



MANITOBA

THE MUNICIPAL COUNCILS AND SCHOOL BOARDS ELECTIONS ACT

C.C.S.M. c. M257

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES ET SCOLAIRES

c. M257 de la C.P.L.M.

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after January 31, 2015 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 31 janv. 2015 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY***The Municipal Councils and School Boards Elections Act***, C.C.S.M. c. M257

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 2005, c. 27	
Amended by	
SM 2009, c. 35, s. 30	
SM 2011, c. 30, Sch. A, s. 304	not yet proclaimed
SM 2012, c. 25, s. 14	in force on 1 Jan 2014
SM 2013, c. 51, Sch. B, s. 197	in force on 1 Apr 2014 (Man. Gaz.: 29 Mar 2014)

HISTORIQUE***Loi sur les élections municipales et scolaires***, c. M257 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 2005, c. 27	
Modifiée par	
L.M. 2009, c. 35, art. 30	
L.M. 2011, c. 30, ann. A, art. 304	non proclamé
L.M. 2012, c. 25, art. 14	en vigueur le 1 ^{er} janv. 2014
L.M. 2013, c. 51, ann. B, art. 197	en vigueur le 1 ^{er} avr. 2014 (Gaz. du Man. : 29 mars 2014)

CHAPTER M257

THE MUNICIPAL COUNCILS AND SCHOOL BOARDS ELECTIONS ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1 INTRODUCTORY PROVISIONS

- 1 Definitions
- 2 Application of Act
- 3 Other Acts prevail
- 4 Public notice
- 5 Public notices may be combined
- 6 Oaths
- 7 Establishing identity

PART 2 APPOINTMENTS AND ARRANGEMENTS

- 8 Agreements
- 9 Cost
- 10 Senior election official must be appointed
- 11 General duties of senior election official
- 12 Assistant senior election official
- 13 Other election officials
- 14 Delegation
- 15 Oath of election officials
- 16 Power to administer oath
- 17 Who may not be an election official
- 18 Replacing an election official
- 19 If election official not qualified
- 20 Keeping order

PART 3 VOTERS

- 21 Eligibility of residents and persons with no fixed address
- 22 Municipal election and votes — eligibility of non-resident
- 23 S.E.O. to establish and maintain voters list
- 24 One entry only
- 25 Residence determines division of list
- 26 Format of list

CHAPITRE M257

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES ET SCOLAIRES

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1 DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

- 1 Définitions
- 2 Champ d'application
- 3 Incompatibilité
- 4 Avis publics
- 5 Réunion d'avis
- 6 Serments
- 7 Preuve d'identité

PARTIE 2 NOMINATIONS ET ORGANISATION ÉLECTORALE

- 8 Accords entre autorités électorales
- 9 Coûts
- 10 Obligation de nomination
- 11 Attribution du fonctionnaire électoral principal
- 12 Nomination du fonctionnaire électoral principal adjoint
- 13 Autres fonctionnaires électoraux
- 14 Délégation
- 15 Serment des fonctionnaires électoraux
- 16 Pouvoir de faire prêter serment
- 17 Personnes qui ne peuvent être fonctionnaires électoraux
- 18 Remplacement
- 19 Actes accomplis par des personnes inadmissibles
- 20 Maintien de l'ordre

PARTIE 3 ÉLECTEURS

- 21 Résidents admissibles et personnes sans domicile fixe
- 22 Admissibilité des non-résidents — élections municipales
- 23 Obligation du fonctionnaire électoral principal
- 24 Inscription unique
- 25 Application du critère de résidence

27	Content of voters list
28	Information for establishing and maintaining voters list
29	Entitlement to information on voters list
30	Restrictions on use of information on voters list
31	Period when voters list closed to revision
32	Enumeration
33	Name added to voters list at time of voting
34	Personal security protection
35	Powers of senior election official
36	Public notice — voters list and personal security
37	Candidates entitled to copy of voters list

PART 4 NOMINATIONS

38	Who may be nominated
39	Nomination period
40	Only one office at a time
41	Notice of nominations
42	What nomination must include
43	How to file a nomination
44	Nomination papers available for inspection
45	Verifying the nomination
46	Official agent
47	Withdrawing a nomination
48	Acclamation or election
49	Death of candidate
50	Access for campaigning

PART 5 PREPARING FOR AN ELECTION

VOTING STATIONS AND PLACES

51	Establishing voting stations
52	New voting place
53	Equipping voting stations

BALLOTS

54	Printing of ballots
55	Rules for ballots
56	New ballots if candidate dies
57	Record of ballots provided

OTHER EQUIPMENT AT VOTING STATIONS

26	Présentation matérielle de la liste électorale
27	Renseignements à inscrire sur la liste
28	Sources des renseignements
29	Contrôle des renseignements inscrits sur la liste
30	Utilisation limitée des renseignements
31	Période de révision interdite
32	Recensement
33	Ajout au moment du scrutin
34	Protection de la sécurité personnelle
35	Pouvoirs du fonctionnaire électoral principal
36	Avis public annuel
37	Droit des candidats d'obtenir une copie de la liste électorale

PARTIE 4 MISES EN CANDIDATURE

38	Candidatures recevables
39	Période de mise en candidature
40	Cumul interdit
41	Avis public
42	Contenu de la déclaration de candidature
43	Dépôt de la déclaration de candidature
44	Consultation par le public
45	Vérification de la déclaration de candidature
46	Agent officiel
47	Retrait de candidature
48	Élection sans concurrent ou scrutin
49	Décès d'un candidat
50	Droit d'accès

PARTIE 5 PRÉPARATIFS ÉLECTORAUX

CENTRES DE SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

51	Établissement des bureaux de scrutin
52	Changement du lieu du centre de scrutin
53	Matériel électoral

BULLETINS DE VOTE

54	Impression des bulletins
55	Règles applicables aux bulletins de vote
56	Nouvelle impression en cas de décès d'un candidat
57	Relevé du nombre de bulletins

AUTRE MATÉRIEL ÉLECTORAL

- 58 Ballot boxes
- 59 Voting compartment
- 60 Voting directions
- 61 Voting record

VOTE-COUNTING MACHINES

- 62 By-law re vote-counting machines
- 63 Application of by-law
- 64 Regulation re vote-counting machines

PART 6 VOTING

DIVISION 1 GENERAL

- 65 Rights of a voter
- 66 May only vote once

DIVISION 2 REGULAR VOTING

- 67 Notice in Winnipeg and other prescribed authorities
- 68 Who may be present at voting station
- 69 Preparation of ballot box
- 70 Voting record
- 71 Scrutineers
- 72 No display of election material in voting place

VOTING AT VOTING STATIONS ON ELECTION DAY

- 73 Voting hours
- 74 Voting at a voting station
- 75 Eligible voter whose name is on voters list
- 76 Eligible voter whose name is not on voters list
- 77 When records show voter already voted
- 78 Indication of voting made on voters list
- 79 Challenging a voter
- 80 Voting
- 81 Voter to leave after voting

- 58 Urnes
- 59 Isoirs
- 60 Directives aux électeurs
- 61 Registre du scrutin

APPAREILS À DÉPOUILLER LE SCRUTIN

- 62 Utilisation d'appareils à dépouiller le scrutin
- 63 Application du règlement
- 64 Règlement sur les appareils à dépouiller le scrutin

PARTIE 6 SCRUTIN

SECTION 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 65 Droits de l'électeur
- 66 Un seul vote

SECTION 2 SCRUTIN ORDINAIRE

- 67 Indication du lieu du scrutin
- 68 Personnes qui peuvent être présentes dans le bureau de scrutin
- 69 Urne
- 70 Registre du scrutin
- 71 Représentants
- 72 Interdiction

DÉROULEMENT DU SCRUTIN DANS LES BUREAUX DE SCRUTIN LE JOUR DU SCRUTIN

- 73 Heures d'ouverture
- 74 Vote au bureau de scrutin
- 75 Électeur inscrit
- 76 Électeur non inscrit
- 77 Électeur ayant apparemment déjà voté
- 78 Annotation de la liste électorale
- 79 Droit de contester
- 80 Scrutin
- 81 Obligation de quitter

SPECIAL VOTING SITUATIONS

- 82 Voting with template
- 83 Voter with assistance of another person
- 84 Interpreter
- 85 Moving ballot box
- 86 Spoiled ballot

SECRECY

- 87 Secrecy of voting
- 88 No requirement to disclose vote

DIVISION 3

ALTERNATIVE VOTING OPPORTUNITIES

ADVANCE VOTING

- 89 Required advance voting opportunity
- 90 Additional advance voting opportunities
- 91 When advance voting may occur
- 92 Securing ballot box and voting materials
- 93 Conduct of advance voting generally

MOBILE VOTING STATIONS

- 94 Mobile voting stations

VOTING BY SEALED ENVELOPE

- 95 Eligibility to vote by sealed envelope ballot
- 96 When application made in person
- 97 When application made in writing
- 98 Contents of sealed envelope ballot package
- 99 Record of voting by sealed envelope ballot
- 100 Procedure for voting by sealed envelope ballot
- 101 Treatment of sealed envelope ballots

DIVISION 4

INTERRUPTED VOTING

- 102 Interrupted voting

SITUATIONS SPÉCIALES

- 82 Utilisation d'un gabarit
- 83 Électeur ayant besoin d'aide pour voter
- 84 Présence obligatoire d'un interprète
- 85 Déplacement de l'urne
- 86 Bulletins annulés

SECRET DU SCRUTIN

- 87 Secret du scrutin
- 88 Aucune obligation de divulguer son choix

SECTION 3

MODES SPÉCIAUX D'EXERCICE DU DROIT DE VOTE

SCRUTIN PAR ANTICIPATION

- 89 Obligation de créer un bureau de scrutin par anticipation
- 90 Bureaux supplémentaires
- 91 Ouverture des bureaux de scrutin par anticipation
- 92 Protection de l'urne et du matériel
- 93 Déroulement du scrutin par anticipation

BUREAUX DE SCRUTIN ITINÉRANTS

- 94 Bureaux de scrutin itinérants

SCRUTIN SOUS ENVELOPPE SCELLÉE

- 95 Personnes admissibles
- 96 Demande présentée en personne
- 97 Demande présentée par écrit
- 98 Contenu de la documentation
- 99 Registre du scrutin sous enveloppe scellée
- 100 Scrutin sous enveloppe scellée
- 101 Réception des enveloppes scellées

SECTION 4

INTERRUPTION DU SCRUTIN

- 102 Décision du fonctionnaire électoral principal

PART 7
COUNTS AND RECOUNTS

DIVISION 1
THE COUNT

- 103 Voting stations close at 8:00 p.m.
- 104 Election official to count the vote
- 105 Ballot account
- 106 Rules for counting ballots
- 107 Completing a statement of the vote
- 108 Securing and delivering election materials
- 109 If composite ballots used
- 110 Counting the advance vote
- 111 Counting the mobile vote
- 112 Counting the sealed envelope vote
- 113 Notice of where count will be conducted
- 114 Certain ballots may be combined before counting

DIVISION 2
DETERMINING
AND DECLARING RESULTS

- 115 Preliminary results may be announced
- 116 Official tally
- 117 S.E.O. to declare results
- 118 If tie for an office
- 119 Postponing the declaration

DIVISION 3
JUDICIAL RECOUNT

- 120 Application by S.E.O., voter or candidate
- 121 Parties and procedure
- 122 Recount process
- 123 Security of documents
- 124 Procedure when recount completed
- 125 Declaration of results after recount
- 126 Composite ballot

PART 8
OFFENCES

- 127 Bribery and intimidation offences
- 128 Force and intimidation
- 129 Corrupt voting
- 130 Interfering with voting places
- 131 Other voting related offences
- 132 Offences relating to election and other officials

PARTIE 7
DÉPOUILLEMENTS ET
DÉPOUILLEMENTS JUDICIAIRES

SECTION 1
DÉPOUILLEMENT

- 103 Fermeture à 20 heures
- 104 Rôle du fonctionnaire électoral
- 105 Rapport des bulletins de vote
- 106 Règles applicables au dépouillement
- 107 Relevé du scrutin
- 108 Mise en sécurité du matériel électoral
- 109 Adaptation des règles aux bulletins mixtes
- 110 Scrutin par anticipation
- 111 Scrutin itinérant
- 112 Scrutin sous enveloppe scellée
- 113 Avis du lieu du dépouillement
- 114 Réunion des bulletins de vote

SECTION 2
DÉTERMINATION ET PROCLAMATION
DU RÉSULTAT

- 115 Résultat préliminaire
- 116 Addition par le fonctionnaire électoral principal
- 117 Proclamation du résultat du scrutin
- 118 Partage dans le cas d'une élection
- 119 Report de la proclamation

SECTION 3
DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

- 120 Demande présentée par le fonctionnaire électoral principal ou par un électeur
- 121 Parties
- 122 Procédure
- 123 Sécurité des documents
- 124 Procédure finale
- 125 Proclamation d'élection
- 126 Bulletins mixtes

PARTIE 8
INFRACTIONS

- 127 Offre de pot-de-vin
- 128 Intimidation
- 129 Votes frauduleux
- 130 Centres de scrutin
- 131 Autres infractions liées au vote
- 132 Infractions liées aux fonctionnaires électoraux et aux autres fonctionnaires

133	Offence re use of information
134	Offence re false or misleading information
135	False statements respecting voters lists
136	Use of false pretenses
137	False statement of candidate's withdrawal or character
138	Other offences
139	Penalties

PART 9
CHALLENGING RESULTS
OF ELECTION OR VOTE

140	Application
141	Who can apply and who is respondent
142	Court procedure
143	Decision of the court
144	Appeal to Court of Appeal
145	Costs of application
146	Compensation
147	Disclaimer
148	Change in applicant

PART 10
GENERAL

149	Records — six-month retention period
150	No destruction if court proceedings continuing
151	Public records
152	Regulations

PART 11
TRANSITIONAL PROVISIONS AND
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION 1
TRANSITIONAL PROVISIONS

153	Effect on election officials
154	Vote-counting machines — City of Winnipeg

133	Utilisation interdite des renseignements
134	Infractions liées aux fausses déclarations
135	Fausse déclarations liées aux listes électorales
136	Fausse déclarations
137	Fausse déclaration de retrait de candidature
138	Autres infractions
139	Peines

PARTIE 9
CONTESTATION DES RÉSULTATS
DE L'ÉLECTION OU
DE LA CONSULTATION POPULAIRE

140	Requête au tribunal
141	Requérants admissibles et intimé
142	Procédure
143	Décision du tribunal
144	Appel à la Cour d'appel
145	Dépens de la requête
146	Indemnisation
147	Renonciation
148	Changement de requérant

PARTIE 10
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

149	Conservation des dossiers pendant six mois
150	Destruction interdite en cas de dépouillement judiciaire
151	Documents publics
152	Règlements

PARTIE 11
DISPOSITIONS TRANSITOIRES
ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SECTION 1
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

153	Fin du mandat des recenseurs et des réviseurs
154	Appareils à dépouiller le scrutin — ville de Winnipeg

DIVISION 2
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 155-164 Consequential amendments to other Acts
165 Repeal of unproclaimed provisions

PART 12
REPEAL AND COMING INTO FORCE

- 166 Repeal
167 C.C.S.M. reference
168 Coming into force

SECTION 2
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 155-164 Modifications corrélatives
165 Abrogation de dispositions non proclamées

PARTIE 12
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 166 Abrogation
167 *Codification permanente*
168 Entrée en vigueur

CHAPTER M257

THE MUNICIPAL COUNCILS AND SCHOOL BOARDS ELECTIONS ACT

(Assented to June 16, 2005)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

INTRODUCTORY PROVISIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"by-election" means an election that is not conducted as part of a general election. (« *élection partielle* »)

"candidate" means a person who, under subsection 45(3), is a candidate in an election. (« *candidat* »)

"court" means the Court of Queen's Bench. (« *tribunal* »)

"elected authority" means

- (a) a council of a municipality; and
- (b) a school board. (« *autorité élue* »)

CHAPITRE M257

LOI SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES ET SCOLAIRES

(Date de sanction : 16 juin 2005)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **autorité élue** » Le conseil d'une municipalité et toute commission scolaire. ("*elected authority*")

« **autorité locale** » Municipalité, division scolaire ou district scolaire. ("*local authority*")

« **bien-fonds** » Bien-fonds dont l'évaluation est inscrite au rôle d'évaluation foncière d'une municipalité. ("*land*")

« **bureau de scrutin** » Lieu dans un centre de scrutin où une personne reçoit son bulletin de vote et vote. ("*voting station*")

"election" means an election for an office of an elected authority. (« élection »)

"election day" means the day fixed for voting in an election or on a question, other than a day fixed for advance voting. (« jour du scrutin »)

"election official" means a person appointed as

- (a) a senior election official under section 10;
- (b) an assistant senior election official under section 12; and
- (c) an election official or supervising election official under subsection 13(1). (« fonctionnaire électoral »)

"eligible voter" means a person who is eligible under Part 3 to vote in an election or on a question. (« électeur admissible »)

"general election" means an election for all the offices of an elected authority required to be held in October of every fourth year. (« élections générales »)

"health care facility" means

- (a) a hospital, including a facility as defined in *The Mental Health Act*;
- (b) a personal care home as defined in *The Health Services Insurance Act*; and
- (c) a developmental centre as defined in *The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act*. (« établissement de soins de santé »)

"land" means land that is assessed in the realty assessment roll of a municipality. (« bien-fonds »)

"local authority" means a municipality, a school division and a school district. (« autorité locale »)

"mobile voting station" means a voting station that travels from place to place. (« bureau de scrutin itinérant »)

« **bureau de scrutin itinérant** » Bureau de scrutin qui est déplacé d'un lieu à un autre. ("mobile voting station")

« **candidat** » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée en conformité avec le paragraphe 45(3). ("candidate")

« **centre de scrutin** » Lieu où une personne se rend pour voter lors d'une élection ou d'une consultation populaire sur une question. ("voting place")

« **commission scolaire** » S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les écoles publiques*. ("school board")

« **électeur admissible** » Personne qui a le droit de voter à une élection ou une consultation populaire sur une question, sous le régime de la partie 3. ("eligible voter")

« **élection** » Élection à un conseil municipal ou à une commission scolaire. ("election")

« **élection partielle** » Élection qui a lieu en dehors des élections générales. ("by-election")

« **élections générales** » Élections tenues simultanément, en octobre tous les quatre ans, pour qu'il soit pourvu à tous les postes d'une autorité élue. ("general election")

« **établissement de détention provisoire** » Établissement dans lequel les personnes qui attendent la tenue de leur procès sont détenues. ("remand facility")

« **établissement de soins de santé** »

- a) Hôpital, y compris un établissement au sens de la *Loi sur la santé mentale*;
- b) foyer de soins personnels au sens de la *Loi sur l'assurance-maladie*;
- c) centre de développement au sens de la *Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale*. ("health care facility")

"question" means a vote on a question described in clause 2(b). (« question »)

"registered owner of land" means, in respect of a parcel of land,

(a) a tenant or occupier of the land, if his or her name is entered on the latest revised realty assessment roll as the owner of a right, interest, or estate in it; or

(b) if no person qualifies under clause (a), the person who is the owner of a freehold estate in the land, including

(i) a person who is an owner with another person, as joint tenants or tenants in common, of a freehold estate, and

(ii) a person who is registered under *The Condominium Act* as the owner, as defined in that Act, of a unit under that Act. (« propriétaire inscrit d'un bien-fonds »)

"regulation" means a regulation made under this Act. (« règlement »)

"remand facility" means a facility in which persons awaiting trial are detained. (« établissement de détention provisoire »)

"school board" has the same meaning as in section 1 of *The Public Schools Act*. (« commission scolaire »)

"scrutineer" means a person described in section 71. (« représentant »)

"senior election official" means a person appointed as a senior election official under section 10. (« fonctionnaire électoral principal »)

"voters list" means the voters list of a local authority. (« liste électorale »)

"voting official" means an election official who is responsible for the conduct of voting at a voting station. (« fonctionnaire du scrutin »)

« **fonctionnaire du scrutin** » Fonctionnaire électoral responsable du déroulement du scrutin dans un bureau de scrutin. ("voting official")

« **fonctionnaire électoral** » Personne nommée au poste de fonctionnaire électoral principal, en vertu de l'article 10, de fonctionnaire électoral principal adjoint, en vertu de l'article 12, ou de fonctionnaire électoral ou fonctionnaire électoral supérieur, en vertu du paragraphe 13(1). ("election official")

« **fonctionnaire électoral principal** » Personne nommée à ce poste en vertu de l'article 10. ("senior election official")

« **jour du scrutin** » La date fixée pour la tenue d'un scrutin ou d'une consultation populaire, exception faite des jours prévus pour le vote par anticipation. ("election day")

« **liste électorale** » Liste des électeurs admissibles d'une autorité locale. ("voters list")

« **propriétaire inscrit d'un bien-fonds** »

a) Le locataire ou l'occupant d'un bien-fonds dont le nom est porté au dernier rôle d'évaluation foncière révisé à titre de propriétaire d'un droit, d'un domaine ou d'un intérêt afférent au bien-fonds;

b) si nul ne possède les qualités indiquées à l'alinéa a), le propriétaire d'un domaine franc relatif au bien-fonds, y compris une personne qui est propriétaire d'un tel domaine en propriété conjointe ou commune avec une autre personne, et la personne inscrite à titre de propriétaire d'une partie privative aux termes de la *Loi sur les condominiums*. ("registered owner of land")

« **question** » Question mentionnée à l'alinéa (2)b) qui fait l'objet d'une consultation populaire. ("question")

« **règlement** » Règlement pris en vertu de la présente loi. ("regulation")

« **représentant** » Personne visée à l'article 71. ("scrutineer")

"voting place" means a place where a person votes in an election or on a question. (« centre de scrutin »)

"voting station" means the station within a voting place that a person attends to receive and cast a ballot. (« bureau de scrutin »)

Application of Act

2 This Act applies to

- (a) an election for an office of a local authority; and
- (b) subject to section 3, a vote in respect of any of the following:
 - (i) a plebiscite under *The Liquor and Gaming Control Act*,
 - (ii) [repealed] S.M. 2013, c. 51, Sch. B, s. 197,
 - (iii) a vote held under Part 2 of *The Municipal Act*,
 - (iv) any other question required by an Act to be submitted to voters in a local authority.

S.M. 2013, c. 51, Sch. B, s. 197.

Other Acts prevail

3 If there is a conflict between this Act and another Act under which an election or vote on a question is required to be held, the provisions of the other Act prevails over this Act.

Public notice

4(1) If this Act requires public notice to be given, the notice must be given at least once by

- (a) publishing a copy of it in a newspaper having general circulation throughout the local authority affected by the subject matter of the notice; or
- (b) mailing or distributing a copy of it to every household in the local authority.

« **tribunal** » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

Champ d'application

2 La présente loi s'applique :

- a) aux élections aux autorités locales;
- b) sous réserve de l'article 3, aux scrutins portant sur les questions suivantes :
 - (i) un référendum tenu en vertu de la *Loi sur la réglementation des alcools et des jeux*,
 - (ii) [abrogé] L.M. 2013, c. 51, ann. B, art. 197,
 - (iii) un scrutin tenu sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur les municipalités*,
 - (iv) toute autre question qu'une loi exige de soumettre au suffrage des électeurs d'une autorité locale.

L.M. 2013, c. 51, ann. B, art. 197.

Incompatibilité

3 Les dispositions de toute loi au titre de laquelle une question doit être soumise au suffrage des électeurs d'une autorité locale l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Avis publics

4(1) L'obligation de publication d'un avis prévue par la présente loi est remplie soit par la publication dans un journal à grand tirage sur le territoire de l'autorité locale concernée par la question visée par l'avis, soit par l'envoi par la poste ou la distribution d'un exemplaire de l'avis à tous les foyers du territoire de l'autorité locale.

More than one newspaper

4(2) If no newspaper has general circulation throughout the local authority, the obligation under clause (1)(a) may be met by publishing the notice in more than one newspaper.

Public notices may be combined

5 Public notices may be combined as long as the requirements of the applicable provisions are met.

Oaths

6(1) If this Act requires an oath to be made, the oath must be

- (a) in writing;
- (b) administered by a person authorized to do so under this Act or *The Manitoba Evidence Act*; and
- (c) signed by the person making the oath and by the person before whom the oath is made.

Form of oath may be prescribed

6(2) If a regulation under subsection 152(1) applies, an oath must be made in the prescribed form.

Establishing identity

7(1) A person who is required to establish his or her identity under this Act may do so by providing

- (a) an official document issued by a federal, provincial or municipal government that contains the person's name, address and photograph; or
- (b) at least two other documents that provide evidence of the person's identity satisfactory to the election official who asked the person for identification.

Publication dans plusieurs journaux

4(2) S'il n'y a aucun journal à grand tirage sur le territoire de l'autorité locale, l'obligation de publication est remplie lorsque l'avis est publié dans plusieurs journaux.

Réunion d'avis

5 Plusieurs avis peuvent être réunis tant que l'obligation de publication est remplie.

Serments

6(1) L'obligation de prêter serment prévue par la présente loi est remplie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le serment est prêté par écrit;
- b) il est prêté devant une personne que la présente loi ou la *Loi sur la preuve au Manitoba* autorise à faire prêter serment;
- c) il est signé par la personne qui le prête et par celle devant laquelle il est prêté.

Modèle réglementaire

6(2) Dans les cas visés par les règlements d'application du paragraphe 152(1), le serment est prêté selon le modèle réglementaire.

Preuve d'identité

7(1) Les personnes tenues sous le régime de la présente loi de prouver leur identité peuvent le faire en présentant :

- a) soit un document officiel délivré par une administration fédérale, provinciale ou municipale et contenant leur nom, leur adresse et leur photographie;
- b) soit au moins deux documents qui prouvent leur identité d'une façon jugée acceptable par le fonctionnaire électoral qui le leur demande.

Establishing identity in another way

7(2) A person who is unable to comply with subsection (1) must furnish other proof of identity that is satisfactory to the election official who asked the person for identification.

Autres modes

7(2) La personne qui est incapable de présenter les documents visés au paragraphe (1) peut établir son identité de toute autre façon jugée acceptable par le fonctionnaire électoral.

PART 2

APPOINTMENTS AND ARRANGEMENTS

Agreements

8(1) An elected authority may agree to conduct the following for another elected authority, with the agreement of the other elected authority:

- (a) an election or any part of an election;
- (b) a vote on a question or any part of such a vote.

By-laws made applicable

8(2) An elected authority that is a party to an agreement under this section may, by by-law, provide that the by-laws of the other elected authority respecting elections or votes on questions apply to elections or questions conducted under the agreement.

Cost

9 Unless otherwise agreed to under subsection 8(1), the costs of an election or a vote on a question in a local authority are the responsibility of the local authority.

SENIOR ELECTION OFFICIAL

Senior election official must be appointed

10(1) Each elected authority must appoint a senior election official and may provide for his or her remuneration.

Person may be appointed in more than one authority

10(2) Two or more local authorities may appoint the same senior election official.

PARTIE 2

NOMINATIONS ET ORGANISATION ÉLECTORALE

Accords entre autorités électorales

8(1) Une autorité élue peut conclure un accord avec une autre autorité élue pour qu'elle se charge, complètement ou partiellement, de la tenue d'une élection ou du déroulement d'une consultation populaire sur son territoire.

Application des règlements de l'une sur le territoire de l'autre

8(2) Une autorité qui est partie à un accord peut, par règlement, prévoir l'application sur son territoire des règlements de l'autre en matière électorale pour permettre la mise en oeuvre de l'accord.

Coûts

9 Les coûts de l'élection ou de la consultation populaire sont à la charge de l'autorité sur le territoire de laquelle elles sont tenues, sous réserve des clauses de l'accord.

FONCTIONNAIRE ÉLECTORAL PRINCIPAL

Obligation de nomination

10(1) Les autorités élues nomment chacune un fonctionnaire électoral principal et peuvent verser sa rémunération.

Nomination d'un seul fonctionnaire

10(2) Plusieurs autorités locales peuvent nommer le même fonctionnaire électoral principal.

When appointment ends

10(3) A senior election official, unless he or she sooner resigns, dies or ceases to be eligible under subsection 17(1), holds office until his or her successor is appointed.

If office of senior election official is vacant

10(4) If the office of senior election official becomes vacant, the elected authority must immediately appoint a successor.

General duties of senior election official

11(1) The senior election official of a local authority must

- (a) exercise general direction and supervision over the conduct of elections and votes on questions in the local authority;
- (b) ensure that election officials in the local authority carry out their duties with fairness and impartiality, and in compliance with this Act; and
- (c) give election officials in the local authority any instructions that the senior election official considers necessary to administer this Act.

S.E.O. must be independent and impartial

11(2) A senior election official must discharge his or her responsibilities under the law independently and impartially.

Elected authority directions by by-law or resolution

11(3) An elected authority may direct a senior election official only by a by-law or resolution that is authorized under this or another Act.

Fin du mandat

10(3) Le fonctionnaire électoral principal exerce ses fonctions jusqu'à ce que son successeur soit nommé, sous réserve de démission ou de décès, ou s'il devient visé par une condition d'inadmissibilité visée au paragraphe 17(1).

Remplacement sans délai

10(4) Si le poste de fonctionnaire électoral principal devient vacant, l'autorité élue nomme un successeur immédiatement.

Attribution du fonctionnaire électoral principal

11(1) Le fonctionnaire électoral principal :

- a) dirige et surveille d'une façon générale la tenue des élections et des consultations populaires sur le territoire de l'autorité locale;
- b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux de l'autorité locale exercent leurs fonctions avec justice et impartialité, et en conformité avec la présente loi;
- c) donne aux fonctionnaires électoraux de l'autorité locale les directives qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Indépendance et impartialité

11(2) Le fonctionnaire électoral principal exerce ses fonctions avec indépendance et impartialité.

Directives adressées au fonctionnaire électoral principal

11(3) L'autorité élue ne peut donner des directives au fonctionnaire électoral principal que par un règlement ou une résolution dont la prise est autorisée sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi.

ASSISTANT SENIOR ELECTION OFFICIAL

Appointment of assistant senior election official

12(1) A senior election official may appoint an assistant senior election official.

Assistant to act in place of S.E.O.

12(2) If an assistant senior election official has been appointed and the senior election official is absent or unable to act or the office is vacant, the assistant senior election official may act in his or her place. When doing so, the assistant has all the powers of the senior election official.

OTHER ELECTION OFFICIALS

Other election officials

13(1) The senior election official may appoint one or more

(a) election officials; and

(b) supervising election officials, to supervise other election officials.

Term

13(2) Subject to section 17, an election official holds office for the term specified in his or her appointment.

Duties of election official

13(3) An election official must ensure that the law respecting an election or vote on a question in the local authority is complied with.

FONCTIONNAIRE ÉLECTORAL PRINCIPAL ADJOINT

Nomination du fonctionnaire électoral principal adjoint

12(1) Le fonctionnaire électoral principal peut nommer un fonctionnaire électoral principal adjoint.

Intérim

12(2) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire électoral principal, ou de vacance de son poste, le fonctionnaire électoral principal adjoint, s'il a été nommé, assure l'intérim; il est alors investi de toutes les attributions du fonctionnaire électoral principal.

AUTRES FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Autres fonctionnaires électoraux

13(1) Le fonctionnaire électoral principal peut nommer des fonctionnaires électoraux et des fonctionnaires électoraux supérieurs chargés de superviser le travail des fonctionnaires électoraux.

Durée du mandat

13(2) Sous réserve de l'article 17, les fonctionnaires électoraux sont nommés pour la durée qui est indiquée dans leur acte de nomination.

Fonctions

13(3) Les fonctionnaires électoraux veillent au respect des règles de droit applicables aux élections et aux consultations populaires sur le territoire de l'autorité locale.

DELEGATION

Delegation

14(1) The senior election official may delegate any of his or her powers and duties to other election officials, subject to any restrictions or conditions specified in the delegation.

S.E.O. retains powers and duties

14(2) The senior election official may continue to exercise the delegated powers and duties despite the delegation.

DÉLÉGATION

Délégation

14(1) Le fonctionnaire électoral principal peut déléguer telle de ses attributions à un autre fonctionnaire électoral, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise dans la délégation.

Exercice des attributions par le fonctionnaire électoral principal

14(2) Malgré la délégation, le fonctionnaire électoral principal peut continuer à exercer les attributions qu'il a déléguées.

OATH

Oath of election officials

15(1) Before assuming his or her duties, an election official must take an oath that he or she

(a) will faithfully and impartially fulfill the duties and responsibilities under this Act that are assigned or delegated to him or her;

(b) has not received and will not accept any inducement to perform those duties and responsibilities otherwise than faithfully, impartially and in accordance with the law;

(c) will preserve the secrecy of the ballot in accordance with section 87; and

(d) is not ineligible under subsection 17(1) to hold the position.

Second oath not required

15(2) An election official who takes an oath under subsection (1) and then assumes any of the duties or responsibilities of another election official is not required to take another oath.

SERMENT

Serment des fonctionnaires électoraux

15(1) Avant d'exercer leurs fonctions, les fonctionnaires électoraux prêtent serment; ils jurent :

a) d'exercer les attributions qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la présente loi fidèlement et avec impartialité;

b) qu'ils n'ont reçu et qu'ils n'accepteront aucun avantage les incitant à exercer leurs attributions autrement que fidèlement, avec impartialité et en conformité avec la loi;

c) qu'ils respecteront le secret du vote, en conformité avec l'article 87;

d) qu'ils ne sont pas visés par aucune des conditions d'inadmissibilité visées au paragraphe 17(1).

Deuxième serment non nécessaire

15(2) Le fonctionnaire électoral qui exerce les attributions d'un autre fonctionnaire électoral n'est pas tenu de prêter serment une deuxième fois.

Power to administer oath

16 An oath required to be taken under this Act may be administered by an election official.

Pouvoir de faire prêter serment

16 Les personnes qui, en application de la présente loi, doivent prêter serment peuvent le faire devant un fonctionnaire électoral.

INELIGIBILITY AND REPLACEMENT OF ELECTION OFFICIALS

Who may not be an election official

17(1) The following persons may not be appointed and may not act as an election official:

- (a) a member of the Legislative Assembly and a member of the House of Commons or the Senate of Canada;
- (b) a member of an elected authority;
- (c) a judge of any court or a justice of the peace;
- (d) a candidate, or the official agent of a candidate;
- (e) a person prohibited from being an election official by an order made under subsection 139(3);
- (f) a person who, within five years before the proposed appointment,
 - (i) was convicted of an indictable offence, or
 - (ii) served any part of a term of imprisonment for an indictable offence.

Obligation if election official becomes ineligible

17(2) An election official who becomes ineligible under subsection (1) must immediately resign.

Replacing an election official

18 The senior election official may rescind the appointment of an election official if satisfied that the person

- (a) is ineligible to hold the position under subsection 17(1);

INADMISSIBILITÉ ET REMPLACEMENT DES FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Personnes qui ne peuvent être fonctionnaires électoraux

17(1) Les personnes qui suivent ne peuvent être nommés fonctionnaires électoraux, ni en exercer les attributions :

- a) les députés à l'Assemblée et à la Chambre des communes, et les sénateurs;
- b) les membres des autorités élues;
- c) les juges et les juges de paix;
- d) les candidats et leurs agents officiels;
- e) les personnes visées par une ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe 139(3);
- f) les personnes qui, au cours des cinq années qui précèdent la nomination envisagée, ont été déclarées coupables d'un acte criminel ou ont été détenues pour avoir commis un acte criminel.

Obligation de démissionner

17(2) Le fonctionnaire électoral qui devient inadmissible, au sens du paragraphe (1), démissionne immédiatement.

Remplacement

18 Le fonctionnaire électoral principal peut révoquer les fonctionnaires électoraux qui, d'après lui :

- a) sont inadmissibles, au sens du paragraphe 17(1);

(b) is unable to perform his or her duties;

(c) has failed to perform his or her duties satisfactorily;

(d) has failed to follow an instruction of the senior election official, assistant senior election official or supervising election official; or

(e) after being appointed, engaged in partisan political activities, whether or not in the course of performing duties under this Act.

b) sont incapables de s'acquitter de leurs fonctions;

c) ne se sont pas acquittés de leurs fonctions d'une façon satisfaisante;

d) n'ont pas suivi toutes ses directives, celles du fonctionnaire électoral principal adjoint ou des fonctionnaires électoraux supérieurs;

e) ont participé, après leur nomination, à une activité politique partisane, que ce soit ou non pendant qu'ils exercent leurs fonctions au titre de la présente loi.

If election official not qualified

19 If a person who is not eligible is appointed or holds office as an election official, no action taken by the person is invalid solely because he or she was or became ineligible.

Actes accomplis par des personnes inadmissibles

19 Les mesures prises par le fonctionnaire électoral qui a été nommé ou qui a exercé ses attributions sans être admissible ne sont pas automatiquement invalides du seul fait de son inadmissibilité.

PRESERVATION OF ORDER AT ELECTIONS

MAINTIEN DE L'ORDRE LORS D'UNE ÉLECTION

Keeping order

20(1) An election official must maintain peace and order at a voting place.

Maintien de l'ordre

20(1) Les fonctionnaires électoraux maintiennent l'ordre au centre de scrutin.

Assistance of peace officer may be required

20(2) An election official may require a peace officer or other person to assist him or her in maintaining peace and order at a voting place.

Assistance des agents de la paix

20(2) Les fonctionnaires électoraux peuvent demander aux agents de la paix, de même qu'à toute autre personne, de leur prêter assistance pour maintenir l'ordre.

Interpretation: "voting place"

20(3) For the purpose of this section, "voting place" includes any place in the immediate vicinity of the voting place designated by the senior election official.

« Centre de scrutin »

20(3) Pour l'application du présent article, « **centre de scrutin** » s'entend également de tout lieu dans son voisinage immédiat qui y est assimilé par le fonctionnaire électoral principal.

PART 3

VOTERS

ELIGIBILITY

Eligibility of person who is a resident

21(1) A person is eligible to vote in an election or on a question if he or she is

- (a) a Canadian citizen and at least 18 years old on election day; and
- (b) a resident of the local authority on election day, and has been so for at least the six months before election day.

Residency

21(2) Under this Act, the following rules apply in determining the residency of a person:

1. A person is a resident of the place where he or she has his or her ordinary residence, and to which he or she intends to return when away from it.
2. A person may be a resident of only one place at a time.
3. A person does not change residence until he or she has a new residence.

Persons with no fixed address

21(3) A person who does not have an ordinary residence is deemed to reside at the shelter, hostel or similar institution that most frequently provides lodging, food or other social services to the person.

PARTIE 3

ÉLECTEURS

ADMISSIBILITÉ

Résidents admissibles

21(1) Sont habilités à voter lors d'une élection ou d'une consultation populaire, les citoyens canadiens âgés d'au moins 18 ans le jour du scrutin qui résident sur le territoire de l'autorité locale depuis au moins six mois le jour du scrutin.

Règles générales de détermination du lieu de résidence

21(2) Les règles qui suivent s'appliquent à la détermination du lieu de résidence d'une personne pour l'application de la présente loi :

1. La résidence d'une personne est le lieu où elle demeure habituellement et où elle a l'intention de retourner après une période d'absence.
2. Une personne ne peut avoir qu'une seule résidence à la fois.
3. Une personne ne change de résidence que lorsqu'elle en établit une nouvelle.

Personnes sans domicile fixe

21(3) La personne qui n'a pas de résidence habituelle est réputée habiter au refuge, à la maison d'hébergement ou autre établissement semblable où elle prend ses repas, dort ou bénéficie d'autres services sociaux le plus souvent.

Oath conclusive in absence of other evidence

21(4) A person's oath regarding the place that most frequently provides lodging, food or other social services to the person is conclusive, in the absence of evidence to the contrary.

New or expanded local authority

21(5) When a local authority is formed or the boundaries of a local authority are extended, a person is deemed to have satisfied the residency requirement in clause (1)(b) if, for at least the six months before election day, the person has been a resident within the area that becomes included in the local authority.

Municipal election and votes — eligibility of non-resident

22(1) Subject to subsection (2), a person who is not a resident of a municipality is eligible to vote in an election in that municipality if he or she is

- (a) a Canadian citizen and is at least 18 years old on election day; and
- (b) is a registered owner of land in the municipality on election day and has been so for at least the six months before election day.

Maximum of two non-resident voters per property

22(2) If three or more non-resident persons qualify as registered owners of a parcel of land,

- (a) no more than two of them are eligible to vote; and
- (b) in order to be included on the voters list, each of those two persons must file with the senior election official the written consent of the number of persons who, together with the person to be included on the voters list, are a majority of the registered owners of the land.

Non-residents: new or expanded municipality

22(3) When a municipality is formed or the boundaries of a municipality are extended, a person is deemed to have satisfied the requirements of clause (1)(b) if, for at least six months before election

Serment

21(4) Fait foi en l'absence de preuve contraire, le serment de la personne sans domicile fixe qui affirme qu'un lieu déterminé est l'établissement où elle prend ses repas, dort ou bénéficie d'autres services sociaux le plus souvent.

Modification ou agrandissement du territoire

21(5) Lorsqu'une autorité locale est constituée ou que son territoire est agrandi, une personne satisfait à la condition de résidence prévue au paragraphe (1) si, le jour du scrutin, elle a résidé depuis au moins six mois dans un lieu qui fait alors partie du territoire de l'autorité locale.

Admissibilité des non-résidents — élections municipales

22(1) Sous réserve du paragraphe (2), le citoyen canadien âgé d'au moins 18 ans le jour du scrutin est admissible à voter aux élections municipales même s'il ne réside pas dans la municipalité à la condition d'être le propriétaire inscrit d'un bien-fonds situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins six mois le jour du scrutin.

Nombre maximal de non-résidents par bien-fonds

22(2) Si le nombre de propriétaires inscrits d'un bien-fonds est supérieur à deux, seuls deux d'entre eux sont admissibles à voter et, pour pouvoir être inscrits sur la liste électorale, chacun de ces deux propriétaires doit déposer auprès du fonctionnaire électoral principal le consentement écrit d'un nombre suffisant de propriétaires pour équivaloir, avec lui, à plus de la moitié des propriétaires inscrits du bien-fonds.

Modification ou agrandissement du territoire d'une municipalité

22(3) Lorsqu'une municipalité est constituée ou que son territoire est agrandi, une personne satisfait à la condition prévue au paragraphe (1) si, le jour du scrutin,

day, the person has been a registered owner of land within the area that becomes included in the municipality.

Application: vote under Part 2 of Municipal Act 22(4) This section also applies in respect of a vote held under Part 2 of *The Municipal Act*.

elle est le propriétaire inscrit depuis au moins six mois d'un bien-fonds situé dans un lieu qui fait alors partie du territoire de la municipalité.

Partie 2 de la *Loi sur les municipalités* 22(4) Le présent article s'applique également aux scrutins tenus sous le régime de la partie 2 de la *Loi sur les municipalités*.

VOTERS LIST

S.E.O. to establish and maintain voters list 23(1) The senior election official must establish and maintain an up-to-date voters list for the local authority.

Voting subdivisions may be created 23(2) The senior election official may divide the local authority into voting subdivisions. If voting subdivisions are established, the voters list must contain a separate division for each subdivision.

One entry only 24 A voter's name must not appear on the voters list more than once.

Residence determines division of list 25(1) If the local authority has been divided into voting subdivisions, a voter's name must be placed on the division of the list that corresponds to the voting subdivision in which he or she resides.

Non-resident qualified in more than one subdivision 25(2) If a municipality has been divided into wards, a non-resident voter who is the registered owner of land in more than one ward must designate the ward in which he or she intends to vote. The designation must be made in writing and filed with the senior election official before the voters list is closed to revision under section 31.

LISTE ÉLECTORALE

Obligation du fonctionnaire électoral principal 23(1) Le fonctionnaire électoral principal dresse et tient à jour la liste électorale de l'autorité locale.

Création des sections de vote 23(2) Le fonctionnaire électoral principal peut diviser le territoire de l'autorité locale en plusieurs sections de vote; le cas échéant, la liste électorale est divisée de façon correspondante.

Inscription unique 24 Un électeur ne peut être inscrit plus d'une fois sur la liste électorale.

Application du critère de résidence 25(1) Dans le cas où le territoire de l'autorité locale a été divisé en plusieurs sections de vote, l'électeur est inscrit dans la section de vote de sa résidence.

Cas des non-résidents 25(2) Dans le cas où le territoire d'une municipalité a été divisé en quartiers, le non-résident qui est le propriétaire inscrit de biens-fonds situés dans plusieurs quartiers choisit celui dans lequel il souhaite exercer son droit de vote; il en avise par écrit le fonctionnaire électoral principal avant la fin de la période de révision de la liste électorale prévue par l'article 31.

Senior election official to act

25(3) If a non-resident voter fails to make a designation under subsection (2), the senior election official must select one of the wards in which the non-resident is eligible to vote and place the voter's name on the list for that ward.

Format of list

26 The senior election official may

- (a) determine the format of the voters list, including the arrangement of names and other content required under section 27; and
- (b) establish or maintain the voters list on paper or electronically and reproduce the list in the manner he or she determines.

Content of voters list

27 The voters list must contain the following information about each person who the senior election official has reason to believe is an eligible voter:

- (a) the voter's name;
- (b) the voter's residential address, and mailing address if it is different;
- (c) for a non-resident voter, the address or legal description of the land that qualifies the person as a non-resident voter.

Information for establishing and maintaining voters list

28(1) For the purpose of establishing or maintaining the voters list, the senior election official may obtain information from any source, including

- (a) by agreement under subsection (2), from the Chief Electoral Officer of Canada or the Chief Electoral Officer of Manitoba;
- (b) by an enumeration conducted under this Part; and
- (c) from any local authority.

Intervention du fonctionnaire électoral principal

25(3) Le fonctionnaire électoral principal choisit lui-même le quartier où le non-résident votera et l'inscrit sur la liste électorale correspondante si le non-résident ne l'informe pas de son choix en conformité avec le paragraphe (2).

Présentation matérielle de la liste électorale

26 Le fonctionnaire électoral principal peut :

- a) déterminer la présentation matérielle de la liste électorale, notamment la façon d'y inscrire les noms et les autres renseignements obligatoires prévus par l'article 27;
- b) dresse la liste et la met à jour sur supports papier et électronique et en fait des copies de la façon qu'il choisit.

Renseignements à inscrire sur la liste

27 La liste électorale donne pour chaque personne qui, de l'avis du fonctionnaire électoral principal, est admissible à voter les renseignements suivants :

- a) son nom;
- b) l'adresse de sa résidence et, si elle est différente, son adresse postale;
- c) dans le cas de l'électeur non-résident, l'adresse ou la description cadastrale du bien-fonds qui lui confère la qualité d'électeur.

Sources des renseignements

28(1) Pour pouvoir dresser et mettre à jour la liste électorale, le fonctionnaire électoral principal peut utiliser tous les renseignements qu'il trouve, notamment ceux qu'il obtient :

- a) au titre d'un accord conclu en vertu du paragraphe (2), avec le directeur général des élections du Canada ou celui du Manitoba;
- b) par un recensement des électeurs effectué en vertu de la présente partie;
- c) auprès d'une autorité locale.

Agreements

28(2) A local authority may enter into an agreement with the Chief Electoral Officer of Canada or the Chief Electoral Officer of Manitoba

- (a) to receive information that will assist in establishing or maintaining the voters list for the authority; and
- (b) to provide information that will assist in establishing or maintaining a Register of Electors under the *Canada Elections Act* or a voters list under *The Elections Act*.

Information from previous voters lists

28(3) The information that may be obtained from a local authority under clause (1)(c) includes, without limitation,

- (a) information contained in voters lists used in previous elections or votes on questions in the local authority; and
- (b) if the boundaries of a local authority are extended, information from the voters list of the local authority that previously contained the area that becomes included within the local authority.

Entitlement to information on voters list

29 Persons are entitled to have access to information on the voters list about themselves to determine whether the information is correct.

Restrictions on use of information on voters list

30 A person must not knowingly use the information that is recorded on the voters list for a purpose other than

- (a) an election or vote on a question, which for certainty includes
 - (i) establishing or maintaining a voters list under this or another Act, or
 - (ii) enabling a candidate to communicate with electors in accordance with subsection 37(2); and
- (b) an agreement made under subsection 28(2).

Accords

28(2) Une autorité locale peut conclure un accord avec le directeur général des élections du Canada et celui du Manitoba au titre duquel :

- a) elle obtiendra les renseignements qui lui permettront de dresser et de mettre à jour sa liste électorale;
- b) elle fournira les renseignements qui aideront à dresser et à mettre à jour le Registre des électeurs prévu par la *Loi électorale du Canada* ou la liste électorale prévue par la *Loi électorale*.

Renseignements tirés des anciennes listes

28(3) Les renseignements qui peuvent être obtenus auprès d'une autorité locale s'entendent notamment de ceux qui figurent sur les listes électorales qui ont été utilisées lors d'élections ou de consultations populaires antérieures et, si le territoire de l'autorité est agrandi, des renseignements qui figurent sur les listes électorales des anciennes autorités locales qui avaient compétence avant que leur territoire ne fasse partie de celui de l'autorité locale.

Contrôle des renseignements inscrits sur la liste

29 Les électeurs ont le droit de contrôler l'exactitude des renseignements qui sont inscrits sur la liste électorale et qui les concernent.

Utilisation limitée des renseignements

30 Il est interdit d'utiliser sciemment des renseignements inscrits sur la liste électorale sauf dans le cadre :

- a) soit d'une élection ou d'une consultation populaire, notamment pour dresser ou mettre à jour une liste électorale sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi ou pour permettre à un candidat de communiquer avec les électeurs en conformité avec le paragraphe 37(2);
- b) soit d'un accord conclu en vertu d du paragraphe 28(2).

Period when voters list closed to revision

31 Except for adding voters at the time of voting or providing a sealed envelope ballot package, the voters list must not be revised between the close of nominations and election day.

Période de révision interdite

31 Sauf aux fins de l'ajout du nom d'un électeur au moment du vote ou de la fourniture de la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée, la liste électorale ne peut être révisée entre la clôture des mises en candidature et le jour du scrutin.

ENUMERATION

Enumeration

32(1) For the purpose of establishing or maintaining the voters list, the senior election official may cause an enumeration to be conducted.

Conduct of enumeration

32(2) An enumeration may be conducted for the entire local authority or for any part of the local authority specified by the senior election official. It may be done by door-to-door canvass, telephone, mail or any other means the senior election official determines.

Identification

32(3) When conducting a door-to-door enumeration, an election official must wear identification supplied by the senior election official.

Right of entry

32(4) When conducting a door-to-door enumeration, an election official must be given access to the entrance door of each residence in an apartment, condominium complex or other multiple-unit residence.

Time for entry may be set

32(5) Where an election official is unable to gain access to a multiple-unit residence described in subsection (4), the senior election official may contact the landlord or manager of the residence to set a mutually agreeable time for the door-to-door enumeration to be conducted. If a time cannot be agreed upon,

RECENSEMENT

Recensement

32(1) Le fonctionnaire électoral principal peut faire procéder à un recensement pour pouvoir dresser et mettre à jour la liste électorale.

Déroulement du recensement

32(2) Le fonctionnaire électoral principal peut ordonner un recensement de la totalité ou d'une partie de la population de l'autorité locale. Le recensement se fait par la visite de chaque résidence, par téléphone, par la poste ou par toute autre méthode déterminée par le fonctionnaire électoral principal.

Pièce d'identité

32(3) Lorsqu'il procède au recensement en visitant les résidences, le fonctionnaire électoral porte sur lui la pièce d'identité que lui remet le fonctionnaire électoral principal.

Droit d'accès

32(4) Lorsqu'il procède au recensement en visitant les résidences, le fonctionnaire électoral a droit d'accès à la porte d'entrée de chaque résidence des édifices à logements multiples, notamment des immeubles résidentiels et des immeubles d'habitation en copropriété.

Moment de l'accès

32(5) Si le fonctionnaire électoral ne peut avoir accès à un édifice à logements multiples, le fonctionnaire électoral principal peut communiquer avec le locateur ou le gérant de l'édifice afin de convenir du moment du recensement. En l'absence d'accord, le fonctionnaire électoral principal peut l'informer du moment où un fonctionnaire électoral se

(a) the senior election official may inform the landlord or manager of the time when an election official will attend to conduct the enumeration; and

(b) at the time set under clause (a), the landlord or manager must ensure that the election official is given access to the multiple-unit residence.

présentera pour procéder au recensement, auquel cas le locateur ou le gérant est tenu de lui permettre l'accès à l'édifice à ce moment.

ADDING NAMES TO VOTERS LIST AT THE TIME OF VOTING

Name added to voters list at time of voting

33(1) An eligible voter whose name is not on the voters list is entitled to have his or her name added to the voters list at the time of voting if he or she

(a) attends a voting place where he or she is qualified to vote, during the hours it is open for voting;

(b) takes an oath that he or she is an eligible voter; and

(c) establishes his or her identity in accordance with section 7.

Non-resident voter

33(2) A person applying to have his or her name added as a non-resident voter must also furnish proof that is satisfactory to the election official of the person's qualifications as a non-resident owner under section 22.

AJOUT À LA LISTE ÉLECTORALE AU MOMENT DU SCRUTIN

Ajout au moment du scrutin

33(1) L'électeur admissible qui n'est pas inscrit sur la liste électorale a le droit de s'y faire inscrire au moment où il vote s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) il se présente au centre de scrutin où il a le droit de voter, pendant les heures d'ouverture;

b) il affirme, sous serment, qu'il est admissible à voter;

c) il prouve son identité de l'une des façons prévues à l'article 7.

Cas du non-résident

33(2) Le non-résident qui désire voter fournit également la preuve que le fonctionnaire électoral juge satisfaisante de son droit d'être inscrit sur la liste électorale en conformité avec l'article 22.

PERSONAL SECURITY PROTECTION

Personal security protection

34(1) Despite any other provision of this Act, the name, address and all other information about a person must be omitted or obscured from the voters list and any other record prepared under this Act that is available to the public, if the person applies to have that information omitted or obscured to protect his or her personal security.

PROTECTION DE LA SÉCURITÉ PERSONNELLE

Protection de la sécurité personnelle

34(1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le nom, l'adresse et les autres renseignements qui concernent un électeur sont omis ou masqués sur les listes électorales ou autres documents établis sous le régime de la présente loi et auxquels le public a accès, si l'électeur le demande pour garantir sa sécurité personnelle.

How to file application

34(2) An application may be filed with the senior election official in person or by mail or fax.

Application requirements

34(3) The application must

- (a) be made in writing to a senior election official at any time other than during the period when the voters list is closed to revision;
- (b) set out the person's name and address; and
- (c) include the documents referred to in section 7, or legible copies of them if the application is made by mail or fax.

Personal security certificate

34(4) Upon receiving an application that meets the requirements of subsection (3), the senior election official must give the applicant a personal security certificate that includes an identification number to be used as a replacement, in all cases, for the person's name, address and signature under this Act.

Voters list requirements

34(5) When a person is given a personal security certificate, the senior election official must determine whether the person's name appears on the voters list. If so, the senior election official must obscure the person's name and address and add the person's identification number to the voters list. If the person's name does not appear, the senior election official must add his or her identification number to the voters list.

Placement of identification number on voters list

34(6) The identification number for a person with a personal security certificate must be placed at the end of the voters list.

Présentation de la demande

34(2) La demande est présentée au fonctionnaire électoral principal en personne, par la poste ou par télécopieur.

Exigences

34(3) La demande :

- a) est présentée par écrit au fonctionnaire électoral principal, sauf pendant la période d'interdiction de révision de la liste électorale;
- b) donne le nom de l'électeur et son adresse;
- c) est accompagnée des documents mentionnés à l'article 7 ou de copies lisibles de ceux-ci si elle est présentée par la poste ou par télécopieur.

Certificat de sécurité

34(4) Dès réception d'une demande satisfaisant aux exigences énoncées au paragraphe (3), le fonctionnaire électoral principal donne à l'auteur de celle-ci un certificat de sécurité contenant un identificateur numérique devant servir à la place de son nom, de son adresse et de sa signature sous le régime de la présente loi.

Exigences de la liste électorale

34(5) Le fonctionnaire électoral principal vérifie si le nom de l'auteur d'une demande à qui est donné un certificat de sécurité figure sur la liste électorale. S'il s'y trouve, il masque le nom et l'adresse et ajoute l'identificateur numérique à la liste électorale; s'il ne s'y trouve pas, il ajoute son identificateur numérique à la liste électorale.

Emplacement des identificateurs sur la liste électorale

34(6) Les identificateurs numériques des titulaires de certificat de sécurité sont placés à la fin de la liste électorale.

Procedures for voting

34(7) A person who is given a personal security certificate may vote only by sealed envelope ballot, as provided in section 100 (procedure for voting by sealed envelope). When applying to vote, the person must give his or her personal security certificate to the senior election official.

Form of personal security certificate

34(8) The senior election official may establish the form of the personal security certificate to be used under this section.

Powers of senior election official

35 The senior election official may take any steps he or she considers necessary to protect the personal security of applicants under section 34, including adapting the provisions of this Act.

Formalités de vote

34(7) Les titulaires d'un certificat de sécurité ne peuvent voter que sous enveloppe scellée en conformité avec l'article 100; ils remettent alors leur certificat au fonctionnaire électoral principal.

Présentation matérielle du certificat de sécurité

34(8) Le fonctionnaire électoral principal est autorisé à déterminer la présentation matérielle du certificat de sécurité à utiliser sous le régime du présent article.

Pouvoirs du fonctionnaire électoral principal

35 Le fonctionnaire électoral principal peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires afin de protéger la sécurité des personnes qui présentent une demande en vertu de l'article 34; il peut notamment adapter les dispositions de la présente loi.

PUBLIC NOTICE

Public notice — voters list and personal security

36 At least annually, the senior election official must give public notice, in accordance with section 4,

(a) that a person who wishes to have his or her name added to the voters list, or have any information about the voter on the voters list corrected, may do so by contacting the senior election official; and

(b) of the protections for personal security available under section 34.

AVIS PUBLIC

Avis public annuel

36 Au moins une fois par année, le fonctionnaire électoral principal donne, en conformité avec l'article 4, un avis public pour informer les électeurs de leur droit de prendre contact avec lui s'ils désirent être inscrits sur la liste électorale ou faire corriger des renseignements qui sont inscrits sur la liste et qui les concernent; l'avis porte également à leur connaissance la teneur de l'article 34 sur la protection de la sécurité personnelle.

VOTERS LIST GIVEN TO CANDIDATES

Candidates entitled to copy of voters list

37(1) During the election period, the senior election official must give a candidate, on request, a copy of the voters list. The senior election official may determine the form in which the list is given.

Use of voters list by candidates

37(2) A candidate who receives a copy of the voters list may use the list for communicating with his or her electors during an election period, including using the list for soliciting contributions and campaigning.

Interpretation: "election period"

37(3) For the purposes of this section, the election period is

(a) the period that begins 42 days before election day and ends 90 days after election day, in a school division or a school district;

(a.1) the campaign period, as defined in subsection 93.1(1) of *The Municipal Act*, in a municipality other than The City of Winnipeg; or

(b) the campaign period as defined in subsection 31(1) of *The City of Winnipeg Charter*, in The City of Winnipeg.

S.M. 2009, c. 35, s. 30.

REMISE DE LA LISTE ÉLECTORALE AUX CANDIDATS

Droit des candidats d'obtenir une copie de la liste électorale

37(1) Au cours de la période électorale, le fonctionnaire électoral principal remet une copie de la liste électorale aux candidats qui en font la demande, sur le support qu'il détermine lui-même.

Utilisation de la liste électorale

37(2) Le candidat ne peut utiliser la liste électorale que pour communiquer avec ses électeurs pendant la période électorale, notamment pour solliciter des contributions et pour faire campagne.

Définition de « période électorale »

37(3) Pour l'application du présent article, la période électorale :

a) commence 42 jours avant le jour du scrutin et se termine 90 jours après celui-ci, dans le cas d'une division ou d'un district scolaire;

a.1) correspond à la période de campagne électorale au sens du paragraphe 93.1(1) de la *Loi sur les municipalités*, dans le cas d'une autre municipalité que la ville de Winnipeg;

b) correspond, dans le cas de la ville de Winnipeg, à la période de campagne électorale, définie au paragraphe 31(1) de la *Charte de la ville de Winnipeg*.

L.M. 2009, c. 35, art. 30.

PART 4

NOMINATIONS

Who may be nominated

38 A person may be nominated as a candidate if he or she is, on election day,

- (a) qualified to hold the office under the Act that creates it; and
- (b) not ineligible under any Act or otherwise prohibited by law from being nominated for or holding the office.

Nomination period

39 For each election, the nomination period begins on the 42nd day before election day and ends on the 36th day before election day.

Only one office at a time

40(1) A person may not at any one time

- (a) hold more than one office on an elected authority; or
- (b) be nominated for more than one office on an elected authority.

Current member must resign to run in by-election

40(2) A person who holds office on an elected authority may not be nominated in a by-election to which this Act applies unless the member resigns his or her office at least 42 days before the election day for that by-election.

More than one by-election on same date

40(3) Despite the provisions of this or any other Act, if an additional by-election is required because of a resignation under subsection (2), the senior election official may, in his or her discretion, do what is necessary to ensure that the additional by-election is

PARTIE 4

MISES EN CANDIDATURE

Candidatures recevables

38 Une personne peut présenter sa candidature si, le jour du scrutin, elle satisfait aux conditions suivantes :

- a) satisfaire aux conditions d'éligibilité prévues par la loi qui crée le poste à laquelle elle souhaite accéder;
- b) ne pas être inéligible au titre d'une autre loi ou faire l'objet d'une interdiction de mise en candidature ou d'exercice des attributions rattachées à ce poste.

Période de mise en candidature

39 La période des mises en candidature commence le 42^e et se termine le 36^e jour qui précèdent le jour du scrutin.

Cumul interdit

40(1) Une personne ne peut, en même temps, se porter candidat à plusieurs postes d'une autorité élue, ni en exercer les fonctions.

Démission préalable obligatoire

40(2) Le titulaire d'un poste au sein d'une autorité élue ne peut déposer sa candidature à une élection partielle à laquelle la présente loi s'applique que s'il démissionne de son poste au moins 42 jours avant le jour du scrutin à cette élection partielle.

Élections partielles multiples

40(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi, si une élection partielle supplémentaire doit être tenue en raison notamment d'une démission présentée en conformité avec le paragraphe (2), le fonctionnaire électoral principal peut,

held on the same day as the first by-election, including having the nomination period for the additional by-election

- (a) begin less than 42 days before election day; and
- (b) end less than seven days after it begins.

Notice of nominations

41(1) At least seven but not more than 21 days before the nomination period begins, the senior election official must give public notice of nominations, in accordance with section 4.

Content of notice of nominations

41(2) The notice of nominations must include the following information, but may also include any other information that the senior election official considers appropriate:

- (a) the offices for which candidates are to be elected;
- (b) the place or places where, and the dates and times during the nomination period when, nominations will be received;
- (c) the manner in which nominations must be filed;
- (d) how interested persons can obtain information about the requirements and procedures for making a nomination;
- (e) any other information required to be included by a regulation made under subsection 152(1).

What nomination must include

42(1) A nomination must include the following:

1. A statement by the prospective candidate of
 - (a) his or her surname and usual name;
 - (b) his or her telephone number and residential address, and mailing address if it is different; and

à son entière appréciation, prendre les mesures nécessaires pour qu'elle soit tenue la même journée que la première élection partielle; il peut notamment modifier la durée de la période des mises en candidature pour qu'elle commence moins de 42 jours avant le jour du scrutin et se termine moins de sept jours après avoir commencé.

Avis public

41(1) Au plus 21 jours, mais au moins sept jours, avant le début de la période des mises en candidature, le fonctionnaire électoral principal donne, en conformité avec l'article 4, un avis public de la période des mises en candidature.

Contenu de l'avis public

41(2) L'avis comporte tous les renseignements que le fonctionnaire électoral principal estime indiqués; il comporte cependant obligatoirement les suivants :

- a) la liste des postes à pourvoir;
- b) les lieux, dates et heures où, pendant la période des mises en candidature, il sera possible de déposer sa déclaration de candidature;
- c) le mode de dépôt des déclarations de candidature;
- d) la façon d'obtenir des renseignements sur les exigences et les règles applicables aux mises en candidature;
- e) les autres renseignements obligatoires en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 152(1).

Contenu de la déclaration de candidature

42(1) La déclaration de candidature comporte notamment les renseignements suivants :

1. Déclaration de la personne qui désire se porter candidat, indiquant :
 - a) son nom de famille et son prénom habituel;

(c) the office for which he or she seeks to be nominated.

2. A statement under oath by the prospective candidate — either made in advance or administered by the senior election official at the time the nomination papers are filed — that he or she is qualified to be nominated for the office, and that to the best of his or her knowledge, the information provided in his or her nomination papers is true.
3. The names, addresses and signatures of at least the number of voters as are required under subsection (2) who support the nomination.
4. Any other statement or information required to be included by a regulation made under subsection 152(1).

b) son numéro de téléphone, l'adresse de sa résidence et, si elle est différente, son adresse postale;

c) le poste auquel elle souhaite être élue.

2. Déclaration sous serment — le serment pouvant avoir été prêté avant le dépôt de la déclaration de candidature ou l'être au moment du dépôt devant le fonctionnaire électoral principal — de la personne qui désire se porter candidat affirmant qu'elle a qualité et que, à sa connaissance, les renseignements inscrits dans sa déclaration de candidature sont exacts.
3. Les noms, adresses et signatures d'au moins le nombre minimal de personnes nécessaires, en conformité avec le paragraphe (2), pour appuyer la mise en candidature.
4. Les autres déclarations et renseignements obligatoires au titre des règlements pris en vertu du paragraphe 152(1).

Number of voters required

42(2) The number of voters required to support a nomination is as follows:

(a) to become a candidate for a ward in a local authority, the lesser of

(i) 25 voters whose names appear on the voters list for the ward, or

(ii) 1% of the total number of voters whose names appear on the voters list for the ward, but at least two voters;

(b) to become a candidate for an office that is elected by all the eligible voters of a local authority, the lesser of

(i) 25 voters whose names appear on the voters list of the local authority, or

(ii) 1% of the total number of voters whose names appear on the voters list of the local authority, but at least two voters;

Nombre minimal d'électeurs

42(2) Le nombre minimal d'électeurs qui doivent appuyer une déclaration de candidature est le suivant :

a) dans le cas où la personne désire se porter candidate dans un quartier d'une autorité locale, le moins élevé des nombres indiqués ci-dessous :

(i) 25 électeurs inscrits sur la liste électorale du quartier,

(ii) 1 % du nombre total d'électeurs inscrits sur la liste électorale du quartier, le nombre minimal requis étant de deux électeurs;

b) dans le cas où la personne désire se porter candidate à un poste à l'égard duquel tous les électeurs admissibles d'une autorité locale peuvent voter, le moins élevé des nombres indiqués ci-dessous :

(i) 25 électeurs inscrits sur la liste électorale de l'autorité locale,

(c) despite clause (b), to become a candidate for the office of mayor of The City of Winnipeg, 250 voters whose names appear on the voters list of the city.

S.M. 2012, c. 25, s. 14.

(ii) 1 % du nombre total d'électeurs inscrits sur la liste électorale de l'autorité locale, le nombre minimal requis étant de deux électeurs;

c) par dérogation à l'alinéa b), dans le cas où la personne désire se porter candidate au poste de maire de la ville de Winnipeg, 250 électeurs inscrits sur la liste électorale de cette ville.

L.M. 2012, c. 25, art. 14.

How to file a nomination

43(1) To make a nomination, the nomination papers described in section 42 must be filed with the senior election official

(a) before the end of the time for receiving nominations; and

(b) at the place;

that is specified in the notice of nominations under subsection 41(2).

Method of filing

43(2) Nomination papers may be filed with the senior election official in person or by an agent or by mail or fax.

Candidate may be required to file in person

43(3) Despite subsection (2), the senior election official may require the prospective candidates to file their nomination papers in person. If the senior election official establishes such a requirement, the requirement must be included in the notice of nominations under subsection 41(2).

Obligation to ensure documents received

43(4) The obligation to ensure that the nomination papers are received in accordance with this section rests with the person nominated.

Dépôt de la déclaration de candidature

43(1) Pour que la mise en candidature soit valide, la déclaration de candidature doit être déposée auprès du fonctionnaire électoral principal avant la clôture des mises en candidature et au lieu indiqué dans l'avis des mises en candidature publié en conformité avec le paragraphe 41(2).

Mode de dépôt

43(2) Les documents de mise en candidature peuvent être déposés en personne ou par l'entremise d'un agent, par la poste ou par télécopieur.

Dépôt en personne

43(3) Par dérogation au paragraphe (2), le fonctionnaire électoral principal peut exiger que les personnes qui désirent se porter candidat déposent leur déclaration de candidature en personne. Dans ce cas, cette exigence est mentionnée dans l'avis des mises en candidature publié en conformité avec le paragraphe 41(2).

Obligation de contrôle

43(4) La personne qui désire se porter candidat a la responsabilité de contrôler que les documents de mise en candidature ont été déposés en conformité avec le présent article.

Nomination papers available for inspection

44 The senior election official must ensure that nomination papers are made available for public inspection, during regular office hours, from the time they are received until they are disposed of, as provided for under section 149.

Verifying the nomination

45(1) Upon receiving nomination papers, the senior election official must verify that they are complete and in accordance with this Act.

Nomination confirmed or refused

45(2) As soon as possible after verifying the nomination papers, the senior election official must

(a) confirm to the prospective candidate that his or her nomination papers are complete and in accordance with this Act and have been accepted; or

(b) advise the candidate that his or her nomination papers have been refused and the reason for the refusal.

Candidate upon acceptance of nomination papers

45(3) A person becomes a candidate upon the senior election official accepting his or her nomination papers.

Correcting or replacing nomination papers

45(4) Nomination papers that are refused may be replaced or corrected if the new or corrected documents are filed in accordance with section 42 before the nomination period ends.

Consultation par le public

44 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que le public puisse consulter les documents de mise en candidature pendant les heures normales d'ouverture des bureaux à partir du moment où il les reçoit jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'article 149.

Vérification de la déclaration de candidature

45(1) Dès qu'une mise en candidature est déposée, le fonctionnaire électoral principal vérifie si les documents obligatoires sont complets et conformes à la présente loi.

Avis de confirmation ou de rejet

45(2) Le plus rapidement possible après avoir vérifié les documents de mise en candidature, le fonctionnaire électoral principal remet à la personne qui désire se porter candidat soit un certificat de confirmation de sa candidature, attestant que les documents sont complets et conformes, soit un avis motivé de rejet de candidature.

Statut de candidat

45(3) Une personne devient candidat à l'élection à compter de l'acceptation de sa déclaration de candidature.

Corrections et remplacements

45(4) Les documents de mise en candidature qui ne sont pas acceptés peuvent être corrigés ou remplacés, à la condition que les nouveaux documents ou les documents corrigés soient déposés en conformité avec l'article 42 avant la clôture des mises en candidature.

OFFICIAL AGENT

Official agent

46(1) A candidate may appoint a person to act as his or her official agent.

AGENT OFFICIEL

Agent officiel

46(1) Le candidat peut nommer une personne à titre d'agent officiel.

Appointment

46(2) An appointment of an official agent must

- (a) be made in writing and be signed by the candidate making the appointment;
- (b) include the name, address and telephone number of the person appointed;
- (c) include a statement signed by the person consenting to the appointment; and
- (d) be filed with the senior election official.

Mode de nomination

46(2) La nomination d'un agent officiel :

- a) se fait par écrit et est signée par le candidat;
- b) donne les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent officiel;
- c) comporte l'acceptation signée de l'agent officiel;
- d) est déposée auprès du fonctionnaire électoral principal.

WITHDRAWALS

Withdrawing a nomination

47(1) At any time up until 24 hours after the nomination period ends, a candidate may withdraw his or her nomination by filing a signed declaration to that effect with the senior election official.

Signature must be witnessed

47(2) The candidate's signature on the withdrawal must be witnessed by another person, who must sign as witness.

Limitation on withdrawals

47(3) A candidate may withdraw only if enough candidates remain to fill the offices to be elected.

RETRAIT DE CANDIDATURE

Retrait de candidature

47(1) Un candidat peut retirer sa candidature jusqu'à l'expiration de la période de 24 heures qui suit la clôture des mises en candidature par remise d'une déclaration signée au fonctionnaire électoral principal.

Témoins

47(2) La signature du candidat sur la déclaration de retrait de candidature est accompagnée de celle d'une autre personne à titre de témoin.

Restriction

47(3) Un candidat ne peut retirer sa candidature que s'il reste suffisamment de candidats pour tous les postes à pourvoir.

ACCLAMATIONS OR ELECTIONS

Acclamation

48(1) If, when the period for withdrawals expires, the number of nominated candidates for an office is the same as or less than the number to be elected, the senior election official must declare the candidate or candidates elected by acclamation.

ÉLECTIONS SANS CONCURRENT OU SCRUTIN

Élection sans concurrent

48(1) Si, à la clôture des mises en candidature, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de postes à combler, le fonctionnaire électoral principal déclare les candidats élus sans concurrent.

Public notice of election

48(2) If, when the period for withdrawals expires, the number of nominated candidates for an office is greater than the number to be elected, the senior election official must, as soon as is reasonably possible, give public notice in accordance with section 4 of the following:

- (a) a description of each office to be filled at the election;
- (b) the names of the candidates nominated for each office;
- (c) the dates and times when voting places will be open for voting;
- (d) unless section 67 applies, the location of all the voting places;
- (e) information about the alternative voting opportunities available in the election, including the date, location and hours of advance voting required under section 89;
- (f) that, before being allowed to vote, a person may be required to establish his or her identity, and the manner in which the person may do so under section 7;
- (g) any other information about the election that the senior election official determines appropriate.

Avis d'élection

48(2) Si, à la clôture des mises en candidature, le nombre de candidats est supérieur au nombre de postes à combler, le fonctionnaire électoral principal publie, dans les meilleurs délais possibles, un avis d'élection, en conformité avec l'article 4; l'avis comporte les renseignements suivants :

- a) une mention de tous les postes à pourvoir lors de l'élection;
- b) les noms des candidats pour chaque poste;
- c) les dates et heures d'ouverture des centres de scrutin;
- d) à moins que l'article 67 ne s'applique, l'emplacement de tous les centres de scrutin;
- e) les renseignements nécessaires sur les modes spéciaux d'exercice du droit de vote, notamment l'emplacement des bureaux de scrutin par anticipation créés en conformité avec l'article 89, les jours du scrutin par anticipation et les heures d'ouverture des bureaux;
- f) les façons dont une personne peut prouver son identité en conformité avec l'article 7, si jamais il lui est demandé de le faire avant qu'elle puisse voter;
- g) les autres renseignements électoraux que le fonctionnaire électoral principal estime indiqué d'y inclure.

DEATH OF A CANDIDATE

Death of candidate

49 If a candidate named in the notice of election dies before the close of voting on election day, the candidate is deemed to have withdrawn and

- (a) if no candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election must proceed as if the deceased candidate had not been nominated; or

DÉCÈS D'UN CANDIDAT

Décès d'un candidat

49 Si un candidat mentionné dans l'avis d'élection décède avant la fermeture des bureaux de scrutin, il est réputé avoir retiré sa candidature; dans ce cas :

- a) si aucun candidat ne pourrait être déclaré élu sans concurrent en raison du décès, l'élection se poursuit comme si le candidat décédé n'avait pas déposé sa candidature;

(b) if the number of candidates remaining for the office is the same or less than the number to be elected, the senior election official must immediately declare the remaining candidate or candidates elected by acclamation.

b) si le nombre de candidats qui restent est égal ou inférieur au nombre de postes à pourvoir, le fonctionnaire électoral principal les déclare immédiatement élus sans concurrent.

ACCESS FOR CAMPAIGNING

Right of access

50(1) Subject to subsection (2), between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., no person may prevent anyone who produces identification or documentation confirming that he or she is a candidate or representative of a candidate in an election from canvassing or distributing election material at the entrance door of each residence in an apartment, condominium complex or other multiple-unit residence.

Exception when voting station in building

50(2) If a voting station is located in an apartment, condominium complex or other multiple-unit residence, no person may canvass or distribute election materials in the building, complex or residence on election day or any day when advance voting may occur at the station.

Exception for shelters

50(3) Subsection (1) does not apply to a shelter or other residence for persons under reasonable apprehension of bodily harm.

Access to health care and correctional facilities

50(4) Canvassing and the distribution of election materials may only take place at a health care facility or remand facility at times and places mutually agreed to by the candidate and the administrator of the facility.

DROIT D'ACCÈS

Droit d'accès

50(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'empêcher la personne qui présente une preuve d'identité ou d'autres documents confirmant qu'elle est un candidat ou un représentant de candidat à une élection de faire du porte-à-porte ou de distribuer de la documentation électorale, entre 9 heures et 21 heures, à la porte d'entrée de chaque résidence des édifices à logements multiples, notamment des immeubles résidentiels et des immeubles d'habitation en copropriété.

Exception — bureau de scrutin

50(2) S'il y a un bureau de scrutin dans l'édifice, il est interdit d'y faire du porte-à-porte ou d'y distribuer de la documentation électorale le jour du scrutin ou tout autre jour où un scrutin par anticipation peut y être tenu.

Exception — refuges et maisons d'hébergement

50(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux refuges, maisons d'hébergement ou autres résidences qui accueillent des personnes qui ont des motifs raisonnables de craindre pour leur sécurité physique.

Accès aux établissements

50(4) Le porte-à-porte et la distribution de documentation électorale ne peut avoir lieu dans un établissement de soins de santé ou un établissement correctionnel qu'aux endroits et aux heures sur lesquels s'entendent le candidat et l'administrateur de l'établissement.

Access to communities for campaigning

50(5) No person may interfere with, or prevent, anyone who produces identification or documentation confirming that he or she is a candidate or representative of a candidate in an election from canvassing or distributing election material in any community.

Accès aux collectivités

50(5) Il est interdit d'empêcher la personne qui présente une preuve d'identité ou d'autres documents confirmant qu'elle est un candidat ou un représentant de candidat à une élection de faire du porte-à-porte ou de distribuer de la documentation dans une collectivité, ou de nuire à cette personne de toute autre manière.

PART 5

PREPARING FOR AN ELECTION

VOTING STATIONS AND PLACES

Establishing voting stations

51(1) The senior election official must establish a voting station for each voting subdivision.

Central voting place

51(2) Two or more voting stations may be located together at a central voting place.

Location of voting places

51(3) A voting place must be in a convenient location for a majority of the voters served by it and, for this purpose, it may be established outside the subdivision or the local authority.

Voting place must be accessible

51(4) A voting place must be accessible to persons with physical disabilities, unless the senior election official is satisfied that it is impractical to obtain the use of such premises while complying with subsection (3).

Restrictions: voting place

51(5) A voting station must not be established

- (a) in a space that is being used as a dwelling;
- (b) in the part of a premises that is used as a licensed premises, as defined in *The Liquor and Gaming Control Act*; or
- (c) in or on any premises in which a candidate has any estate or interest.

S.M. 2013, c. 51, Sch. B, s. 197.

PARTIE 5

PRÉPARATIFS ÉLECTORAUX

CENTRES DE SCRUTIN ET BUREAUX DE SCRUTIN

Établissement des bureaux de scrutin

51(1) Le fonctionnaire électoral principal constitue un bureau de scrutin pour chaque section de vote.

Centre de scrutin central

51(2) Plusieurs bureaux de scrutin peuvent être regroupés dans un centre de scrutin central.

Emplacement

51(3) Les centres de scrutin doivent être situés dans un lieu auquel la majorité des électeurs de la section de vote ont facilement accès. Ils peuvent même être situés à l'extérieur de la section de vote ou du territoire de l'autorité locale.

Accessibilité du centre de scrutin

51(4) Le centre de scrutin doit être facile d'accès pour les électeurs qui sont handicapés physiquement, sauf si le fonctionnaire électoral principal est d'avis qu'il est impossible du point de vue pratique de trouver un lieu pour un tel centre tout en se conformant au paragraphe (3).

Restrictions

51(5) Il est interdit de constituer un bureau de scrutin :

- a) dans un endroit servant de résidence;
- b) dans un lieu qui est un local visé par une licence, au sens de la *Loi sur la réglementation des alcools et des jeux*;
- c) dans un local à l'égard duquel un candidat possède un domaine ou un intérêt.

L.M. 2013, c. 51, ann. B, art. 197.

New voting place

52(1) Subject to section 102 (interrupted voting), if it becomes impossible or impractical to operate a voting station at a voting place, the senior election official must move the voting station to a new voting place located as close as possible to the old voting place.

Notice of change

52(2) When a voting station is moved to a new voting place, the senior election official must notify

- (a) the candidates of the change and the reason for it; and
- (b) the public of the change by
 - (i) posting notice of the new location on the old voting place, or as close to it as possible, and
 - (ii) if time permits, giving notice of the change in any other manner that he or she considers appropriate.

Equipping voting stations

53 The senior election official must ensure that each voting station is provided with the following:

- (a) a copy of the voters list, or the division of the voters list relevant to that voting station;
- (b) a voting record;
- (c) a ballot box;
- (d) enough ballots;
- (e) one or more voting compartments;
- (f) directions about the manner of voting;
- (g) any other items that the senior election official determines are necessary.

Changement du lieu du centre de scrutin

52(1) Sous réserve de l'article 102, si l'utilisation d'un lieu donné à titre de centre de scrutin devient impossible ou difficilement réalisable, le fonctionnaire électoral principal change le lieu à la condition que le nouveau lieu soit le plus près possible de l'ancien.

Avis du changement

52(2) En cas de changement du lieu du centre de scrutin, le fonctionnaire électoral principal informe les candidats du changement et de ses motifs et le communique au public en affichant un avis à l'ancien lieu du centre de scrutin — ou le plus près possible — et, si le temps le permet, en communiquant un avis du changement de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Matériel électoral

53 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que le matériel suivant soit mis à disposition dans tous les bureaux de scrutin :

- a) une copie de la liste électorale ou de la partie de la liste qui concerne la section de vote;
- b) un registre du scrutin;
- c) une urne;
- d) un nombre suffisant de bulletins de vote;
- e) un ou plusieurs isoloirs;
- f) les directives aux électeurs sur la façon de marquer leur bulletin;
- g) le matériel complémentaire qu'il juge nécessaire.

BALLOTS

Printing of ballots

54(1) The senior election official must arrange for enough ballots to be prepared.

S.E.O. determines if separate or composite ballot

54(2) The senior election official must determine which of the following will be used in an election:

- (a) separate ballots for each office and for each question;
- (b) composite ballots that combine the contents of two or more separate ballots described in clause (a).

Rules for ballots

55(1) The following rules apply to ballots:

1. Each candidate's name, as the candidate provided it on his or her nomination paper, must appear on the front of the ballot.
2. No reference to a candidate's occupation, degree, title, honour or decoration may appear on the ballot.
3. A space for marking the ballot must appear to the right of each candidate's name. For a question, the ballot must have a space for marking the ballot to the right of each answer.
4. Subject to subsection (4), all ballots for the same office or question must be identical or as nearly alike as possible.

Ordering of names

55(2) The senior election official is to determine the order in which the candidates' names are listed on the ballot. The order must be one of the following:

- (a) an order determined by random lot;

BULLETINS DE VOTE

Impression des bulletins

54(1) Le fonctionnaire électoral principal fait imprimer un nombre suffisant de bulletins de vote.

Bulletins distincts et bulletins mixtes

54(2) Le fonctionnaire électoral principal détermine s'il y a lieu d'utiliser des bulletins distincts pour chaque poste et pour chaque question, ou des bulletins mixtes qui regroupent le contenu de plusieurs bulletins distincts.

Règles applicables aux bulletins de vote

55(1) Les règles suivantes s'appliquent aux bulletins de vote :

1. Les noms des candidats, tels qu'ils figurent sur les documents de mise en candidature, sont inscrits au recto du bulletin de vote.
2. Aucune mention des professions, diplômes, titres, distinctions honorifiques ou décorations des candidats ne doit figurer sur le bulletin de vote.
3. Un espace réservé pour apposer une marque sur le bulletin de vote figure à la droite du nom de chaque candidat. Dans le cas d'une consultation populaire, il doit y avoir un espace pour apposer une marque à la droite de chaque réponse.
4. Sous réserve du paragraphe (4), tous les bulletins de vote concernant le même poste ou la même question doivent être identiques ou aussi semblables que possible.

Ordre des noms

55(2) Le fonctionnaire électoral principal détermine l'ordre des noms des candidats sur le bulletin de vote; il choisit entre :

- a) un ordre résultant d'un tirage au sort;

(b) rotating order.

Random lot

55(3) If the order of the names on the ballot is to be determined by random lot, the senior election official must

- (a) notify all candidates of the date, time and place where the determination will be made;
- (b) on that date and at that time and place, and in the presence of the candidates or their agents who attend, randomly draw the names of the candidates; and
- (c) ensure that the first name drawn is the first name on the ballot, the second name drawn is the second, and so on until all candidates' names are placed on the ballot.

Rotating order

55(4) If the order of the names on the ballot is to rotate, the senior election official must ensure that

- (a) ballots are prepared in as many lots as there are candidates;
- (b) in the first lot the names of the candidates appear in alphabetical order;
- (c) in the second lot, the names appear in the same order, except that the first name in the first lot is placed last;
- (d) in each succeeding lot, the order is the same as the preceding lot, except that the first name in the preceding lot is placed last; and
- (e) the ballots to be used at each voting station are made up by combining ballots from the different lots in regular rotation so that
 - (i) no two consecutive voters receive ballots from the same lot, and
 - (ii) each candidate's name appears first and in each other position substantially the same number of times on the ballots used.

b) un ordre de rotation.

Tirage au sort

55(3) S'il choisit le tirage au sort, le fonctionnaire électoral principal :

- a) avise tous les candidats des lieu, date et heure de la détermination de l'ordre des noms sur les bulletins de vote;
- b) aux lieu, date et heure fixés et devant les candidats ou leurs agents qui sont présents, tire au sort les noms des candidats;
- c) veille à ce que les noms des candidats soient inscrits sur le bulletin de vote selon l'ordre dans lequel ils ont été tirés au sort.

Rotation

55(4) S'il choisit la rotation, le fonctionnaire électoral principal :

- a) répartit les bulletins de vote en autant de lots qu'il y a de candidats;
- b) dans le premier lot, les noms sont inscrits suivant l'ordre alphabétique;
- c) dans le deuxième lot, les noms sont inscrits dans le même ordre, mais le premier nom du premier lot est mis à la fin de la liste;
- d) dans les autres lots, l'ordre demeure le même mais le premier nom du lot précédant est mis à la fin de la liste;
- e) les carnets de bulletins de vote à utiliser dans chaque bureau de scrutin sont constitués de bulletins pris par rotation dans chaque lot de sorte que :
 - (i) deux électeurs qui se suivent ne reçoivent pas des bulletins de vote provenant du même lot,
 - (ii) le nom de chaque candidat est en tête de liste puis à chacune des autres positions à peu près aussi souvent que celui des autres.

Variation does not invalidate election

55(5) No variation in the lots or how they are combined and used in an election, as described in subsection (4), invalidates or affects that election.

Candidates with same name

55(6) If two or more candidates have the same surname and usual name, the senior election official may, subject to the restrictions in Rule 2 of subsection (1), include on the ballot additional information to help the voters identify the candidates.

Form of composite ballot

55(7) The form of a composite ballot must conform as closely as possible to the rules set out in this section.

New ballots if candidate dies

56(1) If a candidate dies after the ballots are prepared, the senior election official must arrange for new ballots to be prepared that do not contain the name of that candidate.

Exception

56(2) If there is no time to arrange for new ballots after the death of a candidate, the senior election official must ensure that written notice that the deceased person is no longer a candidate is posted in a conspicuous location at each affected voting station.

Record of ballots provided

57 The senior election official must keep a record of how many ballots are provided for use at each voting station.

OTHER EQUIPMENT AT VOTING STATIONS

Ballot boxes

58 A ballot box provided for use at a voting station must be constructed and secured so that ballots can be inserted into it but cannot be withdrawn without providing evidence of the box being opened or otherwise tampered with.

Variation de l'ordre

55(5) Une variation de l'ordre mentionné au paragraphe (4) n'annule pas l'élection ni ne porte atteinte à sa validité.

Noms identiques

55(6) Si plusieurs candidats ont le même nom et le même prénom, le fonctionnaire électoral principal peut, sous réserve de la règle 2 du paragraphe (1), ajouter des renseignements complémentaires sur le bulletin pour permettre aux électeurs de les identifier.

Bulletin mixte

55(7) Dans toute la mesure du possible, la présentation matérielle du bulletin mixte est conforme aux règles prévues au présent article.

Nouvelle impression en cas de décès d'un candidat

56(1) Si un candidat décède une fois les bulletins imprimés, le fonctionnaire électoral principal fait réimprimer les bulletins de vote sans le nom du candidat.

Exception

56(2) S'il n'y a pas suffisamment de temps avant le jour du scrutin pour faire une nouvelle impression des bulletins, le fonctionnaire électoral principal affiche un avis indiquant que le défunt n'est plus candidat dans un endroit bien en vue de chaque bureau de scrutin concerné.

Relevé du nombre de bulletins

57 Le fonctionnaire électoral principal tient un relevé du nombre de bulletins de vote fournis à chaque bureau de scrutin.

AUTRE MATÉRIEL ÉLECTORAL

Urnes

58 Les urnes sont fabriquées et fermées de telle façon qu'un bulletin de vote puisse y être déposé mais qu'il ne puisse en être retiré sans qu'il devienne évident que l'urne a été ouverte ou endommagée.

Voting compartment

59 Each voting station must have at least one voting compartment that is furnished so that voters can mark their ballots conveniently, without interference or interruption, and while screened from observation.

Voting directions

60 The senior election official must ensure that directions about the manner of voting are posted near the entrance to the voting place and at each voting compartment.

Voting record

61 A voting record provided for use at a voting station must be suitable to record the information prescribed in subsection 70(1).

Isoloirs

59 Chaque bureau de scrutin est pourvu d'au moins un isoloir dans lequel se trouve le matériel nécessaire que les électeurs utiliseront pour marquer leur bulletin sans être vus, dérangés ou interrompus.

Directives aux électeurs

60 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que les directives aux électeurs sur la façon de marquer leur bulletin de vote soient affichées près de l'entrée du centre de scrutin et dans chaque isoloir.

Registre du scrutin

61 Le registre du scrutin à utiliser dans chaque bureau de scrutin doit permettre l'inscription de tous les renseignements visés au paragraphe 70(1).

VOTE-COUNTING MACHINES

Use of counting machines

62(1) An elected authority may by by-law authorize the use of vote-counting machines.

Content of by-law — procedures, forms and testing

62(2) A by-law authorized under this section must

- (a) establish procedures and forms — including the form of the ballot and procedures for voting and counting the vote — to be used in conjunction with the vote-counting machines;
- (b) prescribe a testing procedure to be used to ensure the accuracy of each vote-counting machine;
- (c) require that, within a reasonable time before use, each vote-counting machine is tested in accordance with the procedure prescribed under clause (b); and
- (d) require that evidence of the testing procedure being followed be made available to each candidate who requests it.

APPAREILS À DÉPOUILLER LE SCRUTIN

Utilisation d'appareils à dépouiller le scrutin

62(1) Une autorité élue peut, par règlement, autoriser l'utilisation d'appareils à dépouiller le scrutin.

Contenu du règlement — règles, formulaires et mise à l'essai

62(2) Le règlement pris en vertu du présent article :

- a) prévoit les règles et les formulaires s'appliquant à l'utilisation des appareils à dépouiller le scrutin, notamment le bulletin de vote lui-même et la façon de marquer les bulletins et de dépouiller le scrutin;
- b) prévoit la méthode d'essai à utiliser pour contrôler la fiabilité de chaque appareil;
- c) rend obligatoire la mise à l'essai de chaque appareil, selon la méthode visée à l'alinéa b), dans un délai raisonnable avant son utilisation;
- d) exige que la preuve de la méthode d'essai utilisée soit fournie à chaque candidat qui en fait la demande.

By-law may be inconsistent with the Act

62(3) Subject to subsection (4), the provisions of a by-law authorized under this section may be inconsistent with the following provisions of this Act, and to the extent that they are inconsistent, the provisions of the by-law prevail:

- (a) section 80, the steps for voting at a voting station on election day;
- (b) subsection 85(1), moving a ballot box outside a voting station or place;
- (c) Step 2 of section 100, marking a ballot;
- (d) section 106, organizing ballots;
- (e) section 108, that after counting, the ballot box be used to secure election materials;
- (f) subsection 116(1), that ballot boxes be received before the senior election official does the official tally of the votes.

By-law must follow Act

62(4) The provisions of the by-law must as nearly as possible follow the provisions of this Act.

Use of vote-counting machines

62(5) For certainty, where vote counting machines are used,

- (a) not every voting station must be equipped with a vote-counting machine, but
 - (i) every ballot marked by a voter must be placed in either a vote-counting machine or a ballot box, and
 - (ii) a vote-counting machine must be used to count the ballots that are placed in every ballot box;

Incompatibilité

62(3) Sous réserve du paragraphe (4), le règlement pris en vertu du présent article peut être incompatible avec les dispositions de la présente loi qui suivent et, le cas échéant, il l'emporte sur elles :

- a) l'article 80, qui oblige de fournir une urne pour chaque bureau de scrutin;
- b) le paragraphe 85(1), qui porte sur le déplacement de l'urne à l'extérieur du bureau de scrutin ou du centre de scrutin;
- c) l'étape 2 de l'article 100, qui porte sur le vote proprement dit;
- d) l'article 106, qui porte sur la répartition des bulletins de vote;
- e) l'article 108, qui prévoit que, après le dépouillement, le matériel électoral est mis dans l'urne;
- f) le paragraphe 116(1), qui prévoit que le fonctionnaire électoral principal doit avoir reçu les urnes avant de préparer le résultat officiel du vote.

Compatibilité avec la présente loi

62(4) Les dispositions du règlement suivent dans toute la mesure du possible celles de la présente loi.

Utilisation d'appareils à dépouiller le scrutin

62(5) Il demeure entendu que :

- a) si des appareils à dépouiller le scrutin sont utilisés, il n'est pas nécessaire que tous les bureaux de scrutin en soient équipés; toutefois tous les bulletins de vote marqués sont placés soit dans une urne, soit dans un appareil, et un appareil est utilisé pour dépouiller les bulletins qui auront été placés dans les urnes;
- b) si un fonctionnaire du scrutin est à l'extérieur du bureau de scrutin ou du centre de scrutin dans la situation prévue au paragraphe 85(1), le paragraphe 85(3) s'applique à l'appareil;

(b) when a voting official is outside a voting station or place under subsection 85(1), subsection 85(3) applies in respect of a vote-counting machine;

(c) a vote-counting machine returning a marked ballot, or providing any indication that a ballot is not marked correctly, does not violate the secrecy of voting as required under this Act;

(d) subject to subsection (3), the provisions of this Act that apply to a ballot box apply to a vote-counting machine used in place of a ballot box;

(e) a statement produced by a vote-counting machine may form all or part of the statement of the vote required under section 107; and

(f) in the statement of official results, the number of declined ballots may be combined with, and reported as, rejected ballots.

c) le fait qu'un appareil rejette un bulletin ou indique qu'il n'a pas été marqué correctement ne constitue pas une violation du secret du vote garanti par la présente loi;

d) sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux urnes s'appliquent aux appareils à dépouiller le scrutin qui sont utilisés en remplacement;

e) le relevé produit par un appareil à dépouiller le scrutin peut constituer la totalité ou une partie du relevé du scrutin obligatoire en application de l'article 107;

f) dans le relevé officiel du scrutin, les bulletins rejetés peuvent être regroupés avec les bulletins refusés et y être assimilés.

Application of by-law

63 A by-law authorized under section 62 applies to all elections or questions in the local authority for which election day is more than 180 days after the by-law is passed.

Application du règlement

63 Le règlement pris en vertu de l'article 62 s'applique aux élections et aux consultations populaires qui ont lieu plus de 180 jours après sa prise.

Regulation re vote-counting machines

64 The Lieutenant Governor in Council may prescribe additional provisions of this Act to which subsection 62(3) applies.

Règlement sur les appareils à dépouiller le scrutin

64 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ajouter d'autres dispositions de la présente loi à la liste de celles auxquelles le paragraphe 62(3) s'applique.

PART 6

VOTING

DIVISION 1

GENERAL

Rights of a voter

65 Every eligible voter is entitled to

- (a) vote in secret;
- (b) vote without inducement, interference or coercion from anyone else;
- (c) be free from any attempt or inducement, whether direct or indirect, by anyone to show the voter's marked ballot in any manner that would reveal how he or she voted; and
- (d) not have any information about how he or she voted disclosed or compelled for any reason or in any proceeding.

May only vote once

66(1) A voter may not vote more than once in the same election.

Voting for a candidate

66(2) A voter may vote only once for each candidate that he or she chooses to vote for. The voter must not vote for more candidates than the number to be elected.

One vote on a question

66(3) For a vote on a question, a voter may vote for only one answer.

PARTIE 6

SCRUTIN

SECTION 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Droits de l'électeur

65 L'électeur admissible a le droit :

- a) de voter en secret;
- b) de voter sans faire l'objet de pressions, d'incitation ou d'entrave de la part de qui que ce soit;
- c) d'exercer son droit de vote sans qu'on l'incite ou tente de l'inciter, directement ou indirectement, à montrer son bulletin de vote d'une façon qui révélerait son choix;
- d) à la protection du secret de son vote et à ce qu'il ne soit pas divulgué pour quelque raison que ce soit ou communiqué dans une autre procédure.

Un seul vote

66(1) Un électeur ne peut voter qu'une seule fois lors d'une élection.

Élections

66(2) Un électeur ne peut voter qu'une seule fois pour chaque candidat de son choix; il ne peut choisir plus de candidats qu'il y a de postes à pourvoir.

Consultations populaires

66(3) Lors d'une consultation populaire, l'électeur ne peut choisir qu'une seule réponse.

DIVISION 2

REGULAR VOTING

NOTICE OF WHERE TO VOTE

Notice in Winnipeg and other prescribed authorities
67(1) The senior election official of the following local authorities must ensure that a notice of where the voter is to vote on election day is mailed or distributed to each eligible voter on the voters list of the local authority:

- (a) The City of Winnipeg;
- (b) a school division within the City of Winnipeg;
- (c) a local authority prescribed by regulation.

School divisions partially in Winnipeg

67(2) For a school division that is partially within the City of Winnipeg, subsection (1) applies only to the part of the division within the city.

OPERATION OF VOTING PLACES AND STATIONS

Who may be present at voting station

68 During voting, the following persons may be present at a voting station:

- (a) the voting official and any other election official appointed for that voting station;
- (b) a voter, for the purpose of voting;
- (c) an interpreter, if required;
- (d) a candidate;
- (e) not more than two scrutineers

SECTION 2

SCRUTIN ORDINAIRE

AVIS DU FONCTIONNAIRE ÉLECTORAL PRINCIPAL

Avis indiquant le lieu du scrutin

67(1) Le fonctionnaire électoral principal des autorités locales suivantes fait en sorte qu'un avis indiquant le lieu où les électeurs doivent se présenter pour voter le jour du scrutin soit envoyé par la poste ou distribué à tous les électeurs admissibles inscrits sur la liste électorale de l'autorité concernée :

- a) la ville de Winnipeg;
- b) les divisions scolaires situées dans la ville de Winnipeg;
- c) les autorités locales désignées par règlement.

Divisions scolaires situées partiellement à Winnipeg

67(2) Si une partie seulement d'une division scolaire est située sur le territoire de la ville de Winnipeg, le paragraphe (1) ne s'applique qu'à cette partie.

FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE SCRUTIN ET DES BUREAUX DE SCRUTIN

Personnes qui peuvent être présentes dans le bureau de scrutin

68 Les personnes suivantes ont le droit d'être présentes dans le bureau de scrutin pendant le déroulement du scrutin :

- a) le fonctionnaire du scrutin et les autres fonctionnaires électoraux affectés au bureau de scrutin;
- b) l'électeur qui exerce son droit de vote;
- c) un interprète, au besoin;

- (i) appointed by each candidate, and
- (ii) for each question;
- (f) any other person allowed to be present by the senior election official.

Preparation of ballot box

69(1) Immediately before a voting station opens, the voting official must demonstrate to all persons present that the ballot box to be used is empty, and secure it so that it cannot be opened without providing evidence of its being opened or otherwise tampered with.

Location of ballot box

69(2) Subject to section 85 (moving ballot box), while the voting station is open and during the count, the voting official must ensure that the ballot box remains in full view of persons at the voting station.

Voting record

70(1) The voting official must keep the voting record at the voting station and ensure that it is used to record the name and address of each person who is given a ballot. Any of the following that apply must be recorded beside the person's name:

- (a) if the person is required to take an oath, whether the oath is required to be taken
 - (i) under subsection 76(1), because the person seeks to have his or her name added to the voters list,
 - (ii) under subsection 77(1), because the records at the voting station show that someone using the person's name has already voted,
 - (iii) under subsection 77(2), because the records at the voting station show that a sealed envelope ballot package was provided to the person, or
 - (iv) under section 79, because the person's right to vote is challenged;

- d) les candidats;
- e) un maximum de deux représentants pour chacun des candidats et pour chaque question;
- f) les autres personnes que le fonctionnaire électoral principal autorise.

Urne

69(1) Immédiatement avant l'ouverture du bureau de scrutin, le fonctionnaire du scrutin montre l'urne aux personnes présentes pour qu'elles constatent qu'elle est vide; ensuite, il la ferme de telle façon qu'on ne puisse l'ouvrir sans qu'il devienne évident qu'elle a été ouverte ou autrement endommagée.

Lieu où est placée l'urne

69(2) Sous réserve de l'article 85, le fonctionnaire du scrutin veille à ce que, pendant les heures d'ouverture du bureau et pendant le dépouillement, l'urne soit placée de manière à ce que les personnes présentes puissent la voir.

Registre du scrutin

70(1) Le fonctionnaire du scrutin tient le registre du scrutin au bureau de scrutin. Il veille à ce qu'on y inscrive le nom et l'adresse de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote. À côté du nom, selon le cas, est ajoutée celle des mentions suivantes qui s'applique :

- a) dans les cas où la personne prête serment, si le serment est nécessaire en conformité avec :
 - (i) le paragraphe 76(1), parce qu'elle demande son inscription sur la liste électorale,
 - (ii) le paragraphe 77(1), parce que les documents du bureau de scrutin indiquent qu'une autre personne a déjà voté en utilisant son nom,
 - (iii) le paragraphe 77(2), parce que les documents du bureau de scrutin indiquent que la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée lui a été remise,
 - (iv) l'article 79, parce que son droit de vote est contesté;

(b) if the persons's right to vote is challenged, who made that challenge and the reason for it;

(c) if the voter was required to establish his or her identity under clause 75(1)(a);

(d) if separate ballots are used, which ballots the person is given;

(e) if the person votes with the assistance of a person other than an election official as provided for under clause 83(2)(b), the name of the person who provided assistance;

(f) if the person votes with the assistance of an interpreter who is not an election official as provided for under section 84, the name of the interpreter;

(g) if the person refuses to take an oath required under this Act;

(h) if the person removes a ballot from a voting place.

b) si le droit de vote de cette personne est contesté, le nom de l'auteur de la contestation et ses motifs;

c) si l'électeur a été obligé de prouver son identité en conformité avec l'alinéa 75(1)a);

d) si des bulletins distincts ont été utilisés, lesquels lui ont été remis;

e) si la personne a voté avec l'aide d'une autre personne qu'un fonctionnaire électoral, sous le régime de l'alinéa 83(2)b), le nom de cette personne;

f) si la personne a voté avec l'aide d'un interprète qui n'est pas fonctionnaire électoral, dans les cas visés à l'article 84, le nom de l'interprète;

g) si la personne refuse de prêter un serment exigé par la présente loi;

h) si la personne emporte un bulletin de vote à l'extérieur du centre de scrutin.

Voting record — record of scrutineers

70(2) The voting official must record in the voting record the name of each person — including the name of each candidate — who acts as a scrutineer at the voting station.

Nom des représentants

70(2) Le fonctionnaire du scrutin inscrit au registre du scrutin le nom de toutes les personnes — notamment celui des candidats — qui exercent les fonctions de représentants au bureau de scrutin.

When person deemed to have voted

70(3) A person is deemed to have voted when he or she is given a ballot.

Présomption

70(3) Une personne est réputée avoir voté lorsqu'elle reçoit un bulletin de vote.

SCRUTINEERS

REPRÉSENTANTS

Scrutineers

71(1) In order to act as a scrutineer, a person must

(a) be at least 18 years old;

(b) be a candidate, an official agent or a person appointed, in a form approved by the senior election

Représentants

71(1) Les personnes qui satisfont aux conditions suivantes peuvent exercer les fonctions de représentant dans un bureau de scrutin :

a) être âgé d'au moins 18 ans;

official, by a candidate or a candidate's official agent; and

(c) take an oath that he or she will

(i) uphold the rights of voters under section 65, and

(ii) preserve the secrecy of the vote in accordance with section 87.

Scrutineers — vote on a question

71(2) A senior election official may appoint a person to act as a scrutineer for a vote on a question if the person

(a) is at least 18 years old;

(b) applies to the senior election official; and

(c) takes an oath that he or she will

(i) uphold the rights of voters under section 65, and

(ii) preserve the secrecy of the vote in accordance with section 87.

S.E.O. may designate a representative scrutineer

71(3) If more than two scrutineers are appointed for a vote on a question, the senior election official may designate one or more of them as representative scrutineers.

Scrutineer must show appointment

71(4) Before acting as a scrutineer, the person must show his or her appointment to the voting official.

What a scrutineer can do

71(5) A scrutineer may

(a) enter the voting place 15 minutes before it opens and inspect the ballot box, the ballots and the other election materials to be used at the voting station; and

b) être soit le candidat lui-même ou son agent officiel, soit une personne désignée par le candidat ou par son agent officiel, selon le formulaire approuvé par le fonctionnaire électoral principal;

c) prêter serment de faire respecter les droits des électeurs énumérés à l'article 65 et de protéger le secret du vote en conformité avec l'article 87.

Consultations populaires

71(2) Un fonctionnaire électoral principal peut nommer une personne à titre de représentant lors d'une consultation populaire sur une question, si elle satisfait aux conditions suivantes :

a) être âgé d'au moins 18 ans;

b) en avoir fait la demande au fonctionnaire électoral principal;

c) prêter serment de faire respecter les droits des électeurs énumérés à l'article 65 et de protéger le secret du vote en conformité avec l'article 87.

Désignation des représentants principaux

71(3) Si plusieurs représentants ont été nommés lors d'une consultation populaire sur une question, le fonctionnaire électoral principal peut en désigner un ou plusieurs à titre de représentants principaux.

Preuve de sa désignation

71(4) Le représentant présente son formulaire de désignation au fonctionnaire du scrutin avant d'exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Pouvoirs du représentant

71(5) Le représentant peut :

a) entrer dans le centre de scrutin 15 minutes avant son ouverture pour vérifier l'urne, les bulletins de vote et le matériel électoral qui sera utilisé;

(b) be present during voting and, from time to time, examine the voting record for a voting station, but only if he or she does not interfere with the activities of the election officials at the voting station.

b) être présent durant le scrutin et, de temps à autre, vérifier le registre du scrutin du bureau de scrutin, à la condition de ne pas nuire au travail des fonctionnaires électoraux au bureau de scrutin.

POLITICAL ACTIVITIES AT VOTING PLACES

No display of election material in voting place

72(1) No person may, within 50 metres of a voting place,

(a) distribute pamphlets, buttons or other items referring to the election or a candidate or a vote on a question;

(b) wear or display any item that refers to the election or a candidate or a vote on a question; or

(c) post or display a sign or poster referring to the election or a candidate or a vote on a question.

Voting place in mall

72(2) If a voting place is located in a mall, office or other building with multiple units, the voting place is deemed to be the unit in which the voting station is located.

Order to remove sign

72(3) If a sign or poster is in contravention of clause (1)(c), an election official at the voting place involved may remove it or order the person or organization that produced the sign or poster or authorized its production to remove or obscure it. The order may be made orally or in writing.

PROPAGANDE ÉLECTORALE AU CENTRE DE SCRUTIN

Interdiction

72(1) Il est interdit d'accomplir l'un ou l'autre des actes qui suivent dans un rayon de 50 mètres d'un centre de scrutin :

a) distribuer des brochures, des macarons ou tout autre objet lié à l'élection ou à un candidat, ou à une question soumise à la consultation populaire;

b) porter ou afficher un objet lié à l'élection ou à un candidat, ou à une question soumise à la consultation populaire;

c) montrer ou placer une pancarte ou une affiche liée à l'élection ou à un candidat, ou à une question soumise à la consultation populaire.

Application aux centres commerciaux

72(2) Si le centre de scrutin est situé dans un centre commercial, un édifice à bureaux ou tout autre immeuble à unités multiples, le centre de scrutin est réputé équivaloir à l'unité dans laquelle se trouve le bureau de scrutin.

Ordre d'enlèvement

72(3) Un fonctionnaire électoral du centre de scrutin en cause peut ordonner à la personne ou à l'organisation qui a fabriqué la pancarte ou l'affiche qui a été placée en contravention avec l'alinéa (1)c) ou qui a autorisé sa fabrication de l'enlever ou de la masquer. L'ordre peut être donné verbalement ou par écrit. Le fonctionnaire peut également enlever la pancarte ou l'affiche lui-même.

Duty to remove

72(4) Upon receiving an order under subsection (3), the individual or organization must ensure that the sign or poster is removed or obscured without delay.

Exception for notices under Act

72(5) Subsection (1) does not apply to

- (a) a sign or notice that is posted under this Act; or
- (b) anything used to identify an election official.

Exception for scrutineers

72(6) Despite clause (1)(b), a scrutineer may wear a badge or ribbon that does not show the name or initials of the candidate or indicate an answer to a question, but which by colour alone indicates the candidate or answer for whom he or she acts as a scrutineer.

Obligation d'enlèvement

72(4) Dès que leur est donné un ordre en vertu du paragraphe (3), la personne ou l'organisation visée veille à ce que la pancarte ou l'affiche soit enlevée ou masquée sans délai.

Exception

72(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pancartes, avis et affiches placés sous le régime de la présente loi, ni à tout objet qui sert à identifier un fonctionnaire électoral.

Représentants

72(6) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant peut porter un insigne ou un ruban d'identification dont les couleurs rappellent le candidat ou la réponse qu'il représente à la condition que ni le nom ou les initiales du candidat, ni la réponse n'y paraissent.

VOTING AT VOTING STATIONS ON ELECTION DAY

Voting hours

73 On election day, every voting place must open at 8:00 a.m. and close at 8:00 p.m.

Voting at a voting station

74 On election day, an eligible voter who wishes to vote must attend the voting station for his or her voting subdivision and give his or her name to an election official.

Eligible voter whose name is on voters list

75(1) An eligible voter whose name is on the voters list may vote if he or she

- (a) establishes his or her identity, if required to do so by the voting official under subsection (2); and

DÉROULEMENT DU SCRUTIN DANS LES BUREAUX DE SCRUTIN LE JOUR DU SCRUTIN

Heures d'ouverture

73 Les centres de scrutin sont ouverts de 8 heures à 20 heures le jour du scrutin.

Vote au bureau de scrutin

74 L'électeur admissible qui désire voter dans le bureau de scrutin de sa section de vote le jour du scrutin donne son nom au fonctionnaire électoral.

Électeur inscrit

75(1) L'électeur admissible inscrit sur la liste électorale peut voter à la condition, selon le cas :

- a) de prouver son identité, si le fonctionnaire du scrutin le lui demande en vertu du paragraphe (2);

(b) complies with subsection 79(5) (what challenged person must do to vote), if his or her right to vote is challenged.

Voting official may require identification

75(2) Before giving a ballot to an eligible voter whose name is on the voters list, a voting official may require the voter to establish his or her identity in accordance with section 7 (establishing identity).

Eligible voter whose name is not on voters list

76(1) An eligible voter whose name is not on the voters list may vote if he or she complies with

- (a) section 33 (name added to voters list at time of voting); and
- (b) subsection 79(5) (what challenged person must do to vote), if his or her right to vote is challenged.

Eligible voter must be added to voters list

76(2) The voting official must add to the voters list the name of an eligible voter who complies with the requirements of section 33.

When records show voter already voted

77(1) An eligible voter who is shown on the voters list as already having voted may vote if

- (a) the voter
 - (i) establishes his or her identity in accordance with section 7, and
 - (ii) takes an oath that he or she is an eligible voter who has not previously voted in the election or on a question; and
- (b) the voting official is satisfied that the person is entitled to vote, based on the documents provided and the oath.

b) de se conformer au paragraphe 79(5), si son droit de voter est contesté.

Preuve de l'identité

75(2) Avant de lui remettre un bulletin de vote, le fonctionnaire du scrutin peut demander à l'électeur admissible inscrit sur la liste électorale de prouver son identité en conformité avec l'article 7.

Électeur non inscrit

76(1) L'électeur admissible non inscrit sur la liste électorale peut voter s'il se conforme à l'article 33 et, si son droit de voter est contesté, au paragraphe 79(5).

Ajout du nom de l'électeur

76(2) Le fonctionnaire du scrutin ajoute à la liste électorale le nom de l'électeur qui se conforme à l'article 33.

Électeur ayant apparemment déjà voté

77(1) L'électeur admissible dont le nom a été barré sur la liste électorale parce qu'il aurait déjà voté peut voter si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il prouve son identité en conformité avec l'article 7 et affirme, sous serment, qu'il est un électeur admissible qui n'a pas déjà voté;
- b) le fonctionnaire du scrutin est convaincu, sur la foi des documents qui lui sont présentés et du serment, que l'électeur a le droit de voter.

When records show sealed envelope ballot package provided

77(2) An eligible voter who is shown on the voters list as having been provided a sealed envelope ballot package may vote if

(a) the voter

(i) establishes his or her identity in accordance with section 7, and

(ii) takes an oath that he or she is an eligible voter who did not receive a sealed envelope ballot package and has not previously voted in the election or on the question; and

(b) the voting official is satisfied that the person is entitled to vote, based on the documents provided and the oath.

Indication of voting made on voters list

78 In addition to making the entries in the voting record required under subsection 70(1), the voting official must ensure that the voters list used at the voting station indicates that a voter has voted.

Électeur ayant apparemment reçu la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée

77(2) L'électeur admissible dont le nom sur la liste électorale est suivi d'une mention portant qu'il a reçu la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée peut voter si les conditions suivantes sont réunies :

a) il prouve son identité en conformité avec l'article 7 et affirme, sous serment, qu'il est un électeur admissible, qu'il n'a pas reçu la documentation en question et qu'il n'a pas déjà voté;

b) le fonctionnaire du scrutin est convaincu, sur la foi des documents qui lui sont présentés et du serment, que l'électeur a le droit de voter.

Annotation de la liste électorale

78 En plus de faire dans le registre du scrutin les inscriptions prévues au paragraphe 70(1), le fonctionnaire du scrutin veille à ce que le nom de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote soit suivi d'une indication sur la liste électorale utilisée au bureau de scrutin portant qu'il a voté.

CHALLENGING A VOTER

Who may challenge

79(1) An election official or a scrutineer may challenge a person wishing to vote if he or she believes that the person

(a) is not an eligible voter; or

(b) has already voted in the election or on the question.

CONTESTATION D'UN ÉLECTEUR

Droit de contester

79(1) Un fonctionnaire électoral ou un représentant peuvent contester la qualité d'électeur admissible d'une personne s'ils croient, selon le cas :

a) qu'elle n'est pas un électeur admissible;

b) qu'elle a déjà voté.

Reason for challenge

79(2) The person making the challenge must state the reason for it. The voting official must ensure that the name of the person making the challenge and the reason are recorded in the voting record beside the name of the voter.

Failure to give reason

79(3) If no reason for the challenge is given, the voter who has been challenged may proceed to vote as if no challenge had been made.

Deadline for challenges

79(4) A challenge must be made before the voter is given a ballot.

What challenged person must do to vote

79(5) In order to vote, a voter who has been challenged must

(a) take an oath that he or she is an eligible voter who has not otherwise voted in the election or on the question; and

(b) if he or she has not already done so, establish his or her identity in accordance with section 7.

Other inquiries prohibited

79(6) The challenged person must not be asked any questions except about his or her identity, eligibility to vote and whether or not he or she has already voted in the election or on the question, and no further challenge may be made once a person has complied with subsection (5).

Refusing or failing to comply before ballot received

79(7) If a voter who has been challenged refuses or fails to comply with subsection (5), the voting official must ensure that the voter is not given a ballot.

Motifs de la contestation

79(2) L'auteur de la contestation donne ses motifs. Le fonctionnaire du scrutin inscrit le nom de l'auteur de la contestation et les motifs dans le registre du scrutin vis-à-vis du nom de la personne dont le droit de voter est contesté.

Défaut de donner ses motifs

79(3) Si l'auteur de la contestation ne donne pas ses motifs, la personne visée peut voter comme si son droit de voter n'avait pas été contesté.

Délai

79(4) La contestation doit être faite avant qu'un bulletin de vote ne soit remis à la personne visée.

Serment et preuve d'identité

79(5) Pour pouvoir voter, la personne dont le droit de voter est contesté affirme, sous serment, qu'elle est un électeur admissible qui n'a pas déjà voté et, si elle ne l'a pas déjà fait, prouve son identité en conformité avec l'article 7.

Interdiction de poser d'autres questions

79(6) Il est interdit de poser à la personne dont le droit de voter est contesté d'autres questions que celles qui portent sur son identité, sur sa qualité d'électeur et sur le fait qu'elle a ou non déjà voté; son droit de voter ne peut plus être contesté une fois qu'elle a respecté les exigences du paragraphe (5).

Refus de prêter serment avant de recevoir un bulletin de vote

79(7) Si la personne dont le droit de voter est contesté ne se conforme pas au paragraphe (5), le fonctionnaire du scrutin veille à ce qu'elle ne reçoive pas de bulletin de vote.

VOTING

Voting

80 The following steps must be taken when a person is voting at a voting station on election day:

STEP 1: Voter to be given a ballot

The voting official must

- (a) write his or her initials on the back of a ballot;
- (b) fold the ballot so that the initials can be seen without opening the ballot;
- (c) explain to the voter how to mark and fold the ballot; and
- (d) give the ballot to the voter.

STEP 2: Voter's handling of ballot

The voter must take the ballot directly to the voting compartment and, without delay, mark the ballot

- (a) by placing an "X" in the space beside the name of each candidate he or she wishes to vote for;
- (b) in the case of a vote on a question, by placing an "X" in the space beside the answer he or she wishes to vote for; or
- (c) by writing "declined" anywhere on the front of the ballot.

STEP 3: Ballot returned to election official

The voter must fold the ballot as instructed and immediately return it to the voting official.

STEP 4: Election official's handling of marked ballot

Without unfolding the ballot, the voting official must

- (a) confirm that it is the same ballot that was provided to the voter by examining his or her initials; and

SCRUTIN

Scrutin

80 Les étapes suivantes s'appliquent au scrutin tenu dans les bureaux de scrutin le jour du scrutin.

ÉTAPE 1 : remise du bulletin de vote à l'électeur

Le fonctionnaire du scrutin :

- a) paraphe le verso du bulletin de vote;
- b) plie le bulletin de façon telle que son paraphe soit visible sans qu'il soit nécessaire de déplier le bulletin;
- c) explique à l'électeur comment marquer et plier son bulletin;
- d) remet le bulletin à l'électeur.

ÉTAPE 2 : vote proprement dit

L'électeur se rend directement dans l'isoloir et, sans délai, marque son bulletin de vote :

- a) soit en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté du nom des candidats de son choix;
- b) soit dans le cas d'une consultation populaire, en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté de la réponse de son choix;
- c) soit en écrivant « Refusé » au recto du bulletin.

ÉTAPE 3 : remise du bulletin au fonctionnaire électoral

L'électeur plie le bulletin conformément aux instructions du fonctionnaire du scrutin et le lui remet immédiatement.

ÉTAPE 4 : examen du bulletin

Sans déplier le bulletin, le fonctionnaire du scrutin vérifie l'authenticité du bulletin en contrôlant la présence de son paraphe et veille à ce qu'il soit déposé dans l'urne à la vue de tous ceux qui sont présents dans le bureau de scrutin.

(b) ensure that the ballot is put into the ballot box in full view of those present at the voting station.

Voter to leave after voting

81 A voter must leave the voting place without delay after his or her ballot is put in the ballot box.

Obligation de quitter

81 L'électeur quitte le bureau de scrutin sans délai dès que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne.

SPECIAL VOTING SITUATIONS

Voting with template

82(1) A voter with a visual impairment or difficulty reading may vote using a template.

Utilisation d'un gabarit

82(1) L'électeur qui a des troubles d'ordre visuel ou qui a de la difficulté à lire peut demander à voter en utilisant un gabarit.

Assistance with template

82(2) When a voter uses a template to vote, the voting official must

(a) explain to the voter how to vote using the template; and

(b) if requested, assist the voter in getting to and from the voting compartment, but must leave the voting compartment while the voter marks his or her ballot.

Assistance

82(2) Le fonctionnaire du scrutin explique à l'électeur comment utiliser le gabarit et, si l'électeur le demande, l'aide à se rendre à l'isoloir et à en revenir; l'électeur demeure cependant seul pour marquer son bulletin de vote.

Voter requiring assistance of another person

83(1) A voter with a physical disability or who has difficulty reading may ask the voting official to allow another person to come with the voter to the voting compartment and help mark his or her ballot.

Électeur ayant besoin d'aide pour voter

83(1) L'électeur qui a de la difficulté à lire ou a une limitation fonctionnelle peut demander au fonctionnaire du scrutin de permettre à une autre personne de l'accompagner dans l'isoloir pour l'aider à marquer son bulletin de vote.

Who may assist voter

83(2) A voter may be assisted by

(a) an election official; or

(b) any other person who is at least 18 years old and who takes an oath that he or she

Personnes admissibles

83(2) L'électeur peut être aidé par un fonctionnaire électoral ou par toute autre personne âgée d'au moins 18 ans qui affirme, sous serment, qu'elle se conformera aux obligations prévues au paragraphe (4) et qu'elle n'a pas déjà aidé plus d'une autre personne à voter au cours de l'élection ou de la consultation populaire.

(i) will comply with the obligations set out in subsection (4), and

(ii) has not assisted more than one other voter in voting at the election or on a question.

Limit on assistance

83(3) Except for an election official, no person may assist more than two voters.

Assistant's obligations

83(4) A person assisting a voter must

- (a) not influence or attempt to influence how the voter votes;
- (b) mark the ballot as directed by the voter; and
- (c) not disclose how the voter voted.

Interpreter

84(1) A senior election official may appoint a language or sign language interpreter to assist election officials in communicating to a voter any information that is necessary to enable the voter to vote.

Election official may act as interpreter

84(2) An election official may act as an interpreter.

Oath

84(3) Before acting as an interpreter, a person who is not otherwise an election official must take an oath that he or she

- (a) is able to make the translation and will do so to the best of his or her abilities; and
- (b) will not attempt to influence how the voter votes.

Limite

83(3) Exception faite des fonctionnaires électoraux, une personne ne peut aider plus de deux électeurs.

Obligations de la personne qui aide

83(4) La personne qui aide un électeur à voter :

- a) ne peut influencer ou tenter d'influencer l'électeur;
- b) marque le bulletin comme l'électeur le lui demande;
- c) ne divulgue pas le choix de l'électeur.

Présence obligatoire d'un interprète

84(1) Le fonctionnaire électoral principal peut nommer un interprète ou un interprète gestuel pour aider les fonctionnaires électoraux à fournir à un électeur les renseignements qui sont nécessaires pour lui permettre de voter.

Fonctionnaires électoraux

84(2) Les fonctionnaires électoraux peuvent faire office d'interprètes.

Serment

84(3) Avant d'exercer ses fonctions d'interprète, l'intéressé qui n'est pas déjà fonctionnaire électoral affirme sous serment qu'il a compétence pour ce faire, qu'il exercera ces fonctions dans toute la mesure de ses capacités et qu'il ne tentera pas d'influencer l'électeur.

Moving ballot box

85(1) If a voter cannot get into a voting station or place because of a disability, the voting official may take the ballot box and voting materials outside the voting station or place to allow the person to vote.

Privacy

85(2) The voting official must take all practical steps to ensure that a person voting outside the voting station or place may mark his or her ballot in secret and without interference or interruption.

Securing materials

85(3) The voting official must ensure that any voting material not taken outside the voting station or place under subsection (1) are secured until he or she returns.

Scrutineers may be present

85(4) Persons acting as scrutineers who are present may accompany the voting official when he or she leaves the voting station under subsection (1).

Spoiled ballot

86(1) A voter who unintentionally spoils a ballot may fold it and return it to the voting official and exchange it for a new ballot.

Treatment of spoiled ballot

86(2) Without unfolding the returned ballot, the voting official must write "Spoiled" on the back of the ballot and ensure that it is placed in the spoiled ballot package prepared under subsection 106(2) (organizing the ballots).

Déplacement de l'urne

85(1) Afin de permettre à l'électeur qui a une limitation fonctionnelle qui l'empêche de pénétrer dans le centre de scrutin ou le bureau de scrutin, le fonctionnaire du scrutin peut amener l'urne et le matériel électoral à l'extérieur du centre de scrutin ou du bureau de scrutin pour lui permettre de voter.

Protection du secret du scrutin

85(2) Le fonctionnaire du scrutin prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que la personne qui vote à l'extérieur du centre de scrutin ou du bureau de scrutin puisse marquer son bulletin de vote sans être vue, dérangée ni interrompue.

Sécurité — matériel électoral

85(3) Le fonctionnaire du scrutin veille à ce que le matériel électoral qu'il n'emporte pas à l'extérieur demeure en sécurité jusqu'à son retour.

Présence des représentants

85(4) Les représentants peuvent accompagner le fonctionnaire du scrutin lorsque l'urne est déplacée à l'extérieur du bureau de scrutin.

Bulletins annulés

86(1) L'électeur qui abîme involontairement son bulletin de vote peut le replier et le retourner au fonctionnaire du scrutin pour en recevoir un autre.

Obligation du fonctionnaire du scrutin

86(2) Sans déplier le bulletin qui lui est retourné, le fonctionnaire du scrutin inscrit la mention « Annulé » au verso et le place dans le paquet des bulletins annulés préparé en conformité avec le paragraphe 106(2).

SECRECY

Secrecy of voting

87(1) Every person at a voting station, including persons present to vote or count the vote, must preserve the secrecy of the voting, and, in particular, must not do any of the following:

- (a) interfere with a person marking a ballot;
- (b) attempt to discover how a person voted;
- (c) communicate information about how another person voted;
- (d) induce a person, directly or indirectly, to reveal how he or she voted.

Voter not to show ballot

87(2) Except as provided in this Part, a person must not show his or her marked ballot to another person or receive assistance in marking his or her ballot.

No one allowed in voting compartment

87(3) Except as provided in this Part, a person must not enter a voting compartment while a voter is in the compartment or attempt in any way to observe how a person marks his or her ballot.

No requirement to disclose vote

88 In any legal proceeding,

- (a) a voter may not be required to reveal how he or she voted; and
- (b) a person who assisted a voter in voting may not reveal how the voter voted.

SECRET DU SCRUTIN

Secret du scrutin

87(1) Les personnes présentes dans un bureau de scrutin, y compris celles qui sont présentes pour voter et celles qui le sont au moment du dépouillement du scrutin, sont tenues de protéger le secret du scrutin et ne peuvent notamment :

- a) nuire à une personne qui marque un bulletin de vote;
- b) tenter de découvrir comment une personne a voté;
- c) communiquer des renseignements indiquant comment une autre personne a voté;
- d) inciter une personne, directement ou indirectement, à révéler comment elle a voté.

Interdiction de montrer son bulletin de vote

87(2) Sauf dans les cas prévus par la présente partie, il est interdit de montrer son bulletin de vote marqué ou de se faire aider pour marquer son bulletin.

Présence d'une autre personne dans l'isoloir

87(3) Sauf dans les cas prévus par la présente partie, il est interdit de pénétrer dans l'isoloir pendant qu'un électeur s'y trouve ou de tenter de voir comment l'électeur marque son bulletin.

Aucune obligation de divulguer son choix

88 Ni l'électeur ni la personne qui, le cas échéant, l'a aidé à voter ne peuvent être obligés, dans quelque instance judiciaire que ce soit, de révéler comment lui-même ou l'électeur a voté.

DIVISION 3

ALTERNATIVE VOTING OPPORTUNITIES

ADVANCE VOTING

Required advance voting opportunity

89 The senior election official must

- (a) establish a date and location for an advance voting opportunity for an election or vote on a question; and
- (b) ensure that, on the date and at the location established, a voting station is open between the hours of 8:00 a.m. and 8:00 p.m. for voters to vote in advance.

Additional advance voting opportunities

90(1) The senior election official may

- (a) establish additional advance voting opportunities, including mobile advance voting opportunities; and
- (b) determine the days and hours during which voting stations for those additional opportunities are to be open, which may be different for different opportunities.

Notice of additional advance voting opportunities

90(2) The senior election official must give notice, in a form and manner and at a time that he or she considers appropriate, of the additional advance voting opportunities established under this section.

When advance voting may occur

91(1) Advance voting under sections 89 and 90 may begin at any time after the ballots to be used for an election or vote on a question are prepared and must end at least 48 hours before election day.

SECTION 3

MODES SPÉCIAUX D'EXERCICE DU DROIT DE VOTE

SCRUTIN PAR ANTICIPATION

Obligation de créer un bureau de scrutin par anticipation

89 Le fonctionnaire électoral principal :

- a) choisit l'emplacement et détermine les jours du scrutin par anticipation;
- b) veille à ce que, à l'emplacement choisi et aux jours déterminés, un bureau de scrutin soit ouvert entre 8 heures et 20 heures pour permettre aux électeurs de voter par anticipation lors d'une élection ou d'une consultation populaire sur une question.

Bureaux supplémentaires

90(1) Le fonctionnaire électoral principal peut créer des bureaux de scrutin par anticipation supplémentaires, notamment des bureaux de scrutin par anticipation itinérants; il en détermine les jours et les heures d'ouverture, lesquels ne doivent pas nécessairement être identiques pour tous les bureaux.

Avis

90(2) Le fonctionnaire électoral principal donne avis, de la manière et aux moments qu'il juge indiqués, de la création des bureaux de vote par anticipation supplémentaires.

Ouverture des bureaux de scrutin par anticipation

91(1) Le scrutin par anticipation peut avoir lieu en tout temps à compter du moment où les bulletins de vote sont prêts jusqu'à 48 heures avant le jour du scrutin.

Voting record may contain voters list

91(2) The senior election official may choose to equip an advance voting station with a voting record that contains within it the information from the voters list, in which case a separate copy of the voters list is not required.

Record returned to senior election official

91(3) At the end of each day of advance voting, the voting official responsible must provide a record of eligible voters who voted to the senior election official.

Voters list to indicate who voted in advance

91(4) The senior election official must ensure that the voters list to be used on election day indicates which voters voted in advance.

Securing ballot box between uses

92(1) At the end of each use of a ballot box at an advance voting opportunity the ballot box must be secured so that no ballots can be inserted into it without providing evidence of it being opened or otherwise tampered with. Once secured, the ballot box may only be opened — and then only to the extent necessary to allow ballots to be inserted — at the beginning of its next use at an advance voting station.

Securing ballot box and voting materials

92(2) The voting official responsible for an advance voting station must ensure that the ballot box and the other voting materials for that station remain secure until they are delivered to the senior election official, as required under section 108.

Conduct of advance voting generally

93 Except as provided in sections 89 to 92, advance voting must be conducted in the same manner as voting at a regular voting station on election day.

Liste électorale contenue dans le registre du scrutin

91(2) Le fonctionnaire électoral principal peut décider de fournir aux bureaux de scrutin par anticipation un registre du scrutin contenant les renseignements provenant de la liste électorale, auquel cas une copie distincte de cette liste n'est pas nécessaire.

Remise d'un relevé au fonctionnaire électoral principal

91(3) À la fin de chaque journée d'ouverture du bureau de scrutin par anticipation, le fonctionnaire du scrutin responsable du bureau transmet un relevé des électeurs qui ont voté par anticipation au fonctionnaire électoral principal.

Inscription sur la liste électorale

91(4) Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que la liste électorale à utiliser le jour du scrutin indique quels électeurs ont voté par anticipation.

Protection de l'urne entre les séances de scrutin

92(1) À la fin de chaque séance de scrutin par anticipation, l'urne est fermée de telle sorte qu'il soit impossible d'y déposer un bulletin de vote sans qu'il devienne évident qu'elle a été ouverte ou endommagée. Elle ne peut être ouverte, et ce uniquement pour permettre d'y déposer des bulletins de vote, qu'au début de la séance suivante de scrutin par anticipation.

Protection de l'urne et du matériel

92(2) Le fonctionnaire du scrutin d'un bureau de scrutin par anticipation prend toutes les précautions nécessaires pour garantir la sécurité de l'urne et du matériel électoral jusqu'à ce qu'ils soient remis au fonctionnaire électoral principal en conformité avec l'article 108.

Déroulement du scrutin par anticipation

93 Sauf disposition contraire des articles 89 à 92, le scrutin par anticipation se déroule de la même façon que le scrutin ordinaire le jour du scrutin.

MOBILE VOTING STATIONS

Mobile voting stations — health care facilities

94(1) Except where a voting station has otherwise been established at a health care facility, on election day the senior election official must establish a mobile voting station to serve eligible voters who are patients or residents of a health care facility within the local authority.

Other mobile voting stations

94(2) The senior election official may establish one or more mobile voting stations to serve eligible voters of the local authority who are

- (a) detained in a remand facility; or
- (b) so geographically dispersed within a part of the local authority that it is not convenient for them to go to a voting station at a fixed location.

Mobile voting station may move

94(3) A mobile voting station may serve more than one facility in the local authority and may move within a facility.

Duty of administrator

94(4) The administrator of a health care facility or remand facility must provide a suitable place in the facility for the mobile voting station to operate.

Voters list not required at mobile voting station

94(5) The senior election official may choose not to equip a mobile voting station with a copy of the voters list if, in his or her opinion, it is impractical to do so.

BUREAUX DE SCRUTIN ITINÉRANTS

Bureaux de scrutin itinérants dans les établissements de soins de santé

94(1) Si un bureau de scrutin n'a pas déjà été créé dans un établissement de soins de santé situé sur le territoire de l'autorité locale, le fonctionnaire électoral principal crée, le jour du scrutin, un bureau de scrutin itinérant dans l'établissement à l'intention des patients et des résidents qui sont électeurs admissibles.

Autres bureaux itinérants

94(2) Le fonctionnaire électoral principal peut créer d'autres bureaux de scrutin itinérants à l'intention des personnes qui se trouvent dans un établissement de détention provisoire ou qui résident dans une partie du territoire de l'autorité locale où l'électorat est tellement clairsemé qu'il n'est pas possible en pratique de fixer le bureau dans un seul lieu.

Déplacement du bureau

94(3) Un bureau de scrutin itinérant peut être créé à l'intention des électeurs de plusieurs établissements et peut être déplacé à l'intérieur d'un établissement.

Obligation des administrateurs

94(4) Les administrateurs des établissements de soins de santé et ceux des établissements de détention provisoire sont tenus de mettre à disposition un lieu acceptable pour permettre le fonctionnement d'un bureau de scrutin par anticipation dans leur établissement.

Scrutin sans liste électorale

94(5) S'il estime qu'il serait difficilement réalisable de procéder au scrutin itinérant à l'aide d'une copie de la liste électorale, le fonctionnaire électoral principal peut décider de ne pas en fournir aux bureaux de scrutin itinérants.

Hours of operation

94(6) Despite section 73, a mobile voting station may be open on election day during any of the hours between 8:00 a.m. and 8:00 p.m. specified by the senior election official.

Notice

94(7) The senior election official must give notice, in a form and manner and at a time that he or she considers appropriate, of the operation of a mobile voting station on election day.

Securing ballot box and election materials

94(8) Section 92 applies with necessary changes to a ballot box and the other voting materials used at a mobile voting station.

Voting at mobile voting stations

94(9) Except as provided in this section, voting at a mobile voting station must be conducted in the same manner as voting at a regular voting station.

Heures d'ouverture

94(6) Par dérogation à l'article 73, les bureaux de scrutin itinérants sont ouverts pendant la période, comprise entre 8 heures et 20 heures le jour du scrutin, que fixe le fonctionnaire électoral principal.

Avis

94(7) Le fonctionnaire électoral principal fait donner, de la manière et aux moments qu'il juge indiqués, un avis des heures d'ouverture et des emplacements successifs de chaque bureau de scrutin itinérant.

Protection des urnes et du matériel électoral

94(8) L'article 92 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux urnes et au matériel électoral utilisés dans un bureau de scrutin itinérant.

Déroulement du scrutin au bureau itinérant

94(9) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le scrutin dans un bureau de scrutin itinérant se déroule de la même façon que le scrutin dans un bureau de scrutin ordinaire.

VOTING BY SEALED ENVELOPE

Eligibility to vote by sealed envelope ballot

95(1) A voter is eligible to vote by sealed envelope ballot if he or she

(a) is unable to go in person to a voting station due to a disability;

(b) is providing care to a person who is unable to leave home; or

(c) expects, on election day and the day or days of advance voting, to be

(i) absent from his or her local authority, or

SCRUTIN SOUS ENVELOPPE SCELLÉE

Personnes admissibles

95(1) L'électeur peut demander à voter sous enveloppe scellée :

a) s'il est incapable de se présenter en personne au bureau de scrutin en raison d'une incapacité ou d'une déficience;

b) s'il soigne une personne incapable de quitter sa résidence;

(ii) in a location significantly distant from the voting place where he or she is eligible to vote that it is not reasonably possible for him or her to vote at that place.

c) s'il prévoit soit être absent du territoire de l'autorité locale le jour du scrutin et pendant la période du scrutin par anticipation, soit qu'il ne lui sera pas raisonnablement possible de voter le jour du scrutin ou pendant la période du scrutin par anticipation parce qu'il se trouvera en un lieu sensiblement éloigné du centre de scrutin où il voterait.

How to file application

95(2) An application may be filed with the senior election official in person or by mail or fax.

Mode de transmission de la demande

95(2) La demande peut être remise au fonctionnaire électoral principal en personne, par la poste ou par télécopieur.

When application may be made

95(3) If the application is made

(a) in person, it must be made during the period that begins on the 28th day before election day and ends on the third day before election day; or

(b) by mail or fax, it must be made during the period that begins

(i) 90 days before election day, for a general election, and

(ii) 45 days before election day, for a by-election;

and ends on the third day before election day.

Délai de présentation de la demande

95(3) La demande faite en personne est présentée entre le 28^e jour et le 3^e jour qui précèdent le jour du scrutin; celle qui est faite par la poste ou par télécopieur l'est entre le 90^e jour et le 3^e jour qui précèdent le jour du scrutin, dans le cas des élections générales, et le 45^e et le 3^e, dans le cas d'une élection partielle.

When application made in person

96(1) If a voter applies in person, the senior election official must determine if the voter's name is on the voters list. If it is not, as part of the application, the voter must

(a) take an oath that he or she is an eligible voter; and

(b) establish his or her identity in accordance with section 7.

Demande présentée en personne

96(1) Le fonctionnaire électoral principal détermine si l'électeur qui demande en personne à voter sous enveloppe scellée est inscrit sur la liste électorale. S'il ne l'est pas, il affirme sous serment qu'il est électeur admissible et prouve son identité en conformité avec l'article 7.

Declaration of eligibility, identity and oath

96(2) Before giving a voter who applies in person a sealed envelope ballot package, the senior election official

- (a) must require the voter to sign a declaration that he or she is eligible under subsection 95(1) to vote by sealed envelope ballot; and
- (b) may require the voter
 - (i) if he or she has not already done so, to establish his or her identity in accordance with section 7, and
 - (ii) to take an oath that he or she is an eligible voter who has not otherwise voted or received a sealed envelope ballot package in the election or on the question.

When application made in writing

97(1) If a voter applies by mail or fax to vote by sealed envelope ballot, the application must

- (a) state the applicant's name, address and telephone number;
- (b) include copies of the documents referred to in section 7 (establishing identity); and
- (c) include a declaration signed by the voter that he or she
 - (i) is an eligible voter in the election or on the question,
 - (ii) is eligible under subsection 95(1) to vote by sealed envelope ballot, and
 - (iii) has not otherwise already voted in the election or on the question.

Preuve d'identité et serment

96(2) Avant de lui remettre la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée, le fonctionnaire électoral principal :

- a) demande à l'électeur de signer une déclaration portant qu'il est admissible au scrutin sous enveloppe scellée en application du paragraphe 95(1);
- b) peut lui demander :
 - (i) de prouver son identité en conformité avec l'article 7, s'il ne l'a pas déjà fait,
 - (ii) d'affirmer sous serment qu'il est un électeur admissible qui n'a pas déjà voté lors de l'élection ou de la consultation populaire, ou reçu la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée.

Demande présentée par écrit

97(1) La demande de vote sous enveloppe scellée faite par la poste ou par télécopieur donne le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'électeur, est accompagnée de copies des documents visés à l'article 7 et est accompagnée d'une déclaration signée par l'électeur dans laquelle il affirme être électeur admissible, être admissible au scrutin sous enveloppe scellée en application du paragraphe 95(1) et ne pas avoir déjà voté lors de l'élection ou de la consultation populaire.

Name of eligible voter added if not already on list

97(2) The senior election official must add to the voters list the name of a person not already on the list who applies under subsection (1) if the senior election official is satisfied that the person is an eligible voter who has met the requirements of subsection (1).

Sealed envelope ballot package mailed or delivered

97(3) If an eligible voter applies under subsection (1)

- (a) 12 or more days before election day, the senior election official must deliver the sealed envelope ballot package to the voter by ordinary mail; and
- (b) less than 12 days before election day, the voter may make alternative arrangements to have the package delivered to him or her, provided those arrangements are satisfactory to the senior election official.

Family member may be designated to deliver

97(4) Under clause (3)(b), a voter may designate in writing a relative, spouse or common-law partner to deliver the sealed envelope ballot package to him or her, in which case, before giving the package, the senior election official may require the person designated to

- (a) establish his or her identity in accordance with section 7; and
- (b) take an oath as to his or her relationship with the voter.

Actions by election official

97(5) A senior election official may take any additional actions he or she determines necessary to satisfy himself or herself that the voter wishes the relative, spouse or common-law partner to be responsible for delivering the sealed envelope ballot package to the voter.

Ajout sur la liste électorale

97(2) Le fonctionnaire électoral principal ajoute à la liste électorale le nom de l'électeur qui demande à voter sous enveloppe scellée et qui n'y était pas déjà inscrit, à la condition d'être convaincu qu'il s'agit d'un électeur admissible qui satisfait aux exigences du paragraphe (1).

Remise ou envoi par la poste de la documentation

97(3) Si la demande visée au paragraphe (1) est faite au moins 12 jours avant le jour du scrutin, le fonctionnaire électoral principal envoie la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée à l'électeur par courrier ordinaire; dans le cas contraire, l'électeur peut prendre lui-même les mesures nécessaires pour que la documentation lui parvienne, à la condition que le fonctionnaire électoral principal estime que ces mesures sont adéquates.

Désignation d'un membre de la famille

97(4) En vertu du paragraphe (3), l'électeur peut charger par écrit un membre de sa famille, son conjoint ou son conjoint de fait de lui apporter la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée; dans un tel cas, le fonctionnaire électoral principal peut, avant de lui remettre la documentation, demander à cette personne :

- a) de prouver son identité en conformité avec l'article 7;
- b) d'établir sous serment la relation familiale qui la lie à l'électeur.

Mesures supplémentaires

97(5) Le fonctionnaire électoral principal peut prendre les autres mesures de contrôle qu'il estime indiquées pour s'assurer que l'électeur souhaite véritablement que le membre de la famille, le conjoint ou le conjoint de fait en cause lui apporte la documentation.

Contents of sealed envelope ballot package

98 A sealed envelope ballot package must contain

- (a) instructions on how to vote by sealed envelope;
- (b) a ballot initialled by the voting official;
- (c) a ballot envelope;
- (d) a certificate envelope; and
- (e) an outer envelope with the return address specified by the senior election official printed on it.

Record of voting by sealed envelope ballot

99 When a sealed envelope ballot package has been provided to a voter, the senior election officer must

- (a) enter the voter's name and address in a separate voting record maintained for voters who vote by sealed envelope ballot; and
- (b) ensure that the voters list to be used on election day indicates which voters have been provided a sealed envelope ballot package.

Procedure for voting by sealed envelope ballot

100 To vote by sealed envelope ballot, a voter must take the following steps:

STEP 1: Complete certificate envelope

Complete and sign the certificate envelope, certifying his or her identity and that he or she has not previously voted in the election or on the question.

STEP 2: Mark ballot

Mark the ballot by

- (a) placing an "X" in the space beside the name of each candidate he or she wishes to vote for;

Contenu de la documentation

98 La documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée comporte les éléments suivants :

- a) les directives sur le vote sous enveloppe scellée;
- b) un bulletin de vote ordinaire paraphé par le fonctionnaire du scrutin;
- c) une enveloppe de bulletin de vote;
- d) une enveloppe-certificat;
- e) une enveloppe extérieure sur laquelle l'adresse de retour déterminée par le fonctionnaire électoral principal est inscrite.

Registre du scrutin sous enveloppe scellée

99 Après avoir fourni la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée à un électeur, le fonctionnaire électoral principal :

- a) inscrit les nom et adresse de l'électeur dans un registre du scrutin distinct réservé au scrutin sous enveloppe scellée;
- b) veille à ce que la liste électorale à utiliser le jour du scrutin indique quels électeurs ont reçu la documentation.

Scrutin sous enveloppe scellée

100 Les étapes suivantes s'appliquent au scrutin sous enveloppe scellée :

ÉTAPE 1 : remplir l'enveloppe-certificat

L'électeur remplit et signe l'enveloppe-certificat : il confirme ainsi son identité et affirme ne pas avoir déjà voté lors de l'élection ou de la consultation populaire.

ÉTAPE 2 : vote proprement dit

L'électeur marque son bulletin de vote :

- a) soit en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté du nom des candidats de son choix;

(b) in the case of a vote on a question, placing an "X" in the space beside the answer he or she wishes to vote for; or

(c) writing "declined" anywhere on the front of the ballot.

STEP 3: Put into envelopes provided

Put the ballot in the ballot envelope and seal it.

Put the ballot envelope in the certificate envelope and seal it.

Put the certificate envelope in the outer envelope and seal it.

STEP 4: Deliver package to S.E.O.

Ensure that the outer envelope and its contents are received by the senior election official before 8:00 p.m. on election day.

Treatment of sealed envelope ballots

101(1) Upon receiving a sealed envelope ballot package from a voter, the senior election official must

(a) remove the certificate envelope from the outer envelope and examine the certificate to ensure that it is properly completed; and

(b) make an entry beside the voter's name in the voting record maintained for voters who vote by sealed envelope ballot indicating that the voter's ballot was returned.

Certificate envelopes to be placed into ballot box

101(2) If the certificate has been completed properly, the senior election official must remove the ballot envelope from the certificate envelope and insert it, unopened, into a ballot box set aside for sealed envelope voting.

b) soit, dans le cas d'une consultation populaire, en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté de la réponse de son choix;

c) soit en écrivant « Refusé » au recto du bulletin.

ÉTAPE 3 : enveloppes

L'électeur met le bulletin dans l'enveloppe de bulletin et la scelle.

Il met l'enveloppe de bulletin dans l'enveloppe-certificat et la scelle.

Il met l'enveloppe-certificat dans l'enveloppe extérieure et la scelle.

ÉTAPE 4 : remise au fonctionnaire électoral principal

L'électeur fait livrer ou poste l'enveloppe extérieure de façon à ce qu'elle arrive au bureau du fonctionnaire électoral principal au plus tard à 20 heures le jour du scrutin.

Réception des enveloppes scellées

101(1) Dès qu'il reçoit l'enveloppe extérieure scellée, le fonctionnaire électoral principal :

a) retire l'enveloppe-certificat de l'enveloppe extérieure et examine le certificat afin de s'assurer qu'il est rempli correctement;

b) note, vis-à-vis du nom de l'électeur, dans le registre du scrutin sous enveloppe scellée, que le bulletin de vote a été retourné.

Dépôt dans l'urne

101(2) Si le certificat a été rempli correctement, le fonctionnaire électoral principal retire l'enveloppe de bulletin de vote de l'enveloppe-certificat et la dépose, sans l'ouvrir, dans l'urne réservée au scrutin sous enveloppe scellée.

Rejected sealed envelope ballot

101(3) The senior election official must write "rejected" on the back of the certificate envelope and ensure that it is placed in the rejected ballot package prepared under subsection 106(2) (organizing the ballots) if

(a) the certificate has not been completed properly;
or

(b) the sealed envelope ballot is received by the senior election official after 8:00 p.m. on election day.

Bulletins rejetés

101(3) Il inscrit la mention « rejeté » au verso de l'enveloppe-certificat et la met dans l'enveloppe réservée aux bulletins rejetés visée au paragraphe 106(2) si le certificat n'a pas été rempli correctement ou si l'enveloppe extérieure lui parvient après 20 heures le jour du scrutin.

DIVISION 4

INTERRUPTED VOTING

S.E.O. may declare voting to be interrupted

102(1) The senior election official may declare voting at a voting station to be interrupted if he or she is satisfied that, due to an emergency or other unexpected circumstances, voters are unable to vote because

(a) the voting station is unable to remain open and accessible to voters during regular voting hours on election day; and

(b) it is not reasonably possible to move the voting station to a new voting place, as provided for in section 52.

Voting station reopened for equivalent period

102(2) If voting at a voting station is declared interrupted, the senior election official must ensure that the station is reopened at the same or another location, in the seven days following election day, for a period equivalent to the period of the interruption. The period of reopening is not required to be at the same time of the day as the interruption, but it must be as continuous as reasonably possible between the hours of 8:00 a.m. and 8:00 p.m.

SECTION 4

INTERRUPTION DU SCRUTIN

Décision du fonctionnaire électoral principal

102(1) Le fonctionnaire électoral principal peut interrompre le scrutin dans un bureau de scrutin s'il est d'avis qu'en raison d'une situation d'urgence ou de circonstances imprévues les électeurs ne peuvent voter :

a) d'une part, parce que le bureau ne peut rester ouvert et accessible pendant les heures normales du scrutin le jour du scrutin;

b) d'autre part, parce qu'il n'est pas raisonnablement possible de déplacer le bureau de scrutin ailleurs en conformité avec l'article 52.

Réouverture pendant une période équivalente

102(2) En cas d'interruption du scrutin, le fonctionnaire électoral principal veille à ce que, dans les sept jours qui suivent le jour du scrutin, le bureau de scrutin soit de nouveau ouvert, au même endroit ou ailleurs, pendant une période équivalente à celle de l'interruption. Il n'est pas nécessaire que la période de réouverture coïncide exactement avec la période d'interruption. Toutefois, les heures de réouverture doivent être, dans toute la mesure du possible, continues, entre 8 heures et 20 heures.

Notice of reopening to candidates and voters

102(3) The senior election official must give notice to the candidates and the voters served by the voting station, in the manner he or she considers appropriate in the circumstances,

(a) of the hours the voting station will be reopened for voting; and

(b) if the voting station is moved, the location of the new voting place.

No review or setting aside

102(4) If made or done in good faith, the decision or action of a senior election official under this section may not be reviewed or set aside by a court on account of unreasonableness or supposed unreasonableness.

Avis public

102(3) Le fonctionnaire électoral principal donne avis, de la façon qu'il estime indiquée, aux candidats et aux électeurs à l'intention desquels est créé le bureau de scrutin des heures de réouverture du bureau de scrutin et, s'il y a lieu, de son nouvel emplacement.

Décision définitive

102(4) Les décisions et actes du fonctionnaire électoral principal sous le régime du présent article ne peuvent faire l'objet d'une révision ou d'une annulation judiciaires pour le motif qu'ils ne sont pas ou ne seraient pas raisonnables, tant que les décisions ont été prises ou les actes accomplis de bonne foi.

PART 7

COUNTS AND RECOUNTS

DIVISION 1

THE COUNT

CLOSING THE VOTING PLACE

Voting stations close at 8:00 p.m.

103 At 8:00 p.m. on election day, the voting official must close the voting station. However, any eligible voter who is in attendance at the voting station or place for the purpose of voting at that time must be allowed to vote.

COUNTING BALLOTS ON ELECTION DAY

Election official to count the vote

104(1) Immediately after closing the voting place, the voting official, with the assistance of at least one other election official, must count the vote in full view of the persons described in section 68 who are present, except a voter or an interpreter.

What is to be done in doing the count

104(2) The count consists of:

- (a) preparing a ballot account;
- (b) counting and organizing the ballots;
- (c) completing a statement of the vote; and

PARTIE 7

DÉPOUILLEMENTS ET DÉPOUILLEMENTS JUDICIAIRES

SECTION 1

DÉPOUILLEMENT

FERMETURE DU BUREAU DE SCRUTIN

Fermeture à 20 heures

103 À 20 heures le jour du scrutin, le fonctionnaire du scrutin ferme le bureau de scrutin. Toutefois, les électeurs admissibles qui se trouvent déjà dans le centre de scrutin ou au bureau de scrutin pour voter ont le droit de le faire.

DÉPOUILLEMENT LE JOUR DU SCRUTIN

Rôle du fonctionnaire électoral

104(1) Immédiatement après la fermeture du centre de scrutin, le fonctionnaire du scrutin, avec l'aide d'au moins un autre fonctionnaire électoral, procède au dépouillement devant celles des personnes mentionnées à l'article 68 qui sont présentes, à l'exclusion de l'électeur et de l'interprète.

Étapes du dépouillement

104(2) Le dépouillement se déroule de la façon suivante :

- a) préparation du rapport des bulletins de vote;
- b) décompte et répartition des bulletins;
- c) établissement du relevé du scrutin;

(d) securing the ballots and other election materials and delivering them to the senior election official.

d) mise en sécurité des bulletins de vote et du matériel électoral, et remise au fonctionnaire électoral principal.

Ballot account

105(1) To determine whether all ballots supplied for use at the voting station are accounted for, the voting official must determine the following numbers and enter them in the ballot account form supplied by the senior election official:

- (a) the number of voters who appear to have voted at the voting station according to the voting record;
- (b) the number of spoiled ballots;
- (c) the number of unused ballots.

Rapport des bulletins de vote

105(1) Pour rendre compte de tous les bulletins de vote qui lui ont été remis pour le bureau de scrutin, le fonctionnaire du scrutin détermine les nombres qui suivent et les inscrit sur le formulaire de rapport des bulletins de vote que lui a remis le fonctionnaire électoral principal :

- a) le nombre de personnes ayant apparemment voté au bureau de scrutin, selon le registre du scrutin;
- b) le nombre de bulletins annulés;
- c) le nombre de bulletins non utilisés.

Ballot account to be attached in voting record

105(2) The voting official must ensure that the completed ballot account is attached to the voting record.

Rapport joint au registre

105(2) Le fonctionnaire du scrutin veille à ce que le rapport des bulletins de vote soit joint au registre du scrutin.

Rules for counting ballots

106(1) The voting official must count the ballots according to the following rules:

RULE 1: Count must be open and visible

Every ballot taken from a ballot box must be examined by the voting official and shown to each person present.

RULE 2: Ballots that must be counted

A ballot must be counted if it is marked in an acceptable manner and the voting official is satisfied that it is a ballot that he or she gave to a voter.

A ballot is marked in an acceptable manner if it is marked with

- (a) an "X", as described in Step 2 of section 80;
or
- (b) any other mark that
 - (i) clearly indicates an intention to vote for a candidate or an answer to a question, and

Règles applicables au dépouillement

106(1) Le fonctionnaire du scrutin procède au dépouillement en conformité avec les règles suivantes :

Règle 1 : Le dépouillement est public et à la vue de tous

Chaque bulletin de vote retiré de l'urne est examiné par le fonctionnaire du scrutin qui le montre à toutes les personnes présentes.

Règle 2 : Bulletins de vote qui sont comptés

Est pris en compte le bulletin qui est marqué d'une façon acceptable et qui, selon le fonctionnaire du scrutin, est bien celui qu'il a remis à l'électeur.

Constituent des façons acceptables de marquer un bulletin :

- a) le fait de tracer un « X », comme l'indique l'étape 2 de l'article 80;

(ii) does not identify the voter.

RULE 3: Ballots that must be rejected

A ballot must be rejected if it is not marked in an acceptable manner or the voting official is not satisfied that it is a ballot that he or she gave to a voter.

A ballot is not marked in an acceptable manner if

- (a) it is marked in such a way that the voter could be identified;
- (b) regardless of any other markings, "declined" has been written on it; or
- (c) more votes are cast on it than the voter is entitled to cast.

However, no ballot is to be rejected merely because

- (a) the "X" or other acceptable mark is not inside the space to the right of a candidate's name or an answer; or
- (b) the voter has marked the ballot with something other than what was provided for marking ballots in the voting compartment.

RULE 4: Objections

Every objection raised by a candidate or scrutineer present about a ballot being accepted or rejected must be considered.

Having considered an objection, the voting official must

- (a) make a decision on the objection without delay; and
- (b) record the objection in the voting record, number the objection in sequence, and mark the corresponding number on the back of the ballot and initial it.

RULE 5: Reconciliation

b) le fait d'inscrire toute autre marque qui montre clairement l'intention de voter pour un candidat ou de choisir une réponse, sans identifier l'électeur.

Règle 3 : Bulletins qui sont rejetés

Est rejeté le bulletin qui n'est pas marqué d'une façon acceptable ou qui, selon le fonctionnaire du scrutin, n'est pas celui qu'il a remis à l'électeur.

Un bulletin n'est pas marqué d'une façon acceptable dans les cas suivants :

- a) il est marqué d'une façon qui pourrait permettre d'identifier l'électeur;
- b) indépendamment de toute autre marque, il porte le mot « refusé »;
- c) il porte un nombre de marques supérieur à celui que l'électeur pouvait y inscrire.

Toutefois, un bulletin n'est pas rejeté uniquement pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) le « X » ou autre marque acceptable dépasse les limites de l'espace prévu à la droite du nom du candidat ou de la réponse;
- b) la marque a été faite avec un autre instrument que celui qui était fourni dans l'isoloir.

Règle 4 : Oppositions

Toutes les oppositions présentées par un candidat ou par un représentant relativement à la prise en compte ou au rejet d'un bulletin de vote sont étudiées.

Après avoir étudié une opposition, le fonctionnaire du scrutin rend sa décision sans délai et note l'opposition dans le registre du scrutin; il lui attribue un numéro et reporte le numéro au verso du bulletin et y ajoute son paraphe.

Règle 5 : Mise de côté des bulletins non paraphés

Un bulletin non paraphé peut être accepté si le fonctionnaire du scrutin est convaincu qu'il s'agit de celui qu'il a remis à l'électeur.

A ballot that is not initialled on the back may be accepted if the voting official is otherwise satisfied it is a ballot he or she gave to a voter.

However, if the number of ballots taken from the ballot box is greater than the number of voters who voted according to the voting record, the voting official must discard — and mark "discarded" on the back of — every ballot that does not have his or her initials on its back.

Organizing the ballots

106(2) The voting official must ensure that the ballots are organized into the following packages, and that each package is clearly marked as to its contents:

- (a) the accepted ballots;
- (b) the accepted ballots that were objected to;
- (c) the rejected ballots;
- (d) the rejected ballots that were objected to;
- (e) the spoiled ballots;
- (f) the declined ballots;
- (g) the discarded ballots;
- (h) the unused ballots.

S.M. 2012, c. 25, s. 14.

Completing a statement of the vote

107(1) The voting official must complete a statement of the vote setting out the following:

- (a) the name of the local authority and the name or number of the voting place and voting station;
- (b) the date of election day and the office or offices to be filled and the questions voted on;
- (c) the name of each candidate and the number of votes for each;

Toutefois, si le nombre de bulletins de vote retirés de l'urne est supérieur au nombre des électeurs qui, selon le registre du scrutin, ont voté, il inscrit la mention « mis de côté » sur les bulletins qu'il n'a pas paraphés.

Répartition des bulletins

106(2) Le fonctionnaire du scrutin veille à ce que les bulletins soient répartis comme suit et à ce que chaque paquet soit clairement identifié :

- a) les bulletins de vote acceptés;
- b) les bulletins de vote acceptés qui ont fait l'objet d'une opposition;
- c) les bulletins de vote rejetés;
- d) les bulletins de vote rejetés qui ont fait l'objet d'une opposition;
- e) les bulletins de vote annulés;
- f) les bulletins de vote refusés;
- g) les bulletins de vote mis de côté;
- h) les bulletins de vote non utilisés.

Relevé du scrutin

107(1) Le fonctionnaire du scrutin prépare le relevé du scrutin et y inscrit les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité locale et le nom ou le numéro du centre de scrutin et du bureau de scrutin;
- b) la date de l'élection, la liste des postes à pourvoir et celle des questions soumises à la consultation populaire;
- c) les noms des candidats et le nombre de voix que chacun a obtenues;

(d) the number of votes for each answer to each question;

(e) the number of ballots supplied;

(f) the number of ballots in each of the separate packages set out in subsection 106(2).

d) le nombre de votes en faveur de chaque réponse à chaque question;

e) le nombre de bulletins fournis;

f) le nombre de bulletins dans chaque paquet préparé en conformité avec le paragraphe 106(2).

Statement to be signed

107(2) The voting official and at least one other election official must sign the statement of the vote. Any candidate or scrutineer present may also sign it.

Signatures

107(2) Le fonctionnaire du scrutin et au moins un autre fonctionnaire électoral signent le relevé du scrutin. Les candidats et représentants présents peuvent aussi le faire.

Securing and delivering election materials

108 As soon as reasonably possible after completing the count, the voting official must

Mise en sécurité du matériel électoral

108 Le plus rapidement possible après le dépouillement, le fonctionnaire du scrutin :

(a) ensure that the following are placed in the ballot box and that the box is secured:

(i) all the ballots, packaged as required under subsection 106(2),

(ii) the voters list,

(iii) a copy of the statement of the vote, and

(iv) all documents used at the election or for the vote on a question, except the voting record and the original of the statement of the vote; and

(b) deliver the ballot box, the original of the statement of the vote and the voting record to the senior election official or the person designated by the senior election official.

a) veille à ce que tous les paquets de bulletins de vote visés au paragraphe 106(2), la liste électorale, une copie du relevé du scrutin et tous les autres documents utilisés lors de l'élection ou de la consultation populaire, à l'exception du registre du scrutin et de l'original du relevé du scrutin, soient placés dans l'urne et à ce que l'urne soit bien fermée;

b) remet l'urne, le registre du scrutin et l'original du relevé du scrutin au fonctionnaire électoral principal ou à la personne que ce dernier désigne.

If composite ballots used

109 If a composite ballot has been used,

(a) in applying the rules in subsection 106(1),

(i) each portion of the ballot that deals with an office or a vote on a question is to be considered a separate ballot, and

Adaptation des règles aux bulletins mixtes

109 Les règles qui suivent s'appliquent lorsque des bulletins mixtes sont utilisés :

a) pour l'application des règles du paragraphe 106(1) :

(i) chaque partie du bulletin qui porte sur un poste à pourvoir ou sur une question déterminée est réputée constituer un bulletin distinct,

(ii) the reference to counting a ballot in Rule 2 is to be read as a reference to counting the votes on a ballot; and

(b) in organizing the ballots under subsection 106(2), the following packages of ballots must be prepared and the contents clearly marked:

(i) ballots that were accepted in part, without objection,

(ii) ballots that were accepted in part, subject to an objection.

(ii) la prise en compte d'un bulletin, à la règle 2, s'entend de la prise en compte des votes qui y sont marqués;

b) lors de la répartition des bulletins, en conformité avec le paragraphe 106(2), les paquets suivants sont faits et leur contenu clairement identifié :

(i) les bulletins acceptés en partie sans opposition,

(ii) les bulletins acceptés en partie, sous réserve d'une opposition.

COUNTING ADVANCE, MOBILE AND SEALED ENVELOPE BALLOTS

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN PAR ANTICIPATION, DU SCRUTIN ITINÉRANT ET DU SCRUTIN SOUS ENVELOPPE SCELLÉE

Counting the advance vote

110 At 8:00 p.m. on election day, the voting official for an advance voting station, with the assistance of at least one other election official, must count the vote and deliver the ballot box and statement of the vote in accordance with sections 105 to 109.

Scrutin par anticipation

110 À 20 heures le jour du scrutin, le fonctionnaire du scrutin d'un bureau de scrutin par anticipation dépouille, avec l'aide d'au moins un autre fonctionnaire électoral, le scrutin par anticipation et remet l'urne et le relevé du scrutin en conformité avec les articles 105 à 109.

Counting the mobile vote

111 At 8:00 p.m. on election day, the voting official of a mobile voting station must, with the assistance of at least one other election official, count the vote and deliver the ballot box and statement of the vote in accordance with sections 105 to 109.

Scrutin itinérant

111 À 20 heures le jour du scrutin, le fonctionnaire du scrutin d'un bureau de scrutin itinérant dépouille, avec l'aide d'au moins un autre fonctionnaire électoral, le scrutin et remet l'urne et le relevé du scrutin en conformité avec les articles 105 à 109.

Counting the sealed envelope vote

112(1) At 8:00 p.m. on election day, the senior election official or voting official responsible for counting the sealed envelope ballots must, with the assistance of at least one other election official,

(a) open the ballot box used for voting by sealed envelope ballot;

(b) remove the ballots from the ballot envelopes; and

Scrutin sous enveloppe scellée

112(1) À 20 heures le jour du scrutin, le fonctionnaire électoral principal ou le fonctionnaire du scrutin responsable du dépouillement du scrutin sous enveloppe scellée, avec l'aide d'au moins un autre fonctionnaire électoral :

a) ouvre l'urne réservée au scrutin sous enveloppe scellée;

(c) count the vote and prepare the statement of the vote in accordance with sections 105 to 109.

b) retire les bulletins de vote des enveloppes de bulletins de vote;

c) dépouille le scrutin et prépare le relevé du scrutin en conformité avec les articles 105 à 109.

Power to adapt certain provisions

112(2) Subject to maintaining the secrecy of the vote, a senior election official may adapt the provisions of section 101 and subsection (1) for one or both of the following purposes:

(a) in order to ensure that sealed envelope ballots are counted in a timely fashion;

(b) in order to facilitate sealed envelope ballots being counted by vote-counting machine.

Pouvoir d'adapter certaines dispositions

112(2) Sous réserve de la protection du secret du scrutin, le fonctionnaire électoral principal peut adapter les dispositions de l'article 101 et du paragraphe (1) :

a) afin que le scrutin sous enveloppe scellée soit dépouillé en temps utile;

b) afin de faciliter le dépouillement du scrutin sous enveloppe scellée à l'aide d'appareils à dépouiller le scrutin.

Notice of where count will be conducted

113 The senior election official must give the candidates and, if applicable, the representative scrutineers appointed under subsection 71(3) prior notice of the place where the advance, mobile and sealed envelope ballots will be counted, if the count is to take place other than at the official's office.

Avis du lieu du dépouillement

113 Si le dépouillement du scrutin par anticipation, du scrutin itinérant et du scrutin sous enveloppe scellée doit avoir lieu ailleurs qu'à son bureau, le fonctionnaire électoral principal avise au préalable les candidats et, s'il y a lieu, les représentants principaux désignés en vertu du paragraphe 71(3), du lieu du dépouillement.

Certain ballots may be combined before counting

114(1) For the purpose of preserving the secrecy of the ballot, the senior election official may require the ballots in some or all of the ballot boxes used for advance, mobile and sealed envelope voting to be combined into one ballot box before they are counted.

Réunion des bulletins de vote

114(1) Avant le dépouillement et dans le but de protéger le secret du vote, le fonctionnaire électoral principal peut ordonner que le contenu de toutes les urnes réservées au scrutin par anticipation, au scrutin itinérant et au scrutin sous enveloppe scellée — ou de certaines d'entre elles — soit réuni dans une seule urne.

S.E.O. must designate voting official to count

114(2) If ballots are combined under subsection (1), the senior election official must designate the voting official responsible for conducting the count of those ballots.

Désignation du fonctionnaire chargé du dépouillement

114(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le fonctionnaire électoral principal désigne le fonctionnaire du scrutin qui sera chargé du dépouillement des bulletins ainsi réunis.

Responsibilities of designated voting official

114(3) The voting official designated must

- (a) count the ballots in accordance with sections 105 to 109 and, if it applies, section 112; and
- (b) list the number of ballots that were added to the ballot box in the statement of the vote prepared for that box.

Attributions du fonctionnaire désigné

114(3) Le fonctionnaire du scrutin désigné :

- a) procède au dépouillement en conformité avec les articles 105 à 109, et l'article 112, s'il s'applique;
- b) inscrit le nombre de bulletins qui ont été ajoutés à l'urne sur le relevé du scrutin qui a été préparé pour cette urne.

DIVISION 2

DETERMINING AND DECLARING RESULTS

Preliminary results may be announced

115 The senior election official may, by using the information contained in the copies of the statement of votes delivered to him or her, tally the votes received

- (a) by each candidate in the election; and
- (b) for each answer for a vote on a question;

and announce the preliminary results to those present.

Votes must be officially tallied

116(1) As soon as possible after the ballot boxes and statements of votes are received, the senior election official must do an official tally of the votes.

Persons who may attend official tally

116(2) The senior election official must give the candidates and, if applicable, the representative scrutineers, prior notice of the time and place of the official tally, and must conduct it in the presence of

- (a) at least one other election official; and
- (b) the following who choose to attend:
 - (i) the candidates,

SECTION 2

DÉTERMINATION ET PROCLAMATION DU RÉSULTAT

Résultat préliminaire

115 Le fonctionnaire électoral principal peut annoncer le résultat préliminaire de l'élection aux personnes présentes en se fondant sur les renseignements que contiennent les copies des relevés du scrutin qui lui sont remises et en additionnant les voix exprimées en faveur de chaque candidat, dans le cas d'une élection, et de chaque réponse, dans le cas d'une consultation populaire.

Addition par le fonctionnaire électoral principal

116(1) Le plus rapidement possible après avoir reçu les urnes et les relevés du scrutin, le fonctionnaire électoral principal additionne les suffrages exprimés et prépare le résultat officiel.

Présence des candidats et des représentants

116(2) Le fonctionnaire électoral principal avise au préalable les candidats et, s'il y a lieu, les représentants principaux de la date, de l'heure et du lieu du dépouillement officiel; il y procède en présence :

- a) d'au moins un autre fonctionnaire électoral;
- b) des personnes qui suivent, si elles se présentent :
 - (i) les candidats,
 - (ii) un représentant de chaque candidat,

(ii) for each candidate, not more than one scrutineer for that candidate,

(iii) for a vote on a question, each of the representative scrutineers designated under subsection 71(3).

Examination of documents and materials

116(3) The senior election official may open a ballot box and examine any of the documents in it, including the ballots, if he or she considers it necessary in order to

(a) confirm or interpret the information on a statement of the vote; or

(b) settle a dispute between a voting official and a candidate about the content of a statement of the vote;

but the senior election official may not change a decision made by a voting official to accept or reject a ballot.

Statement of vote to be corrected

116(4) If, under subsection (3), a statement of the vote for a voting station is found to be inaccurate, the senior election official must amend it or prepare a new statement of the vote for that voting station.

Statement of official results

116(5) Using the statement of the votes, including those amended or prepared under subsection (4), the senior election official must prepare a statement of official results that sets out

(a) for each office to be filled,

(i) the votes counted for each candidate at each voting station,

(ii) the total number of votes counted for each candidate, and

(iii) the number of ballots rejected or declined in the election; and

(b) for each vote on a question,

(iii) dans le cas d'une consultation populaire, les représentants principaux désignés en conformité avec le paragraphe 71(3).

Vérification des documents et du matériel électoraux

116(3) Le fonctionnaire électoral principal peut ouvrir une urne et vérifier les documents qu'elle contient, notamment les bulletins de vote, s'il l'estime nécessaire pour confirmer ou interpréter les renseignements inscrits sur le relevé du scrutin ou pour trancher un différend entre un fonctionnaire du scrutin et un candidat quant au contenu du relevé; il ne peut toutefois pas modifier une décision d'un fonctionnaire du scrutin d'accepter ou de rejeter un bulletin de vote.

Correction du relevé du scrutin

116(4) S'il est déterminé, en vertu du paragraphe (3), qu'un relevé du scrutin est erroné, le fonctionnaire électoral principal le corrige ou en établit un nouveau.

Relevé officiel

116(5) À partir des relevés de scrutin, notamment de ceux qu'il a corrigés ou établis en vertu du paragraphe (4), le fonctionnaire électoral principal prépare le relevé officiel du scrutin; ce relevé donne :

a) pour chaque poste à pourvoir :

(i) le nombre de voix exprimées en faveur de chaque candidat dans chaque bureau de scrutin,

(ii) le nombre total de voix exprimées en faveur de chaque candidat,

(iii) le nombre de bulletins refusés ou rejetés;

b) pour chaque question :

(i) the votes counted for each answer to a question at each voting station,

(ii) the total number of votes counted for each answer to a question, and

(iii) the number of ballots rejected or declined for the vote on a question.

(i) le nombre de voix exprimées en faveur de chaque réponse dans chaque bureau de scrutin,

(ii) le nombre total de voix exprimées en faveur de chaque réponse,

(iii) le nombre de bulletins refusés ou rejetés.

Return election material to ballot box

116(6) If a ballot box or a ballot package is opened for the purposes of this section, the senior election official must ensure that the contents of that box or package are replaced and the box is again secured.

Remise du matériel électoral dans l'urne

116(6) Si une urne ou un paquet de bulletins de vote ont été ouverts, le fonctionnaire électoral principal veille à ce que leur contenu y soit replacé et à ce que l'urne soit bien refermée.

S.E.O. to declare results

117(1) After the statement of the official results is prepared, the senior election official must declare

(a) for an elected office

(i) the candidate or candidates, as the case may be, who received the highest number of votes to be elected, or

(ii) a tie, if two or more candidates cannot be declared elected because the same number of votes were cast for each; and

(b) the result of a vote on a question, including that the result is a tie if both answers to a question received the same number of votes.

Proclamation du résultat du scrutin

117(1) Une fois le relevé officiel complété, le fonctionnaire électoral principal proclame l'élection du ou, selon le cas, des candidats qui ont reçu le plus grand nombre de voix ou proclame le résultat de la consultation populaire. Il proclame qu'il y a partage si plusieurs candidats ont reçu le même nombre de voix ou, dans le cas d'une consultation populaire, si le nombre de voix en faveur de chaque réponse est égal.

Official results to be available to the public

117(2) Upon declaring the results of an election or vote on a question, the senior election official must make a copy of the official results publically available.

Accès du public

117(2) Après avoir proclamé le résultat d'une élection ou d'une consultation populaire, le fonctionnaire électoral principal met une copie du résultat officiel à la disposition du public.

If tie for an office

118 If two or more candidates for an office cannot be declared elected to an office because each has received the same number of votes, the senior election officer must, except when a judicial recount is applied for under Division 3,

- (a) declare the office vacant; and
- (b) proceed to hold a by-election to fill that office.

Postponing the declaration

119(1) The senior election official must postpone declaring the results of an election or vote on a question if

- (a) voting has been declared interrupted under subsection 102(1);
- (b) one or more ballot boxes has not been returned; or
- (c) the senior election official is for any other reason unable to determine the number of votes cast for each candidate or each question.

Period of postponement

119(2) The declaration may be postponed for not more than seven days.

New election or vote if voting remains interrupted

119(3) If a voting station is unable to reopen as required in subsection 102(2), the senior election official must declare the election or vote on a question to be invalid, and proceed to hold a new election or vote on a question.

If reason for delay not resolved

119(4) If the reason the declaration has been postponed — as set out in clauses (1)(b) and (c) — is still not resolved eight days after election day, the senior election official must nevertheless prepare a statement of official results based on the information available at that time, and declare the results of the election or vote on a question.

Partage dans le cas d'une élection

118 En cas de partage des voix entre plusieurs candidats au même poste, le fonctionnaire électoral principal déclare, sauf si un dépouillement judiciaire est demandé en vertu de la section 3, le poste à pourvoir vacant et tient une élection partielle.

Report de la proclamation

119(1) Le fonctionnaire électoral principal reporte la proclamation du résultat dans les cas suivants :

- a) il a déclaré une interruption du scrutin en vertu du paragraphe 102(1);
- b) il n'a pas reçu toutes les urnes;
- c) il est incapable, pour tout autre motif, de déterminer le nombre de voix exprimées en faveur de chaque candidat ou à l'égard de chaque question.

Durée maximale

119(2) La durée maximale d'un report est de sept jours.

Nouvelle élection ou nouvelle consultation

119(3) S'il est impossible de procéder à la réouverture d'un bureau de scrutin en conformité avec le paragraphe 102(2), le fonctionnaire électoral principal déclare l'élection ou la consultation populaire invalide et tient une nouvelle élection ou une nouvelle consultation.

Décision à l'expiration du délai de 7 jours

119(4) Si le motif à l'origine du report existe toujours huit jours après celui du scrutin, le fonctionnaire électoral principal prépare néanmoins le relevé officiel en se fondant sur les renseignements dont il dispose et proclame le résultat.

Missing ballots may not be considered

119(5) In preparing a statement of official results in the circumstance mentioned in subsection (4), the senior election official must not consider any missing ballots unless he or she has the statement of the vote of the voting station signed by the voting official. In that case, the senior election official must use the counts set out in that statement to determine the number of votes cast for each candidate or for each answer.

Interdiction de prise en compte des bulletins manquants

119(5) Lorsqu'il prépare la proclamation en conformité avec le paragraphe (4), le fonctionnaire électoral principal ne peut prendre en compte les bulletins manquants que s'il a en main le relevé du scrutin du bureau de scrutin en cause signé par le fonctionnaire du scrutin. Il est alors tenu d'utiliser les chiffres du relevé pour déterminer le nombre total de voix exprimées en faveur de chaque candidat ou en faveur de chaque réponse à la question.

DIVISION 3

JUDICIAL RECOUNT

Application by S.E.O.

120(1) For an election or a vote on a question, the senior election official must apply to the court for a judicial recount if

- (a) a tie has been declared; and
- (b) an objection was made to a decision made by an election official to accept or reject any ballot.

Application for judicial recount by voter

120(2) For an election or a vote on a question, a voter may apply to the court for a judicial recount on one or more of the following grounds:

- (a) that ballots were not correctly accepted, rejected or discarded, as required by the rules in subsection 106(1) (rules for counting ballots);
- (b) that a statement of the vote does not accurately record the number of valid votes for a candidate or for an answer;
- (c) that the statement of official results under subsection 117(1) did not correctly tabulate the total number of valid votes for a candidate or an answer.

SECTION 3

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Demande présentée obligatoirement par le fonctionnaire électoral principal

120(1) Le fonctionnaire électoral principal demande au tribunal de procéder à un dépouillement judiciaire, dans le cas d'une élection comme dans celui d'une consultation populaire, s'il y a eu partage et si une opposition a été présentée à l'égard d'une décision d'un fonctionnaire électoral d'accepter ou de rejeter un bulletin de vote.

Demande présentée par un électeur

120(2) Dans le cas d'une élection comme dans celui d'une consultation populaire, un électeur peut demander au tribunal de procéder à un dépouillement judiciaire dans les cas suivants :

- a) les bulletins de vote n'auraient pas été correctement acceptés, rejetés ou mis de côté en conformité avec le paragraphe 106(1);
- b) un relevé du scrutin ne reflète pas correctement le nombre de voix validement exprimées en faveur d'un candidat ou d'une réponse;
- c) le relevé officiel visé au paragraphe 117(1) ne donne pas le bon total des voix exprimées en faveur d'un candidat ou d'une réponse.

Application for judicial recount — candidate

120(3) In addition to the grounds set out in subsection (2), any candidate may apply for a judicial recount if a candidate cannot be declared elected because there is an equal number of votes for two or more candidates.

Deadline for application

120(4) An application by a voter or a candidate must be made within 14 days after the senior election official has finally declared the results of an election or a vote on a question under subsection 117(1).

Date for recount

121(1) The judge conducting the recount must set a date for the recount that is within two weeks — or as soon as practicable following that — after the application is received.

Parties

121(2) The parties to the recount are the applicant, the senior election official and

- (a) in the case of an election, each candidate; and
- (b) in the case of a vote on a question, each of the representative scrutineers designated under subsection 71(3).

Role of the parties

121(3) During the recount, each of the parties under subsection (2) may be present, submit evidence and make submissions, and may be represented by counsel.

Notice

121(4) The applicant must serve notice of the time and place of the recount on the senior election official and each party at least four days before the date set for the recount.

Demande présentée par un candidat

120(3) En plus des motifs qu'il peut invoquer au titre du paragraphe (2), un candidat peut demander un dépouillement judiciaire en cas de partage.

Date limite

120(4) Les candidats et les électeurs ne peuvent demander un dépouillement judiciaire plus de 14 jours suivant celui de la proclamation du résultat de l'élection faite en vertu de l'article 117(1).

Date du dépouillement

121(1) Le juge chargé du dépouillement le fixe à une date éloignée d'au plus deux semaines — ou le plus rapidement possible par la suite — suivant la réception de la demande.

Parties

121(2) Les parties au dépouillement judiciaire sont : le demandeur, le fonctionnaire électoral principal et, dans le cas d'une élection, les candidats et, dans celui d'une consultation populaire, les représentants principaux désignés en conformité avec le paragraphe 71(3).

Rôle des parties

121(3) Les parties peuvent assister au dépouillement et présenter des éléments de preuve et des observations, en personne ou par avocat.

Avis

121(4) Le demandeur signifie un avis des lieu, date et heure du dépouillement au fonctionnaire électoral principal et aux autres parties au moins quatre jours avant la date fixée pour y procéder.

Election officials to attend

121(5) The senior election official and any other election official designated by the senior election official must attend at the time and place set for the recount and must bring the ballot boxes and any other required documents. They must be present during the recount to assist the judge.

Officials may assist

121(6) The judge may appoint any person as an official to assist in the recount.

Parties may agree to restrict the scope of recount

121(7) The judge may restrict the ballots to be recounted to those agreed to by the parties who are present at the recount, but the judge may, in his or her discretion, count other ballots.

Recount process

122(1) The judge must

- (a) subject to subsection (3), count the ballots in the same manner as the original count, whether manually or by vote-counting machine; and
- (b) hear and determine every complaint or submission made by a party about any ballot recounted under clause (a).

Powers of judge

122(2) The judge must conduct the recount according to the provisions of this Act respecting the counting of ballots. For that purpose the judge

- (a) has the powers of an election official in counting ballots;
- (b) may examine the voting record; and
- (c) must confirm or correct
 - (i) the statement of the vote for each ballot box opened, and

Présence des fonctionnaires électoraux

121(5) Le fonctionnaire électoral principal et les fonctionnaires électoraux qu'il désigne se présentent au dépouillement et apportent les urnes et tous les documents nécessaires. Ils demeurent présents pour aider le juge.

Assistance d'autres fonctionnaires

121(6) Le juge peut nommer toute autre personne fonctionnaire du tribunal pour l'aider au dépouillement.

Entente entre les parties quant à la portée du dépouillement

121(7) Le juge peut limiter le dépouillement aux bulletins sur lesquels les parties présentes au dépouillement s'entendent; il peut également, à son entière appréciation, l'étendre aux autres bulletins.

Procédure

122(1) Le juge :

- a) sous réserve du paragraphe (3), procède au dépouillement de tous les bulletins selon la méthode applicable au dépouillement ordinaire, manuellement ou avec l'aide d'un appareil à dépouiller le scrutin;
- b) tranche les plaintes et demandes concernant les bulletins de vote rejetés ou acceptés lors du dépouillement fait en vertu de l'alinéa a).

Pouvoirs du juge

122(2) Le juge procède au dépouillement judiciaire en conformité avec les dispositions de la présente loi applicables aux dépouillements des bulletins de vote. Par conséquent, le juge :

- a) est investi des pouvoirs d'un fonctionnaire électoral qui procède à un dépouillement;
- b) peut vérifier le registre du scrutin;

(ii) the statement of official results.

c) confirme ou corrige le relevé du scrutin de chacune des urnes qui sont ouvertes et le relevé officiel du scrutin.

Judge may vary manner

122(3) If the judge is of the opinion that the manner in which the original count was conducted caused or contributed to the doubtful result, he or she may conduct the recount in a different manner.

Modification de la procédure

122(3) Le juge qui est d'avis que la méthode utilisée lors du dépouillement ordinaire du scrutin est à l'origine du résultat litigieux, ou y a contribué, peut procéder au dépouillement judiciaire selon une autre méthode.

Witnesses

122(4) An election official may be called as a witness.

Témoins

122(4) Les fonctionnaires électoraux peuvent être assignés comme témoins.

Recount must be continuous

122(5) As far as practicable, the recount must proceed continuously from 9:00 a.m. to 5:00 p.m., Monday to Friday, unless the judge orders otherwise.

Non-interruption

122(5) Dans toute la mesure du possible, le dépouillement se poursuit sans interruption de 9 heures à 17 heures, du lundi au vendredi, sauf si le juge et les parties en conviennent autrement.

Security of documents

123 During any time the recount is not proceeding continuously, the judge must ensure that the ballots and other documents relating to the election or vote on a question are kept under seal and that all necessary precautions for their security are taken.

Sécurité des documents

123 Pendant les interruptions du dépouillement, le juge veille à ce que les documents, notamment les bulletins de vote, soient scellés et que toutes les mesures nécessaires pour garantir leur sécurité soient prises.

Procedure when recount completed

124(1) When the recount is completed, the judge must

- (a) announce the results;
- (b) give the following documents, as confirmed or corrected, to the senior election official and a copy to the other parties:
 - (i) the statement of the vote for each ballot box opened,
 - (ii) the statement of official results; and

Procédure finale

124(1) Une fois le dépouillement terminé, le juge :

- a) annonce le résultat du scrutin;
- b) remet les documents qui suivent, confirmés ou corrigés, au fonctionnaire électoral principal et à chacune des parties :
 - (i) le relevé du scrutin de chaque urne ouverte,
 - (ii) le relevé officiel du scrutin;

(c) seal the ballots and other documents in their respective envelopes and boxes, and return the ballot boxes and other election documents to the senior election official.

c) scelle les bulletins de vote et les autres documents dans leurs enveloppes et urnes respectives et retourne les urnes et les autres documents électoraux au fonctionnaire électoral principal.

No costs if S.E.O. applies for recount

124(2) No costs may be awarded on a recount applied for by a senior election official.

Dépens — fonctionnaire électoral principal

124(2) Il n'est rendu aucune ordonnance quant aux dépens si le dépouillement est demandé par le fonctionnaire électoral principal.

Costs if candidate or voter applies for recount

124(3) No costs may be awarded on a recount applied for by a candidate or a voter unless the judge is of the opinion that a party has engaged in frivolous or vexatious conduct or made unfounded allegations or objections.

Dépens — candidat ou électeur

124(3) Des dépens ne sont adjugés si le dépouillement est demandé par un candidat ou un électeur que si le juge est d'avis que la partie qui l'a demandé, l'a fait pour des motifs vexatoires ou manifestement non fondés ou a présenté des prétentions ou des allégations dénuées de tout fondement.

Declaration of results after recount

125(1) Upon receiving the statement of official results, as confirmed or corrected by the judge, the senior election official must declare

Proclamation d'élection

125(1) Dès qu'il reçoit le relevé officiel du scrutin, confirmé ou modifié par le juge, le fonctionnaire électoral principal proclame élu le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix ou annonce le résultat de la consultation populaire.

(a) the candidate with the most votes to be elected;
or

(b) the results of a vote on a question.

If tie for an office after recount

125(2) If, after a recount by a judge, two or more candidates for an office cannot be declared elected because each has received the same number of votes, the senior election officer must proceed to hold a by-election to fill the office.

Partage — élection

125(2) En cas de partage après un dépouillement judiciaire, le fonctionnaire électoral principal tient une élection partielle pour pourvoir au poste en cause.

Composite ballot

126 If a composite ballot has been used, for the purposes of this Division,

(a) each portion of the ballot that deals with an office or a vote on a question is to be considered a separate ballot; and

Bulletins mixtes

126 Pour l'application de la présente section, si des bulletins mixtes ont été utilisés :

a) chaque partie du bulletin qui porte sur un poste en particulier ou une question déterminée est réputée constituer un bulletin distinct;

(b) a reference to a ballot being counted, accepted, rejected or discarded is to be read as a reference to a vote on a ballot being counted, accepted, rejected or discarded.

b) toute mention d'un bulletin pris en compte, accepté, rejeté ou mis de côté vaut mention d'un suffrage sur le bulletin mixte qui est pris en compte, accepté, rejeté ou mis de côté.

PART 8

OFFENCES

BRIBERY AND INTIMIDATION OFFENCES

Offering a bribe

127(1) A person who, directly or indirectly, offers a bribe to induce or influence another person to do any of the following is guilty of an offence:

- (a) to vote or refrain from voting;
- (b) to vote or refrain from voting for or against a particular candidate or a particular answer to a question;
- (c) to nominate or refrain from nominating a person as a candidate;
- (d) to become nominated or refrain from becoming nominated as a candidate or to withdraw as a candidate.

Accepting a bribe

127(2) A person who, directly or indirectly, accepts or agrees to accept a bribe offered in circumstances described in subsection (1) is guilty of an offence.

Soliciting a bribe

127(3) A person who, directly or indirectly, solicits a bribe in circumstances described in subsection (1) is guilty of an offence.

Additional penalty

127(4) In addition to the penalty provided for in subsection 139(1), a person convicted of an offence under this section is liable to a further fine in the amount that is double the value of the bribe involved.

PARTIE 8

INFRACTIONS

CORRUPTION ET INTIMIDATION

Offre de pot-de-vin

127(1) Est coupable d'une infraction quiconque, directement ou indirectement, offre un pot-de-vin à une autre personne pour l'inciter à commettre l'un des actes suivants :

- a) voter ou s'abstenir de voter;
- b) voter ou s'abstenir de voter en faveur ou contre un candidat donné lors d'une élection ou en faveur d'une réponse donnée lors d'une consultation populaire;
- c) proposer la candidature d'une personne à titre de candidat ou s'abstenir de le faire;
- d) se présenter ou s'abstenir de se présenter comme candidat, ou retirer sa candidature.

Acceptation de pot-de-vin

127(2) Est coupable d'une infraction quiconque, directement ou indirectement, accepte ou s'engage à accepter un pot-de-vin dans les circonstances visées au paragraphe (1).

Demande de pot-de-vin

127(3) Est coupable d'une infraction quiconque, directement ou indirectement, sollicite un pot-de-vin dans les circonstances visées au paragraphe (1).

Peine additionnelle

127(4) En plus de toute autre peine prévue par le paragraphe 139(1), la personne déclarée coupable est passible d'une suramende égale au double de la valeur du pot-de-vin à l'origine de l'infraction.

Force and intimidation

128 A person is guilty of an offence who

(a) directly or indirectly

(i) uses or threatens to use force, violence or restraint, or

(ii) inflicts or threatens to inflict an injury, damage, harm or loss,

upon or against a person in order to induce or compel the person to vote or refrain from voting, or on account of that person having voted or refrained from voting at an election or for a vote on a question; or

(b) impedes or prevents the free exercise of the right to vote by an eligible voter.

Intimidation

128 Est coupable d'une infraction quiconque :

a) directement ou indirectement, avec l'intention d'inciter ou de contraindre une personne à voter ou à s'abstenir de voter, ou parce qu'elle a voté ou s'est abstenu de le faire, lors d'une élection ou d'une consultation populaire :

(i) fait usage de la force, de la violence ou de la contrainte, ou menace de le faire,

(ii) la blesse, lui cause des dommages ou lui inflige une perte, ou menace de le faire;

b) nuit au libre exercice du droit de vote d'un électeur admissible.

VOTING OFFENCES

Corrupt voting

129 A person who does any of the following is guilty of an offence:

(a) knowingly votes or applies to vote in an election or for a vote on a question when not eligible to do so;

(b) having already voted in an election or on a question, either votes or applies for a ballot to vote in the same election or on the same question;

(c) induces or causes another person to vote knowing that the person is not eligible to vote;

(d) obtains a ballot in the name of another person, whether the other person is alive, dead or fictitious;

(e) knowingly violates or attempts to violate the secrecy of voting.

INFRACTIONS LIÉES AU VOTE

Votes frauduleux

129 Est coupable d'une infraction quiconque :

a) vote ou demande à voter lors d'une élection ou d'une consultation populaire, tout en sachant qu'il n'est pas un électeur admissible;

b) vote ou demande à voter lors d'une élection ou d'une consultation populaire après avoir déjà voté lors de la même élection ou consultation;

c) incite une autre personne à voter, ou la fait voter, tout en sachant qu'elle n'est pas un électeur admissible;

d) obtient un bulletin de vote au nom d'une autre personne, vivante ou décédée, ou sous un nom fictif;

e) sciemment dévoile ou tente de dévoiler le secret du vote.

Interfering with voting places

130 A person who interferes or disrupts, or attempts to interfere or disrupt, the proceedings at a voting place or station is guilty of an offence.

Other voting related offences

131 A person who does any of the following without being authorized to do so under this Act is guilty of an offence:

- (a) supplies a ballot to another person;
- (b) takes a ballot out of the voting station;
- (c) places anything other than a ballot in the ballot box;
- (d) gives to the voting official, to be placed in the ballot box, anything other than the ballot given to him or her by the voting official;
- (e) as a voting official, puts his or her initials on the back of a paper that is not a ballot but is capable of being used as one;
- (f) alters, defaces, destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot, voting record, ballot box, vote-counting machine or a document or package used at or prepared for an election or vote on a question;
- (g) prints or reproduces a ballot or a paper that is capable of being used as a ballot.

OFFENCES RELATING TO ELECTION OFFICIALS AND OTHERS

Offences relating to election and other officials

132(1) An election official or other person who does any of the following is guilty of an offence:

- (a) accepts appointment or acts as an election official when not eligible;

Centres de scrutin

130 Est coupable d'une infraction quiconque nuit ou tente de nuire au déroulement des opérations électorales dans un centre de scrutin ou un bureau de scrutin.

Autres infractions liées au vote

131 Est coupable d'une infraction quiconque sans y être autorisé sous le régime de la présente loi :

- a) remet un bulletin de vote à une personne;
- b) sort un bulletin de vote à l'extérieur d'un bureau de scrutin;
- c) dépose un autre objet qu'un bulletin de vote dans l'urne;
- d) remet au fonctionnaire du scrutin, pour qu'il le dépose dans l'urne, tout autre document que le bulletin de vote qu'il lui a remis;
- e) étant fonctionnaire du scrutin, paraphe un document qui n'est pas un bulletin de vote mais pourrait être utilisé comme tel;
- f) détruit, falsifie, modifie, emporte, touche ou altère un bulletin de vote, un registre du scrutin, une urne, un appareil à dépouiller le scrutin ou tout autre document ou paquet utilisé ou dont l'utilisation est prévue dans le cadre d'une élection ou d'une consultation populaire;
- g) imprime ou reproduit un bulletin de vote ou un document qui pourrait passer pour un bulletin de vote.

INFRACTIONS LIÉES AUX FONCTIONNAIRES

Infractions liées aux fonctionnaires électoraux et aux autres fonctionnaires

132(1) Est coupable d'une infraction le fonctionnaire électoral ou toute autre personne qui :

(b) knowingly omits or deletes from a voters list the name of a person entitled to have his or her name on the list, unless acting under the authority of section 34 (personal security protection);

(c) having given a person a personal security certificate, knowingly fails to obscure the person's name and address on the voters list;

(d) knowingly adds to or keeps on a voters list the name of a fictitious person or the name of a person not eligible to have his or her name added or kept on the list;

(e) knowingly falsifies a voters list or voting record, whether by making a false addition or deletion, or otherwise;

(f) as a voting official, fails without lawful excuse to deliver the ballot box to the senior election official under section 108;

(g) knowingly miscounts ballots during a count or a recount under Part 7.

a) accepte une nomination à titre de fonctionnaire électoral, ou en exerce les attributions, sans être admissible;

b) sciemment, omet d'une liste électorale ou en retranche le nom d'une personne qui a le droit de s'y inscrire, sauf en conformité avec l'article 34;

c) après avoir remis un certificat de sécurité à une personne, omet sciemment de masquer son nom et son adresse sur la liste électorale;

d) sciemment ajoute sur une liste électorale ou y laisse un nom fictif ou celui d'une personne qui n'a pas le droit d'y être inscrite;

e) falsifie sciemment une liste électorale ou un registre de scrutin, notamment par un ajout ou une suppression illégaux;

f) à titre de fonctionnaire du scrutin, fait défaut, sans excuse légitime, de remettre une urne au fonctionnaire électoral principal en conformité avec l'article 108;

g) fait sciemment une erreur dans le dépouillement du scrutin ou lors d'un dépouillement judiciaire visé à la partie 7.

Bribery, etc. of official

132(2) A person who pays, gives or lends inducement for the purpose of procuring a contravention of subsection (1) is guilty of an offence.

Obstructing an official

132(3) A person who impedes or obstructs an election official in performing a duty or exercising a power under this Act is guilty of an offence.

Pot-de-vin à un fonctionnaire

132(2) Est coupable d'une infraction quiconque donne un pot-de-vin à une autre personne pour qu'elle commette une infraction visée au paragraphe (1).

Entraver le déroulement d'une élection

132(3) Est coupable d'une infraction quiconque entrave l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

OFFENCES RELATING TO FALSE INFORMATION AND STATEMENTS

Offence re use of information

133 A person is guilty of an offence who uses information obtained from a voters list, or provided to or obtained by an election official under Part 3, for a purpose other than a purpose

- (a) referred to in section 30; or
- (b) authorized by another Act.

Offence re false or misleading information

134 A person who knowingly does either of the following is guilty of an offence:

- (a) provides false or misleading information when required or authorized by this Act to provide information;
- (b) makes a false or misleading statement or declaration when required by this Act to make a statement or declaration.

False statements respecting voters lists

135 A person is guilty of an offence who knowingly makes a false statement for the purpose of

- (a) having the name of an eligible voter omitted or deleted from the voters list; or
- (b) having the name of a dead or fictitious person — or of a person, including himself or herself, who is not an eligible voter — added to or kept on a voters list.

Use of false pretenses

136(1) A person who by false pretenses induces a voter to vote or refrain from voting, or to vote or refrain from voting for or against a particular candidate or for a particular answer, is guilty of an offence.

INFRACTIONS LIÉES AUX RENSEIGNEMENTS ET DÉCLARATIONS

Utilisation interdite des renseignements

133 Est coupable d'une infraction quiconque utilise des renseignements personnels tirés d'une liste électorale ou qu'un fonctionnaire électoral obtient ou fournit sous le régime de la partie 3 de toute autre façon que celles qui sont :

- a) soit mentionnées à l'article 30;
- b) soit autorisées par une autre loi.

Infractions liées aux fausses déclarations

134 Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment :

- a) donne des renseignements faux ou trompeurs lorsqu'il doit ou peut les donner sous le régime de la présente loi;
- b) fait une déclaration fausse ou trompeuse lorsqu'il est tenu de faire une déclaration sous le régime de la présente loi.

Fausse déclarations liées aux listes électorales

135 Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration en vue de :

- a) faire omettre ou rayer d'une liste électorale le nom d'un électeur admissible;
- b) faire inscrire ou conserver sur une liste électorale un nom fictif, celui d'une personne décédée, le sien ou celui d'une autre personne sans avoir, ou sans que cette personne ait, qualité d'électeur admissible.

Fausse déclarations

136(1) Est coupable d'une infraction quiconque par de fausses déclarations incite un électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou à voter ou s'abstenir de voter en faveur ou contre un candidat donné, ou en faveur d'une réponse donnée.

Secrecy of the vote

136(2) In subsection (1), false pretenses includes representing that the ballot or the manner of voting is not secret.

False statement of candidate's withdrawal

137(1) A person who knowingly publishes a false statement that a candidate has withdrawn is guilty of an offence.

False statement of candidate's character

137(2) A person who, during an election, knowingly makes, distributes or publishes a false statement of fact about a candidate's character or conduct for the purpose of influencing the election is guilty of an offence.

Secret du vote

136(2) Les fausses déclarations s'entendent notamment de toute affirmation selon laquelle le bulletin de vote ou le mode de scrutin n'est pas secret.

Fausse déclaration de retrait de candidature

137(1) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, publie une fausse déclaration de retrait d'un candidat.

Diffamation d'un candidat

137(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, pendant une élection et afin d'influencer les résultats de l'élection, fait, distribue ou publie une fausse déclaration concernant la réputation ou le comportement d'un candidat à l'élection.

GENERAL

Other offences

138 A person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres infractions

138 Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi.

PENALTIES

Penalty for serious offences

139(1) A person who is guilty of an offence under sections 127 to 137 is liable on summary conviction to one or more of the following penalties:

- (a) a fine of not more than \$10,000.;
- (b) imprisonment for a term of not more than one year.

Penalty for other offences

139(2) A person who is guilty of an offence under this Act not mentioned in subsection (1) is liable on summary conviction to one or more of the following penalties:

- (a) a fine of not more than \$2,000.;

PEINES

Infractions graves

139(1) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 127 à 137 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'une ou de plusieurs des peines suivantes :

- a) une amende maximale de 10 000 \$;
- b) un emprisonnement maximal de un an.

Peine applicable aux autres infractions

139(2) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi non mentionnée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de l'une ou de plusieurs des peines suivantes :

(b) imprisonment for a term of not more than two months.

a) une amende maximale de 2 000 \$;

b) un emprisonnement maximal de deux mois.

Prohibition against election or appointment

139(3) In addition to imposing any other penalty under this section, the convicting judge may prohibit the person from one or both of the following for a period of not longer than eight years:

(a) being elected to an office on a local authority;

(b) being appointed as an election official.

Interdiction

139(3) En plus d'imposer toute autre peine prévue au présent article, le juge qui déclare la personne coupable peut lui interdire de se faire élire à un poste au sein d'une autorité locale ou de se faire nommer à titre de fonctionnaire électoral, ou les deux, pour une période maximale de huit ans.

PART 9

CHALLENGING RESULTS OF ELECTION OR VOTE

Application

140(1) The right of an elected candidate to take office or the validity of an election or vote on a question may be challenged only by an application to the court under this Part.

Grounds for application

140(2) An application may be made to the court on the following grounds:

- (a) that an elected candidate was not eligible to hold office at the time he or she was elected;
- (b) that there were irregularities in the election or acts constituting offences under sections 127 to 138 (offences) that affected the result of the election;
- (c) that there were irregularities in the vote on a question or acts constituting offences under sections 127 to 138 (offences) that affected the result of the vote.

Exception

140(3) An application may not be made under this Part on the grounds for which an application for a judicial recount may be made under Part 7.

Deadline for application

140(4) An application may not be made more than 60 days after the result of an election or vote on a question is officially declared.

PARTIE 9

CONTESTATION DES RÉSULTATS DE L'ÉLECTION OU DE LA CONSULTATION POPULAIRE

Requête au tribunal

140(1) Le droit d'un candidat élu d'occuper son poste, la validité d'une élection ou celle d'une consultation populaire ne peuvent être contestés que par la présentation d'une requête au tribunal en conformité avec la présente partie.

Motifs

140(2) Une requête en contestation peut être présentée au tribunal pour les motifs suivants :

- a) le candidat élu n'était pas éligible au moment de son élection;
- b) des irrégularités sont survenues lors de l'élection ou des infractions prévues aux articles 127 à 138 ont été commises et sont telles qu'elles ont influencé le résultat du scrutin;
- c) des irrégularités sont survenues lors de la consultation populaire ou des infractions prévues aux articles 127 à 138 ont été commises et sont telles qu'elles ont influencé le résultat du scrutin.

Exception

140(3) Une requête ne peut être présentée en vertu de la présente partie pour l'un des motifs pour lesquels une demande de dépouillement judiciaire peut l'être en vertu de la partie 7.

Délai de présentation

140(4) Une requête ne peut être présentée plus de 60 jours après la proclamation du résultat officiel de l'élection ou de la consultation populaire.

Who can apply

141(1) For an election or question, an application may be made only by

- (a) a candidate;
- (b) an eligible voter; or
- (c) the senior election official.

Respondent

141(2) If an application seeks a declaration that

- (a) an elected candidate was not eligible to hold office at the time he or she was elected, that candidate must be named as the respondent;
- (b) an election was invalid because of irregularities or acts constituting offences under sections 127 to 137, the senior election official and any candidate declared elected must be named as the respondents; or
- (c) a vote on a question was invalid, the senior election official must be named the respondent, but where the senior election official is the applicant, the judge may name any other interested person as the respondent.

Service

141(3) For an election, the applicant must serve the notice of application on the senior election official and every candidate. For a vote on a question, the applicant must serve the notice of application on the senior election official.

Addition of parties

141(4) Any of the persons required to be served under subsection (3) are entitled to be parties to the application, and the court may by order add any other person as a party.

Court procedure

142(1) An application must be heard on an urgent basis and in a summary manner.

Frivolous applications

Requérants admissibles

141(1) Seules les personnes suivantes peuvent présenter une requête en contestation :

- a) un candidat;
- b) un électeur admissible;
- c) le fonctionnaire électoral principal.

Intimé

141(2) Le requérant désigne le candidat élu comme l'intimé s'il demande dans sa requête que le tribunal déclare qu'il n'était pas éligible au moment de son élection; il désigne le fonctionnaire électoral principal et le ou les candidats élus comme les intimés s'il demande que le tribunal déclare l'élection invalide en raison d'irrégularités ou d'infractions prévues aux articles 127 à 137; il désigne le fonctionnaire électoral principal comme l'intimé s'il demande que le tribunal déclare que le résultat de la consultation populaire est invalide, le tribunal pouvant toutefois désigner une autre personne concernée à titre d'intimé si le requérant est le fonctionnaire électoral principal.

Signification

141(3) Dans le cas d'une élection, le requérant fait signifier sa requête au fonctionnaire électoral principal et à tous les candidats à l'élection. Dans celui d'une consultation populaire, il la fait signifier au fonctionnaire électoral principal.

Ajout de parties

141(4) Les personnes auxquelles la requête est signifiée ont le droit d'être parties à la requête; de plus, le tribunal peut, par ordonnance, accorder le statut de partie à toute autre personne.

Procédure

142(1) La requête est entendue de toute urgence et selon une procédure sommaire.

Requêtes vexatoires

142(2) The court may at any time dismiss an application that it considers to be frivolous, vexatious or made in bad faith.

Decision of the court

143(1) After hearing an application

(a) in respect of a candidate's election, the court may do any of the following:

(i) declare that the elected candidate is qualified to take and hold office,

(ii) declare that the elected candidate is not qualified to hold office and that the office is vacant, or another candidate is duly elected,

(iii) declare the election was valid,

(iv) declare the election is invalid and that the office is vacant or that another candidate is duly elected; or

(b) in respect of a vote on a question, the court may declare that the vote was valid or invalid.

Where election or vote valid despite contravention

143(2) The court must not declare an election or vote on a question invalid by reason only of an irregularity or contravention of this Act if it is satisfied that

(a) the election or vote was conducted in good faith and in accordance with the principles of this Act; and

(b) the irregularity or contravention did not materially affect the results of the election or vote.

Appeal to Court of Appeal

144(1) An appeal from the court's decision on an application under this Part must be filed with The Court of Appeal no later than seven days after the decision is made.

Appeal to be heard on an urgent basis

142(2) Le tribunal peut en tout temps rejeter la requête qu'il juge manifestement non fondée, vexatoire ou faite de mauvaise foi.

Décision du tribunal

143(1) À l'audience, le tribunal peut :

a) dans le cas d'une élection, rendre l'une ou l'autre des décisions suivantes :

(i) déclarer que le candidat élu a qualité pour exercer les attributions de son poste,

(ii) déclarer que le candidat élu n'a pas qualité pour exercer les attributions de son poste et que le siège est vacant, ou déclarer qu'un autre candidat a été élu,

(iii) déclarer que l'élection est valide,

(iv) déclarer que l'élection est invalide et que le siège est vacant;

b) dans le cas d'une consultation populaire, déclarer que le résultat est ou non valide.

Confirmation de l'élection ou de la consultation malgré une irrégularité ou une contravention

143(2) Le tribunal ne peut déclarer l'élection ou la consultation populaire invalide pour le seul motif qu'une irrégularité ou qu'une infraction à la présente loi a été commise, s'il est convaincu, à la fois :

a) que l'élection ou la consultation a été tenue de bonne foi et en conformité avec les principes qui sous-tendent la présente loi;

b) que l'irrégularité ou l'infraction n'a pas réellement influencé le résultat du scrutin.

Appel à la Cour d'appel

144(1) Il peut être interjeté appel à la Cour d'appel de la décision du tribunal sur une requête en contestation dans les sept jours suivant celui où elle est rendue.

Urgence

144(2) The Court of Appeal must hear the appeal on an urgent basis.

No stay

144(3) A person who is declared not to be qualified to hold office under section 143 remains disqualified until the appeal is finally determined.

Reinstatement

144(4) If, on the final determination of the appeal, the disqualification is set aside, The Court of Appeal may reinstate the person as a member of the elected authority for any unexpired portion of the term of office for which he or she was elected and require any person who has been elected to fill the balance of that term to vacate the office.

No reinstatement if term has expired

144(5) If, on the final determination of the appeal, the disqualification is set aside but the term of office for which the person was elected has expired, the person must not be reinstated but is eligible to be elected at the next election in the local authority if otherwise qualified.

144(2) L'appel est entendu de toute urgence.

Aucune suspension

144(3) La déclaration, en vertu de l'article 143, portant qu'une personne n'a pas qualité pour exercer les attributions de son poste demeure exécutoire jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel.

Rétablissement dans les fonctions

144(4) Si elle annule la déclaration d'incapacité, la Cour d'appel peut rétablir la personne dans ses fonctions pour la partie non écoulée du mandat pour lequel elle a été élue et exiger de toute personne élue pour la remplacer qu'elle quitte son poste.

Mandat terminé

144(5) Si le mandat pour lequel elle a été élue est terminé, la personne ne peut être rétablie dans ses fonctions en cas d'annulation de la déclaration d'incapacité en appel. Toutefois, cette personne peut être élue à l'élection suivante tenue sur le territoire de l'autorité locale si elle remplit les conditions d'éligibilité.

COMPENSATION AND COSTS

Costs of application

145(1) If the court declares that a candidate was not qualified to hold office or that an election is invalid, the affected local authority must, in accordance with the *Queen's Bench Rules* and the *Court of Appeal Rules*, pay the costs of the applicant.

Recovery of costs

145(2) A court may order that the costs paid under subsection (1) may be recovered by the local authority from any other person in the same manner as a judgment of the court.

Compensation

INDEMNISATION ET DÉPENS

Dépens de la requête

145(1) Les dépens de l'auteur de la requête sont, en conformité avec les *Règles de la Cour du Banc de la Reine* et les *Règles de la Cour d'appel*, à la charge de l'autorité locale concernée dans les cas où le tribunal déclare que le candidat élu n'avait pas qualité ou que l'élection est invalide.

Recouvrement

145(2) Le tribunal peut ordonner qu'une autorité locale puisse recouvrer les dépens qu'elle est tenue de payer en conformité avec le paragraphe (1) auprès d'une autre personne, comme dans le cas d'un jugement du tribunal.

Indemnisation

146 If a court orders that an office is vacant or that a vote on a question was invalid, it may make such other orders as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the results of the election or vote for compensation of the candidates, the local authority or both.

146 S'il conclut qu'un poste est vacant ou qu'une consultation populaire est invalide, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre toute personne dont les actes ou omissions illégaux ont influencé les résultats de l'élection ou de la consultation pour qu'elle verse une indemnisation aux candidats ou à l'autorité locale concernés ou pour qu'elle les indemnise tous.

DISCLAIMER

Disclaimer after application

147(1) A candidate whose election is challenged in an application under this Part may disclaim all right to the office.

Manner of making disclaimer

147(2) A disclaimer must be

- (a) made in writing;
- (b) signed by the candidate making it, and the candidate's signature on the disclaimer must be witnessed by another person, who must sign as witness;
- (c) delivered to the senior election official who was responsible for the conduct of the election; and
- (d) delivered to the court and the applicant or his or her counsel.

S.E.O. to inform C.A.O. or secretary-treasurer

147(3) When a senior election official receives a disclaimer, he or she must immediately communicate it to the chief administrative officer or secretary-treasurer of the local authority.

Resignation

147(4) The disclaimer operates as a resignation and takes effect when the chief administrative officer or secretary-treasurer receives notice of it.

Effect on liability for costs

RENONCIATIONS

Renonciation après une requête

147(1) Le candidat dont l'élection est contestée dans une requête présentée en vertu de la présente partie peut renoncer au poste auquel il a été élu.

Modalités

147(2) La renonciation :

- a) est faite par écrit;
- b) est signée par le candidat, sa signature étant accompagnée de celle d'une autre personne à titre de témoin;
- c) est remise au fonctionnaire électoral principal qui était responsable de la tenue de l'élection;
- d) est déposée au tribunal et remise à l'auteur de la requête ou à son avocat.

Obligation du fonctionnaire électoral principal

147(3) Lorsqu'il reçoit la renonciation, le fonctionnaire électoral principal en fait part immédiatement au directeur général ou au secrétaire-trésorier de l'autorité locale.

Démission

147(4) La renonciation a le même effet qu'une démission et prend effet lorsque le directeur général ou le secrétaire-trésorier la reçoit.

Effet sur la responsabilité à l'égard des dépens

147(5) The disclaimer relieves the candidate making it from any liability for costs in an application that are incurred after the court receives the disclaimer.

147(5) La renonciation décharge son auteur de toute responsabilité à l'égard des dépens liés à une requête qui sont engagés après que le tribunal reçoit la renonciation.

CHANGE IN APPLICANT

Applicant's death

148(1) If the applicant dies before the court hears the application, the court may, on any person's motion, order that another person who is qualified be substituted as an applicant, on any conditions the court considers proper. Otherwise, the application is deemed to have been dismissed.

Costs if application deemed dismissed

148(2) The court may make an award of costs in respect of an application even if it is dismissed under subsection (1).

CHANGEMENT DE REQUÉRANT

Décès du requérant

148(1) Si le requérant décède avant que le tribunal entende la requête, celle-ci est réputée rejetée à moins que le tribunal, sur motion présentée par quiconque, n'ordonne qu'une autre personne ayant les qualités requise lui soit substituée, aux conditions qu'il estime appropriées.

Dépens

148(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance quant aux dépens, même si la requête est rejetée dans le cas visé au paragraphe (1).

PART 10

GENERAL

DISPOSITION OF MATERIALS

Records — six-month retention period

149(1) The senior election official must retain the ballots and all other documents and materials related to the election or vote on a question for six months after the results of the election or vote are declared under

- (a) section 117 (S.E.O. to declare results); or
- (b) subsection 125(1) (declaration of results after recount).

Destruction of records

149(2) When the six-month period has elapsed, the senior election official

- (a) must destroy the ballots in the presence of two witnesses; and
- (b) may destroy any other documents and materials related to the election.

No destruction if court proceedings continuing

150 Section 149 does not apply

- (a) if otherwise ordered by a court; or
- (b) if the materials relate to an election or vote on a question that is the subject of an application under section 140, until the final determination of that application or until the court authorizes their destruction.

PARTIE 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

MATÉRIEL ÉLECTORAL

Conservation des dossiers pendant six mois

149(1) Le fonctionnaire électoral principal conserve les bulletins de vote, les autres documents et le matériel électoral pendant six mois après la proclamation du résultat en conformité avec l'article 117 ou le paragraphe 125(1).

Destruction des dossiers

149(2) À la fin du délai de six mois, le fonctionnaire électoral principal :

- a) détruit les bulletins de vote en présence de deux témoins;
- b) peut détruire tout autre matériel et document relatifs à l'élection.

Destruction interdite en cas de dépouillement judiciaire

150 L'article 149 ne s'applique pas si le tribunal rend une ordonnance contraire ou, dans les cas où les documents portent sur une élection ou une consultation populaire qui fait l'objet d'une requête en vertu de l'article 140, jusqu'à ce que la décision définitive soit rendue ou jusqu'à ce que le tribunal autorise la destruction.

Public records

151(1) Documents and materials used or relating to an election or a vote on a question that are in the custody of the senior election official are public records and, until their destruction, must be available for public inspection at the times and under the conditions acceptable to the senior election official.

Ballots and security certificates not public

151(2) Subsection (1) does not apply to ballots or any documents or materials prepared, used or relating to security certificates under section 34.

Documents publics

151(1) Les documents et le matériel électoral utilisés dans le cadre d'une élection ou d'une consultation populaire et en la possession du fonctionnaire électoral principal sont des documents publics qui peuvent, jusqu'au moment de leur destruction, être examinés par quiconque au bureau du fonctionnaire électoral principal, aux heures et sous réserve des conditions que celui-ci détermine.

Bulletins de vote et certificats de sécurité

151(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bulletins de vote ni aux documents ou au matériel liés aux certificats de sécurité visés à l'article 34.

REGULATIONS

Regulations

152(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) the form and content of an oath required to be taken under this Act;
- (b) the form and content of any other document required to be prepared, used or approved by an election official under this Act;
- (c) information that must be included in a notice of nominations under subsection 41(2);
- (d) statements or other information that must be included in a nomination under subsection 42(1);
- (e) additional provisions of this Act to which subsection 62(3) applies;
- (f) local authorities in which the senior election official must give voters notice of the voting places where they are to vote by mailing or distributing a notice to each eligible voter on the voters list of the local authority.

RÈGLEMENTS

Règlements

152(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :

- a) la présentation matérielle et le libellé d'un serment obligatoire sous le régime de la présente loi;
- b) la présentation matérielle et le libellé de tout autre document qui doit être préparé, utilisé ou approuvé par un fonctionnaire électoral sous le régime de la présente loi;
- c) les renseignements à inclure dans l'avis de mise en candidature visé au paragraphe 41(2);
- d) les déclarations et les autres renseignements à inclure dans les documents de mise en candidature visés au paragraphe 42(1);
- e) les autres dispositions de la présente loi auxquelles le paragraphe 62(3) s'applique;
- f) quelles sont les autorités locales où le fonctionnaire électoral principal est tenu d'aviser les électeurs de l'emplacement des centres de scrutin où ils peuvent voter, par mise à la poste ou envoi d'un avis à chaque électeur admissible inscrit sur la liste électorale de l'autorité locale.

Elections in new local authority

152(2) In a regulation that establishes a new local authority, the Lieutenant Governor in Council may include any provision that is necessary or desirable for the first election in that new authority, including, without limitation, provisions

- (a) appointing the senior election official responsible for conducting the first election, who is to hold office until his or her successor is appointed;
- (b) providing direction for how the voters list for the new authority is to be prepared;
- (c) establishing the dates of the nomination period and the time, date and place nominations must be filed;
- (d) fixing the election day; and
- (e) making all other arrangements for the election.

Elections in authority with altered boundaries

152(3) In a regulation that alters the boundaries of an existing local authority, the Lieutenant Governor in Council may

- (a) require an election to be held in the local authority or the part added to it; and
- (b) include any provision — including those described in subsection (2) — that is necessary or desirable for the election.

Timing — election may occur before new authority established

152(4) A regulation under subsection (2) or (3) may specify that election day for the election may be a day prior to the date on which the authority is established or its boundaries altered, but persons elected in such an election do not assume office until the day the authority is established or its boundaries are altered.

Élections sur le territoire d'une nouvelle autorité locale

152(2) Dans un règlement qui crée une nouvelle autorité locale, le lieutenant-gouverneur en conseil peut inclure les dispositions nécessaires ou souhaitables pour la tenue des premières élections sur le territoire de l'autorité; il peut notamment prévoir :

- a) la nomination du fonctionnaire électoral principal responsable du déroulement des premières élections, ce fonctionnaire devant exercer ses attributions jusqu'à la nomination de son successeur;
- b) des directives sur la façon de dresser la liste électorale de la nouvelle autorité;
- c) les dates de début et de fin de la période de mise en candidature ainsi que les date, lieu et heure où les déclarations de candidature doivent être déposées;
- d) fixer le jour du scrutin;
- e) prendre toute autre mesure liée à l'élection.

Élections sur le territoire d'une autorité locale dont les limites sont modifiées

152(3) Dans un règlement qui modifie les limites d'une autorité locale existante, le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger la tenue d'une élection sur le territoire de l'autorité ou sur la portion de territoire qui est ajoutée et inclure les dispositions nécessaires ou souhaitables pour la tenue de l'élection, y compris celles mentionnées au paragraphe (2).

Élections antérieures à la création de l'autorité

152(4) Le règlement pris en vertu des paragraphes (2) ou (3) peut prévoir que le jour du scrutin est antérieur à la date prévue de création de l'autorité ou de modification de ses limites, les personnes élues ne pouvant toutefois exercer les attributions de leur poste avant que l'autorité n'ait été créée ou que les limites n'aient été modifiées.

PART 11

TRANSITIONAL PROVISIONS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION 1

TRANSITIONAL PROVISIONS

Enumerator and revising officers cease to hold office
153(1) *An enumerator and a revising officer of a local authority appointed by by-law passed under clauses 10(1)(a) and (b) of **The Local Authorities Election Act** ceases to hold office on the coming into force of this Act.*

Returning officer continues as S.E.O.

153(2) *A person appointed as the returning officer of a local authority under **The Local Authorities Election Act** is deemed to be the senior election official of that authority under this Act until his or her term of office expires or until his or her successor is appointed under this Act.*

Winnipeg's vote-counting machine by-law continued
154(1) *To the extent it is not inconsistent with section 62, a by-law passed under section 30 of **The City of Winnipeg Charter**, as that section read immediately before the coming into force of this Act, continues with the same effect as if it had been made under this Act.*

Amendments to by-law take effect immediately

154(2) *During the period January 1 to June 30, 2006, section 63 does not apply to a by-law of **The City of Winnipeg** that is authorized under section 62.*

PARTIE 11

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SECTION 1

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Fin du mandat des recenseurs et des réviseurs

153(1) *Le mandat des recenseurs et des réviseurs nommés par les arrêtés pris en vertu des alinéas 10(1)a) et b) de la **Loi sur les élections des autorités locales** prend fin à l'entrée en vigueur de la présente loi.*

Maintien en fonction des directeurs du scrutin

153(2) *La personne qui a été nommée au poste de directeur du scrutin d'une autorité locale en vertu de la **Loi sur les élections des autorités locales** est réputée avoir été nommée, sous le régime de la présente loi, à celui de fonctionnaire électoral principal de l'autorité locale jusqu'à l'expiration de son mandat ou la nomination de son successeur sous le régime de la présente loi.*

Maintien en vigueur du règlement sur les appareils à dépouiller le scrutin

154(1) *Dans la mesure de sa compatibilité avec l'article 62, un règlement municipal pris en vertu de l'article 30 de la **Charte de la ville de Winnipeg**, dans la version qui existait à l'entrée en vigueur de la présente loi, demeure en vigueur comme s'il avait été pris en vertu de la présente loi.*

Application immédiate au règlement

154(2) *Du 1^{er} janvier au 30 juin 2006, l'article 63 ne s'applique pas à un règlement municipal de la ville de Winnipeg autorisé en application de l'article 62.*

DIVISION 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

155 to 165 **NOTE:** These sections contained consequential amendments to other Acts that are now included in those Acts.

SECTION 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

155 à 165 **NOTE :** Les modifications corrélatives que contenaient les articles 155 à 165 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

PART 12

REPEAL AND COMING INTO FORCE

Repeal

166 *The Local Authorities Election Act*, R.S.M. 1987, c. L180, is repealed.

C.C.S.M. reference

167 This Act may be referred to as chapter M257 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force

168(1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on January 1, 2006.

Provisions that come into force on October 25, 2006

168(2) The following provisions come into force on October 25, 2006:

- (a) sections 40;
- (b) in section 158,
 - (i) clauses (7)(a) and (c),
 - (ii) clauses (11)(a) and (b),
 - (iii) subsection (12);
- (c) clause 164(6)(a).

PARTIE 12

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation

166 La *Loi sur l'élection des autorités locales*, chapitre L180 des *L.R.M. 1987*, est abrogée.

Codification permanente

167 La présente loi constitue le chapitre M257 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur

168(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Dispositions entrant en vigueur le 25 octobre 2006

168(2) Les dispositions qui suivent entrent en vigueur le 25 octobre 2006 :

- a) l'article 40;
- b) dans l'article 158 :
 - (i) les alinéas 7a) et c),
 - (ii) les alinéas 11a) et b),
 - (iii) le paragraphe (12);
- c) l'alinéa 164(6)a).